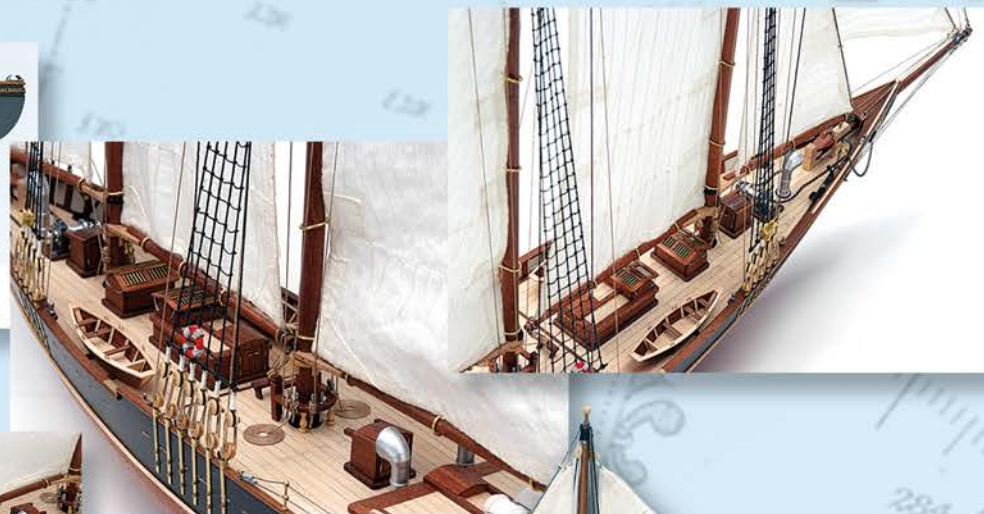


# Bluenose II

FISHING SCHOONER



## TECNICAL DATA:

**BLUENOSE II**

22453

L: 690 mm

H: 570 "

B: 110 "

S: 1:75



Reservados todos los derechos:

Ninguna parte de este manual puede ser reproducido, almacenado en cualquier sistema o difundido por algún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado u otro, sin el permiso expreso de ARTESANIA LATINA, S.A.

All rights reserved.

No part of this manual may be reproduced, stored in any system or transferred by any means, whether electronic, mechanical, photocopied or any other, without express permission from ARTESANIA LATINA, S.A.

Tous droits réservés :

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, conservée par un système quelconque ou diffusée par aucun moyen, qu'il s'agisse d'un moyen électronique ou mécanique, de photocopies ou autres, sans l'autorisation expresse d'ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle Rechte vorbehalten:

Keine dieser Anleitungen dürfen ohne die ausdrückliche Genehmigung von ARTESANIA LATINA, S.A. vervielfältigt, gespeichert oder veröffentlicht werden. Sei es durch Fotokopierer, elektronische, mechanische noch andere Medien.

Riservati tutti i diritti:

Nessuna parte di questo manuale può essere riprodotta, immagazzinata con qualunque sistema o diffusa con nessun mezzo, tanto elettronico, come meccanico, fotocopiato o altro, senza il permesso esplicito di ARTESANIA LATINA, S.A.

Reservados todos os direitos:

Nenhuma parte deste manual pode ser copiado, gravado em qualquer sistema ou difundido por algum meio, quer seja eletrônico, mecânico, fotocopiado ou outro, sem a autorização expressa de ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle rechten voorbehouden:

Niets uit deze handleiding mag worden veeveelvoudigd, opgeslagen op wat voor systeem dan ook of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijzen, hetzij elektronisch, mechanisch of door fotokopieën of op enige andere manier, zonder voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van ARTESANIA LATINA, S.A.

# Bluenose II

## FISHING SCHOONER

- El Bluenose fue botado en Nueva Escocia en 1921 con el propósito de faenar en las ricas aguas de Terranova. Su destino cambió rápidamente al comprobar que esta goleta ganaba todas las regatas que se organizaban en la costa Este de Estados Unidos. Se convirtió en el yate más rápido hasta que se acabó su gloriosa carrera en un arrecife de Haití. El Bluenose II, construido en 1964, es una fácil replica del original. Artesania Latina le invita a reproducir uno de los mayores orgullos del Canadá.
- The Bluenose was launched in Nova Scotia in 1921 to fish in the rich seas of Newfoundland. Its fate changed quickly, however, because it won every race it entered on the US Eastern coast. It became the fastest yacht until it was shipwrecked on a Haiti coral reef. The Bluenose II, built in 1964, is a replica of the original Bluenose. Artesania Latina invites you to reproduce one of Canada's greatest ships.
- Le Bluenose fut lancé en Nouvelle-Ecosse en 1921 pour pêcher dans les riches eaux de Terre-Neuve. Son destin a rapidement changé quand on s'est aperçu que cette goélette gagnait toutes les régates organisées sur la côté Est des Etats Unis. Il est devenu le yacht le plus rapide jusqu'au moment où sa glorieuse carrière prit fin sur un récif de Haiti. Le Bluenose II, construit en 1964, est la réplique de la version originale. Artesania Latina vous invite à reproduire une des plus grandes fiertés du Canada.
- Die Bluenose lief 1921 in Neuschottland vom Stapel, um in den reichen Gewässern Neufundlands zu fischen. Bald jedoch fand das Schiff eine andere Bestimmung, da man merkte, daß diese Schoner alle regatten gewann, die an der Ostküste der Vereinigten Staaten veranstaltet wurden. Die Bluenose wurde zur schnellsten Jacht bis sie Ihre glorreiche Karriere auf einem Felsenriff vor Haiti beendete. Die Bluenose II wurde 1964 nach dem Original gebaut. Artesania Latina lädt Sie ein, den "stolz Kanadas" nachzubauen.
- La goletta Bluenose é stata varata in Nuova Scozia nel 1921 ed era destinata alla pesca nelle ricche acque di Terranova. Tuttavia, questa finalit  é cambiata quando si   constatato che vinceva tutte le regate organizzate sulla costa Est degli Stati Uniti.   stata, infatti, la nave pi  veloce fino alla fine della sua gloriosa carriera sugli scogli di Tahiti. La Bluenose II, costruita nel 1964,   una replica dell'originale facile da montare. Artesania Latina vi invita a riprodurre una delle navi di cui il Canada   pi  orgoglioso.
- O Bluenose foi lan ado na Nova Escocia em 1921 com o propósito de efectuar a faina nas ricas aguas da Terranova. O seu destino mudou rapidamente ao comprovase que esta escuna ganhava todas as regatas que se organizavam na costa Este dos Estados Unidos. Converteuse num iate muito rápido, acabando a sua gloriosa carreira num recife de Tahiti. O Bluenose II, construido em 1964,   uma replica do original. A Artesania Latina convidao a reproduzir um dos maiores orgulhos do Canadá.
- De Bluenose was origineel gelanceerd in Nova Scotia in 1921 om in de rijke zee n van Newfoundland te vissen. Niettemin, zij werd één van Canada's machtigste schepen wanneer zij elke deelnemende wedstrijd won. De wedstrijden namen plaats aan de Oosterse kust van de Verenigde Staten. Ze was de snelste jacht totdat ze strandde aan de koraal rif in Tahiti. Bluenose II was gebouwd in 1964 en een kopie van de originele Bluenose.

### TECHNICAL DATA:

Ref.: 22453  
Length: 690 mm  
Height: 570 mm  
Beam: 110 mm

**Scale: 1:75**



- **¡ATENCIÓN!** Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.
- **ATTENTION!** Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.
- **ATTENTION!** Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte. Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.
- **ACHTUNG!** Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.
- **ATTENZIONE!** Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto. Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.
- **¡ATENÇÃO!** Realizar a montagem com a sua supervisão. Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.
- **ATTENTIE!** Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene. Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de volgorde van de foto's opvolgen.



**1.** Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará para realizar correctamente el montaje:

- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

**1.** Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:

- Part List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHEET with Precision Cut Numbered Parts.
- These Instructions.

**1.** Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct :

- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

**1.** Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

**1.** Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio:

- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

**1.** Realize todas as operações de montagem com **PRECAUÇÃO**. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:

- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

**1.** Ga **VOORZICHTIG** te werk by al de montage hande-lingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:

- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.



**2.** Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire las hojas HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Estas mismas hojas le servirán para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión.

Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

**2.** To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts.

After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place. Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

**2.** Pour retirer les pièces en bois, parfaitement profilées, des planches identifiées, (voir les feuilles HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette mêmes feuilles vous servant pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.

Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler.

Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

**2.** Um die voll ausgeschnittenen Teile gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschnittenen Teile zu identifizieren.

Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschmirgeln.

Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

**2.** Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione.

Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.

Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

**2.** Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão.

Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.

Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

**2.** De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zyn.

Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze ge-plaatst worden.

Zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.



**3.** Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grosor, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de **Artesanía Latina**, sin previo aviso).

**3.** To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by **Artesanía Latina** prior notification).

**3.** Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES. Vous trouverez dans cette liste :

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pièces (dans l'ordre : épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par **Artesanía Latina**, sans avis préalable).

**3.** Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TELLISTE genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens **Artesanía Latina**).

**3.** Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI. In questo elenco incontrerete:

- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguale da tagliare o collocare sul modellino.
- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di **Artesanía Latina**, senza previo avviso).

**3.** Para cortar a medida e identificar as peças que não estão prefabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças. Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição de peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas das peças (grosura, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeito a modificações por parte de **Artesanía Latina**, sem aviso prévio).

**3.** Om de onderdelen die niet voorgesneden zyn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlyst. Op deze lyst vindt u:

- Onderdeelnummer.
- Beschrijving van het onderdeel.
- Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zyn (onder voorbehoud van wyzigingen door **Artesanía Latina**).



**4.** Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

**4.** In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

**4.** A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

**4.** Damit die metallgussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen.

**4.** Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

**4.** Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

**4.** Om de metalen bouwdeelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijkanten met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



**5.** Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tiña en una infusión de Té. Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

**5.** To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea. Once completely dry, attach to ship without ironing.

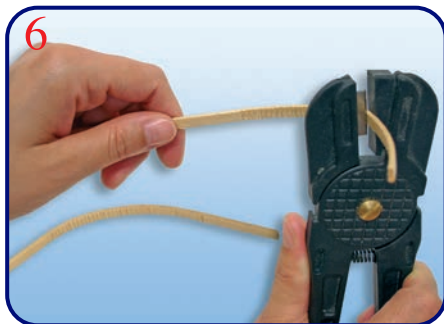
**5.** Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel. Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

**5.** Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben. Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

**5.** Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingerele con un'infusione di tè. Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirarle.

**5.** Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá. Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

**5.** Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad. Als ze droog zijn, plaats ze ongestreken in de boot.



**6.** Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad.

También puede utilizar una herramienta llamada «Plegalistas». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje.

**6.** For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility.

You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly.

**6.** Pour plier et courber les listons, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité.

Vous pouvez également utiliser un outil appelé «plie-listeaux» qui vous sera très utile pour le montage.

**6.** Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können Sie sie mit Wasser befeuchten.

Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

**6.** Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità.

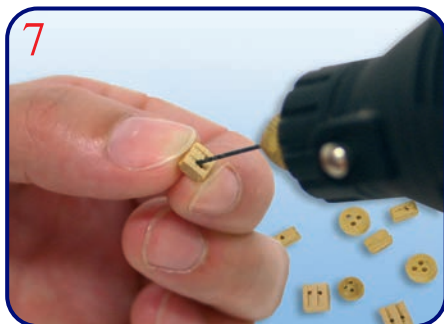
Si può anche utilizzare un'attrezzo chiamato «Piegalistoni». Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio.

**6.** Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade.

Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

**6.** Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen.

U kunt ook een gereedschap, genaamd "lattenvouwer", gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig bij het monteren, te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



**7.** Antes de colocar un cuadernal, motón o vigota, es conveniente agrandar los agujeros con un taladro de  $\varnothing$  0,75 mm.

**7.** Before mounting the pulley, block or dead eye, it is convenient to enlarge the holes with a  $\varnothing$  0,75 mm drill.

**7.** Avant d'installer un moufle, une poulie ou une moque, il est recommandé d'agrandir les trous à l'aide d'une perceuse de  $\varnothing$  0,75 mm.

**7.** Vor dem Anbringen eines Flaschenzuggehäuses, Ladeblöcke oder Klampblöcke sollten die Löcher mit einem Bohrer mit  $\varnothing$  0,75 mm vergrößert werden.

**7.** Prima di collocare un bozzello, carrucola o bigotta, è conveniente ingrandire i buchi con un orificio di  $\varnothing$  0,75 mm.

**7.** Antes de colocar um cadernal, moitão ou bigota, é conveniente alargar os orifícios com uma broca de  $\varnothing$  0,75 mm.

**7.** Al vorens een blok, takelblok of jufferblok te bevestigen wordt er aangeraden de gaten iets groter te maken met een boor van  $\varnothing$  0,75 mm.



## 8. Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, **¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!**

## 8. Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, **carefully read the manufacturer's usage instructions!**

## 8. Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. **Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant!** avant d'utiliser une colle quelconque.

## 8. Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes **Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!**

## 8. Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla **leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!**

## 8. Pegamentos

Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento **¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!**

## 8. Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, **lees eerst goed de gebruiksaanwijzing van de fabrikant.**

## 8. Cola blanca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

## 8. White Glue

This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

## 8. Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces à coller. Nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

## 8. Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuss entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

## 8. Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

## 8. Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro». A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir; em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

## 8. Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direct na het samenvoegen van de delen, de overloftige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.





### 8. Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana.

Aplicuese una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente).

Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

### 8. Contact Glue

This glue is sometimes know as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.

Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.).

After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

### 8. Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate.

Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces.

Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

### 8. Kontakkleber

Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen.

Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «finger trocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten).

Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen, Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den über-schüssigen Klebstoff.

### 8. Colla da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta.

Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti).

Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

### 8. Cola de contacto

Esta cola também é conhecida como «Cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel o uma espátula plana.

Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente).

Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

### 8. Contactlijm

Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuurmes.

Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten).

Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvegen.



### 8. Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas.

Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

### 8. Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined.

It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

### 8. Colle rapida

Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces.

Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

### 8. Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungsspalt der Teile gegeben.

Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

### 8. Colla a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo.

E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

### 8. Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças.

É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

### 8. Snellijm

Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen.

Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.



### 9. Masillas

Utilice masilla «tapa grietas» para madera. Antes de utilizar cualquier masilla, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

### 9. Putties

Use regular stopping putty for wood. Before using any putty, carefully read the manufacturer's usage instructions!

### 9. Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

### 9. Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz. Vor der Anwendung eines Kitts Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

### 9. Mastic

Utilizzare il mastic «copri crepe» per legno. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastic: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

### 9. Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira. Antes de usar qualquer betume ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

### 9. Stopverf

Gebruik stopverf voor hout. Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst goed de gebruik-

### 9. Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla para madera con una espátula plana. Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

### 9. Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula.

Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

### 9. Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau.

Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

### 9. Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf. Trocknen lassen und anschließend vorsichtig glattschmirgeln, um die Oberfläche zu ebnen.

### 9. Applicazione del mastic

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastic per legno con una spatola piatta. Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per parggiarla.

### 9. Aplicação do betume

Para tapar os ocos ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma spatula plana. Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

### 9. Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat plamuurmes aan. Laten drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelijk is.



## 10. Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

## 10. Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, carefully read the manufacturer's usage instructions!

## 10. Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

## 10. Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

## 10. Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incoloro. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

## 10. Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incoloro. Antes de usar qualquer verniz: ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

## 10. Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor porieën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurig vernis gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

## 10. Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
- 2º.- Una vez seca la primera capa, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
- 4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

## 10. Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

- 1.- Apply a first coat and let dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Repeat steps 1 and 2.
- 4.- Apply a third coat of varnish and let dry.
- 5.- Once dry, polish the part using steel wool.

## 10. Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant :

- 1.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 2.- Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Recommencer les points 1 et 2.
- 4.- Appliquez une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.
- 5.- Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

## 10. Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2.- Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Punkt 1. und 2. wiederholen.
- 4.- Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5.- Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

## 10. Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1.- Applicare un primo strato di vernice e lasciare asciugare
- 2.- Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4.- Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare
- 5.- Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

## 10. Aplicação do verniz

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1.- Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2.- Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3.- Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4.- Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5.- Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

## 10. Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel bij het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

- 1.- Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 2.- Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
- 4.- Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 5.- Als de laatste laag droog is, het onderdeel polysten met schuurwol.



## 11. Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua). Antes de utilizar cualquier pintura, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

## 11. Paints

Use acrylic (water-based) paints. Before using any paint, carefully read the manufacturer's usage instructions!

## 11. Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau). Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une peinture!

## 11. Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Acrylfarben. Vor der Anwendung einer Farbe, Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

## 11. Pitture

Utilizzare, di preferenza, delle pitture acriliche (ad acqua). Prima di utilizzare qualsiasi tipo di pittura. Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

## 11. Pinturas

Use com preferência pinturas acrílicas (em água). Antes de usar qualquer pintura ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

## 11. Verven

Gebruik bij voorkeur acrylverf (met water). Voor het gerbuiken van elke willekeurige verf, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

## 11. Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una capa de «barniz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2º.- Una vez seco el barniz tapaporos, lijar y limpiar la pieza.
- 3º.- Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4º.- Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

## 11. Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting. Paint in the following order:

- 1.- Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Apply a first coat of paint and let dry.
- 4.- Once dry, apply a second coat of paint.

## 11. Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

- 1.- Appliquez une couche de «verniz bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2.- Lorsque le vernis bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4.- Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière couche de peinture.

## 11. Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen. Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungslack auf.
- 2.- Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 4.- Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

## 11. Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di pitturarla. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1.- Applicare una mano di «vernice tappapori» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2.- Una volta che la vernice tappapori si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4.- Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitiva mano di pittura.

## 11. Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1.- Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2.- Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3.- Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4.- Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

## 11. Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor u de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

- 1.- Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
- 2.- Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
- 4.- Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.





### 12. Teñido de piezas

Con una mezcla de betún de judea y disolvente al 30 % aproximadamente, proceda a teñir las piezas de nogal del barco poniendo especial cuidado de no manchar el resto de las piezas que van sin teñir. **¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!**

### 12. Staining parts

With a mixture of asphalt and a mixture of about 30% thinners, stain all the parts in walnut marked being specially careful not to stain the other parts that are not for staining. **Carefully read the manufacturer's usage instructions!**

### 12. Teinture des pièces

A l'aide de bitume de Judée et de dissolvant à 30%, teignez toutes les pièces de noyer tout en prenant bien soin de ne pas tacher les pièces ne devant pas être teintes. **Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant!**

### 12. Färben der Teile

Färben Sie mit einer 30-prozentigen Asphalt- und Lösungsmittelmischung die mit den gekennzeichneten Teile aus Nussbaumholz und achten Sie dabei besonders darauf, die restlichen Teile, die nicht gefärbt werden, nicht zu beschmutzen. **Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!**

### 12. Colorazione dei pezzi

Con una miscela di asfalto e di solvente al 30% circa, tingere tutti i pezzi di noce facendo particolarmente attenzione a non macchiare gli altri pezzi che non devono essere dipinti. **Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!**

### 12 Tingir as peças

Com uma mistura de betume da Judeia e diluente a 30 % aproximadamente, comece a tingir todas as peças de nogueira pondo especial cuidado para não manchar o resto das peças que vão sem tingir. **¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!**

### 12. Kleuren van stukken

Kleur alle met aangegeven notenhouten stukken met een mengsel van asfalt en ongeveer 30 % oplosmiddel. Let er vooral op dat de niet te kleuren stukken niet bevuild worden. **Lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.**



### 13. Pintado con aerógrafo

Conecte un extremo de la manguera al compresor y el otro extremo al aerógrafo. Enchufe el compresor a la corriente, presione el pulsador del aerógrafo y compruebe que existe flujo de aire. Diluya la pintura con el diluyente recomendado en un 30 % o 40 % dependiendo de la viscosidad de ésta. **¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!**

En un lugar bien ventilado introduzca la mezcla de pintura y el diluyente en la copa del aerógrafo y con un trozo de madera, papel o similar, accione el aerógrafo ajustando los caudales de la pintura y de la presión de aire.

Comprobados estos parámetros y previamente protegidas con cinta de carrocería y papel de enmascarar las zonas que no van pintadas con el tono de color elegido, proceda a rociar el modelo a una distancia de 10 a 15 cm realizando pasadas uniformes.

### 13. Painting with airbrush

Connect one end of the hose to the compressor and the other end to the airbrush. Plug the compressor in to the mains, apply pressure to the airbrush pushbutton and ensure that there is airflow. Dilute the paint with the recommended thinner at 30% or 40%, depending on the viscosity of the paint. **Read the manufacturer's instructions carefully.**

In a well ventilated place, insert the paint and thinner mixer into the tip of the airbrush and a piece of wood, paper or similar, turn on the airbrush while adjusting the flows of paint and air.

Once these parameters have been checked and after protecting the areas not to be painted with the selected colour tone with coachbuilder tape and masking paper, proceed to spray the model at a distance of 10 to 15 cm in a uniform manner.

### 13. Peinture avec aérographe

Reliez une extrémité du tuyau au compresseur et l'autre extrémité à l'aérographe. branchez le compresseur sur le courant, pressez le bouton poussoir de l'aérographe et vérifiez la présence d'un flux d'air. Diluez la peinture à l'aide du diluant recommandé à 30% ou 40 % selon la viscosité de celle-ci. **Lisez attentivement les recommandations du fabricant.**

Dans un endroit bien aéré, introduisez le mélange de peinture et de diluant dans le godet de l'aérographe et faites un essai sur un bout de bois, papier ou similaire en réglant les débits de peinture et d'air.

Une fois ces paramètres vérifiés, protégez à l'aide de ruban de masquage les zones qui ne doivent pas être peintes dans le ton de couleur choisi puis pulvérissez le mélange sur le modèle à une distance de 10 à 15 cm en réalisant des passages uniformes.

### 13. Anstreichen farbspritzgerät

Verbinden sie ein ende des schlauches mit dem kompressor und das andere mit dem farbspritzgerät. schliessen sie den kompressor an den strom an, drücken sie den spritzknopf und prüfen sie, ob ein luftstrom vorhanden ist. Verdünnen sie die farbe mit dem empfohlenen verdünnungsmittel zu 30% oder 40%, je nach viskosität der farbe. **Bitte herstelleraufweisungen genau befolgen.**

Arbeiten sie in einem gut belüfteten raum, wenn sie die mischung aus farbe und verdünnungsmittel in den becher des farbspritzgeräts geben, und probieren sie das gerät auf einem stück holz, papier oder ähnlichem, um farbmenge und luftdruck zu regulieren.

Nach dieser einstellung schützen sie die bereiche, die nicht mit der gewählten farbe bemalt werden sollen, mit papier und krepband und spritzen sie die farbe aus einem abstand von 10 bis 15 cm in gleichmässigen bewegungen auf das modell.

### 13. Verniciato l'aerografo

Collegare un'estremità del tubo flessibile al compressore e l'altra estremità all'aerografo. Collegare il compressore alla corrente, premere il pulsante dell'aerografo e verificare il flusso dell'aria. a seconda della viscosità, diluire la vernice al 30% o 40% con il diluente consigliato. **Leggere attentamente i consigli del produttore.**

In un luogo ben ventilato, versare la miscela di vernice e diluente nel serbatoio dell'aerografo ed azionare l'aerografo rivolgendolo su un pezzo di legno, carta o simile, quindi regolare la portata della vernice e la pressione dell'aria.

Dopo aver verificato questi parametri e dopo aver protetto con il nastro da carrozziere e la carta le zone che non devono essere verniciate, spruzzare sul modellino da una distanza di 10-15 cm procedendo con passate uniformi.

### 13. Pintado com aerógrafo

Ligue uma ponta da mangueira ao compressor e a outra ponta ao aerógrafo. ligue o compressor à corrente, carregue no botão do aerógrafo e comprove que existe fluxo de ar. Dilua a tinta com o diluente recomendado em 30% ou 40% dependendo da viscosidade da mesma. **Leia atentamente os conselhos do fabricante.**

Num lugar bem arejado coloque a mistura de tinta na taça do aerógrafo e num pedaço de madeira, papel ou afim, accione o aerógrafo ajustando os caudais de tinta e a pressão de ar.

Depois de comprovar estes parâmetros e, depois de protegidas previamente com fita de papel e papel de tapar as zonas que não vão pintadas com o tom de cor escolhido, comece a aspergir o modelo a uma distância de 10 a 15 cm, realizando passagens uniformes.

### 13. Schilderwerk een aërograaf

Koppel een uiteinde van de slang aan de compressor en het andere uiteinde aan de aërograaf. steek de stekker van de compressor in het stopcontact, druk op de knop van de aërograaf en kijk of er een luchtstroom is. Verdun de verf met de aanbevolen verdunner voor 30% of 40%, volgens de viscositeit van de verf. **Lees aandachtig de instructies van de fabrikant.**

Werk in een goed verluchte kamer en giet het mengsel van verf en verdunner in de recipiënt van de aërograaf. breng deze in werking boven een stuk hout, papier of gelijkaardig materiaal. regel de hoeveelheid verf en de luchtdruk.

Nadat u het instrument geregeld heeft en met behulp van plakband en papier de niet te beschilderen stukken heeft afgedekt, bespuit u het model vanop een afstand tussen 10 en 15 cm op een gelijke manier.



### 14. Limpieza del aerógrafo

Una vez finalizado el trabajo, extraiga la pintura sobrante de la copa del aerógrafo, rellénela con el diluyente empleado anteriormente, coloque la tapa del aerógrafo, agítelo y accione el pulsador. Repita la operación, al menos en 3 ocasiones. extraiga la aguja por la parte posterior, limpie con mucho cuidado con un limpiapiipas o similar, el interior de la copa.

### 14. Cleaning the airbrush

When the work is completed, remove the leftover paint from the tip of the airbrush, fill in with the thinner used previously. Put the airbrush cover on, shake it and activate the pushbutton. repeat the operation at least 3 times.

Remove the needle on the rear part, clean the inside of the tip thoroughly with a pipecleaner or similar.

### 14. Propeté de la aérographe

Une fois le travail terminé, videz l'excédent de peinture du godet de l'aérographe, remplissez-le du diluant utilisé précédemment, disposez le couvercle de l'aérographe, agitez-le et pressez le bouton poussoir. Répétez au moins 3 fois cette opération. retirez l'aiguille par la partie arrière, nettoyez avec soin l'intérieur du godet à l'aide d'un écouvillon ou similaire.

### 14. Sauberkeit des farbspritzgerät

Sobald die arbeit abgeschlossen ist, nehmen sie die übrige farbe aus dem behälter des geräts, füllen diesen mit dem zuvor verwendeten verdünnungsmittel, decken das spritzgerät wieder ab, schütteln es und betätigen den drücker. Wiederholen sie diesen vorgang mindestens 3 mal. entnehmen sie die nadel von hinten und reinigen sie das innere des behälters sehr sorgfältig mit einem pfeifenreiniger oder ähnlichem.

### 14. Pulitura dell'aerografo

Una volta concluso il lavoro, estrarre la vernice che avanza dal serbatoio dell'aerografo, riempirlo con il diluente usato in precedenza, sistemare il coperchio dell'aerografo, agitarlo ed azionare il pulsante. Ripetere questa operazione almeno 3 volte. estrarre l'ago dalla parte posteriore, pulire accuratamente l'interno del serbatoio con uno scovolino o simile.

### 14. Limpeza o aerógrafo

Após terminar o trabalho, retire a tinta que sobra da taça do aerógrafo, encha-a com o diluente utilizado anteriormente, coloque a tampa do aerógrafo, agite-o e accione o botão. Repita a operação pelo menos 3 vezes. Extraia a agulha pela parte posterior, limpe com muito cuidado com um limpa-cachimbos ou afim o interior da taça.

### 14. Cleanliness van de aërograaf

Nadat u het werk heeft beëindigd, haalt u de resterende verf uit de recipiënt van de aërograaf, vult u deze met de eerder gebruikte verdunner en plaatst u vervolgens het deksel op de aërograaf. schud en duw op de knop. herhaal deze bewerking minstens drie maal. Verwijder de naald langs de achterzijde, reinig voorzichtig de binnenzijde van de recipiënt met een pijpenreiniger of een gelijkaardig instrument.



# 1

## Falsa quilla y cuadernas • False keel and frames • Fausse-quille et Couples • Falscher Kiel und Spanten Falsa chiglia e coste • Falsa quilha e cavernas • Valse kiel en spanten

● Una vez desprendidas todas las piezas del tablero, encaje y encole las cuadernas 2 a 15 en los encastres correspondientes de la falsa quilla 1, debiendo quedar perfectamente enrasadas con la parte superior de ésta y formar un ángulo de 90° con respecto a la misma. Finalmente encole en sus ranuras correspondientes las encapilladuras 16 y 17 de los palos del barco.

● Once all the parts of the board have been detached, fit and glue the frames 2 to 15 onto the corresponding ratlines on the vertical keel 1, ensuring that the upper part of the same is perfectly plumb and making a 90° angle to it. Finally, glue the stays 16 and 17 into their corresponding grooves 16 and 17 on the ship's masts.

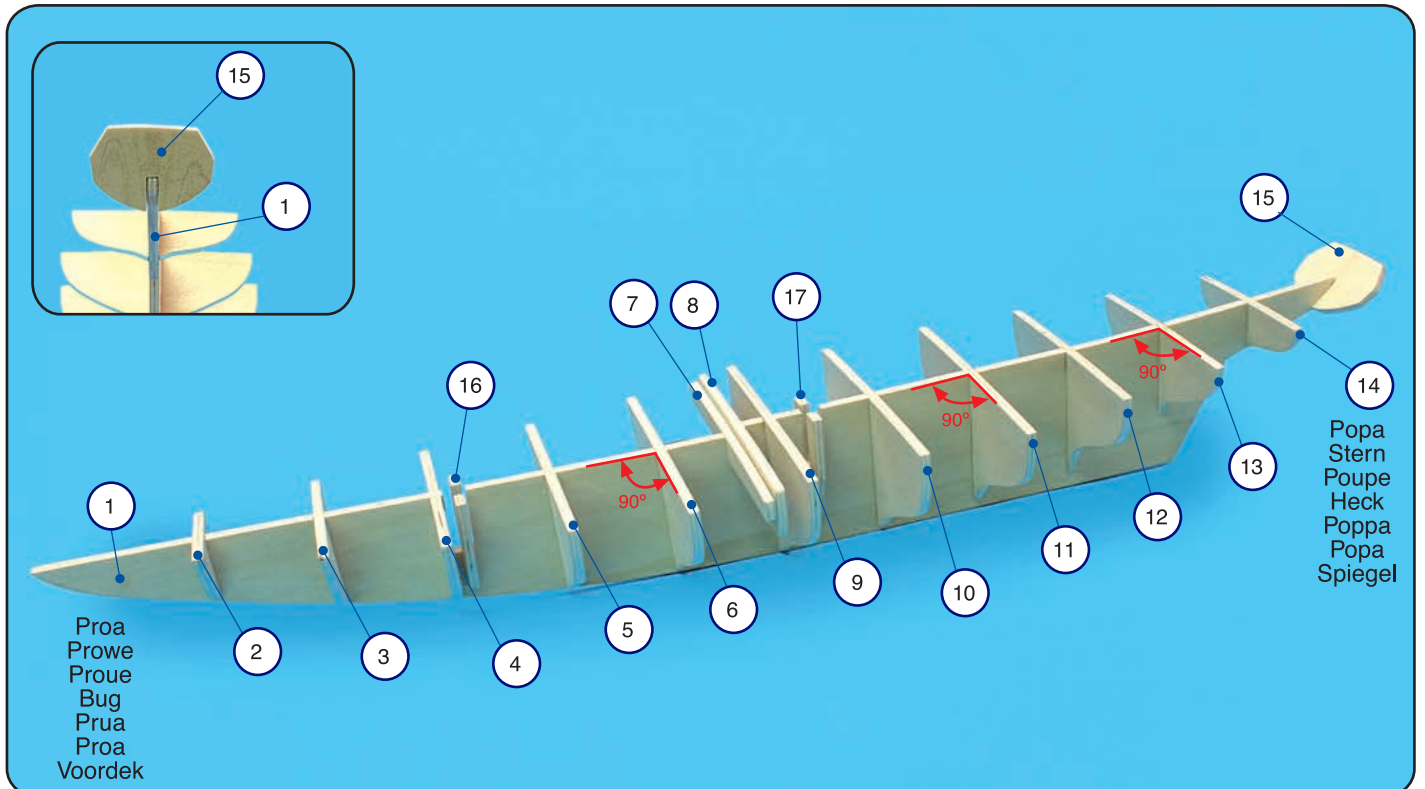
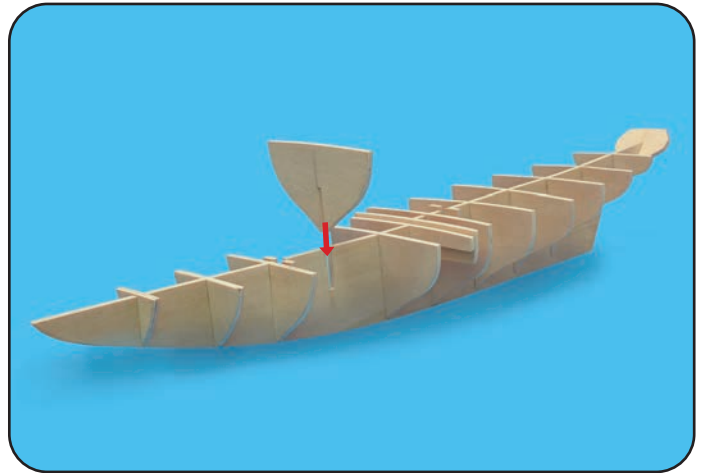
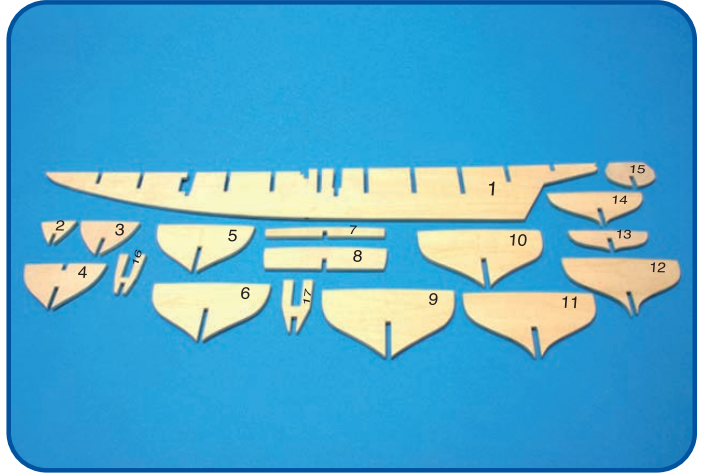
● Après avoir détaché toutes les pièces de la plaque, emboîtez et collez les couples 2 à 15 dans les entailles correspondantes de la fausse quille 1, en veillant à les positionner parfaitement au ras de la partie supérieure de cette dernière et à ce qu'ils forment un angle de 90° par rapport à celle-ci. Collez enfin les emplantures 16 et 17 des mâts du bateau dans les rainures correspondantes.

● Wenn Sie alle Teile aus dem Brett herausgenommen haben, fügen Sie die Spanten 2 bis 15 in die entsprechenden Rastungen des falschen Kiels 1 ein und kleben Sie sie fest. Dabei müssen sie perfekt mit dem oberen Rand dieses falschen Kiels und in einem 90°- Winkel dazu abschließen. Zum Schluss werden die Mastbacken 16 und 17 für die Schiffsmasten in ihren entsprechenden Rillen festgeklebt.

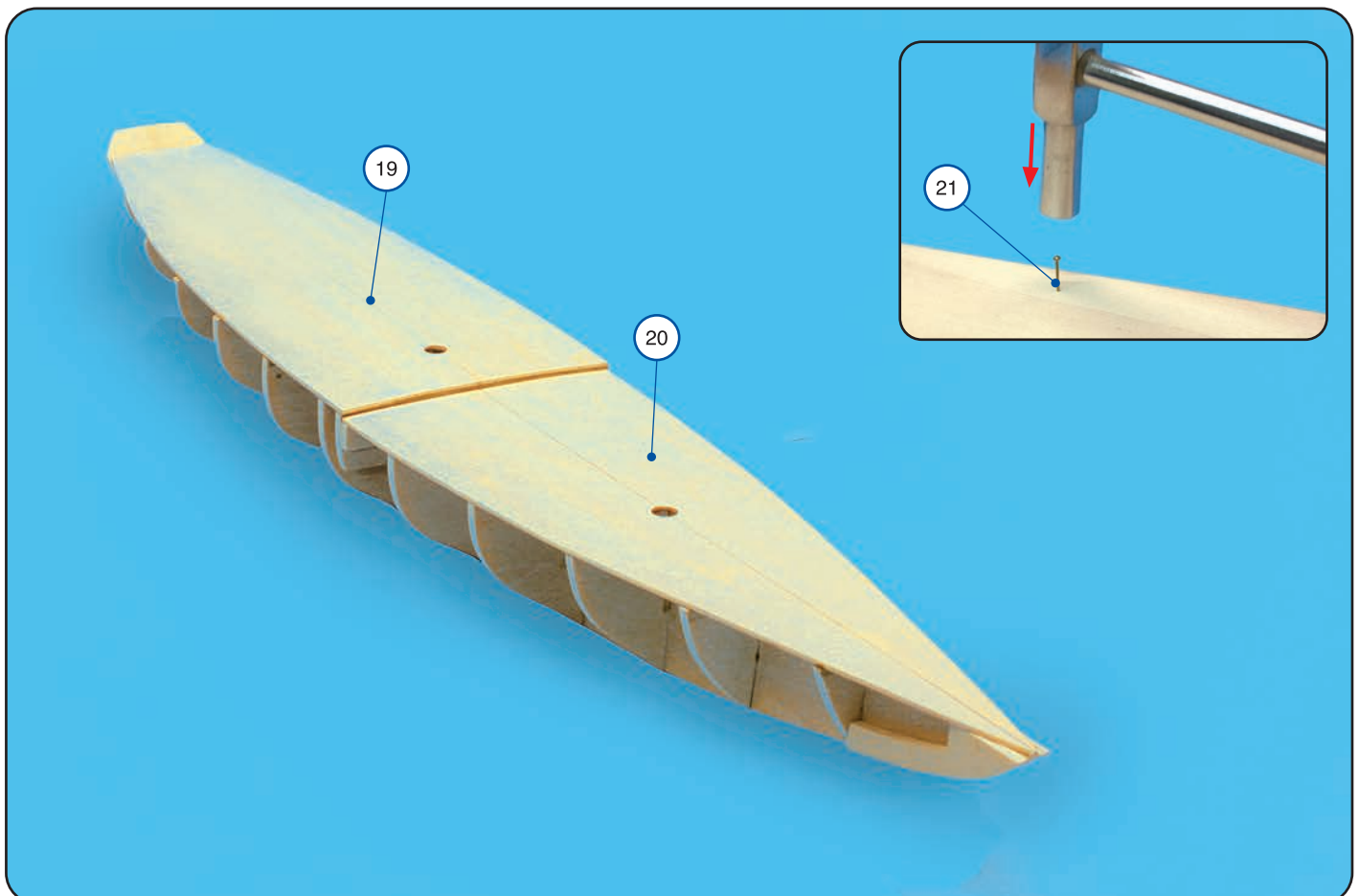
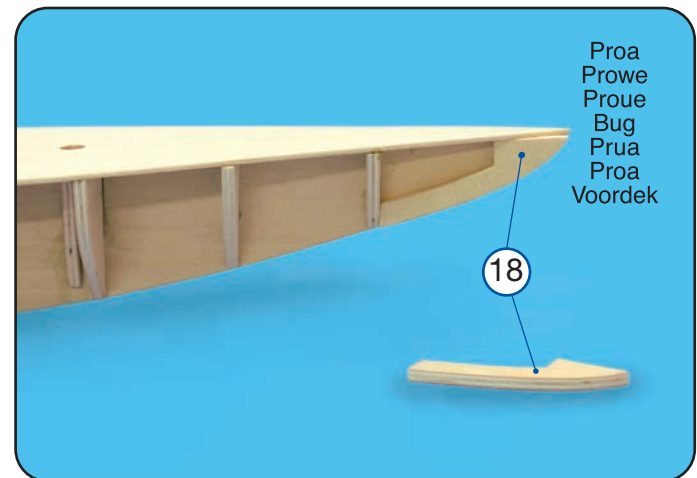
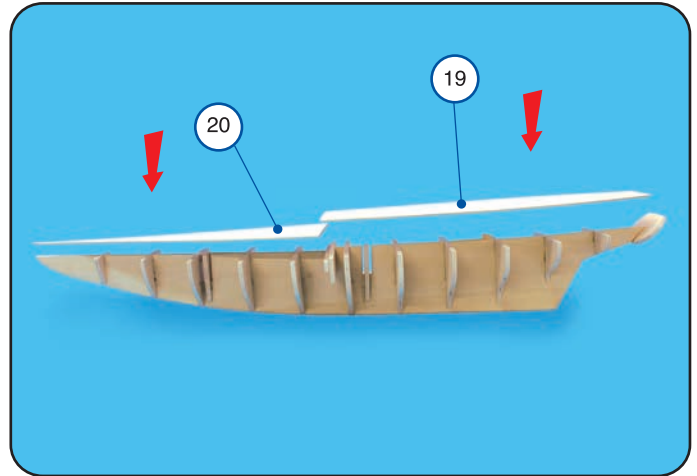
● Una volta staccati tutti i pezzi dalla tavola, incastrare e incollare i quinti 2 a 15 nei relativi incastri della falsa chiglia 1, in modo che restino perfettamente livellati con la parte superiore di quest'ultima e formino un angolo di 90° rispetto alla stessa. Infine incollare nelle relative scanalature gli incappellaggi 16 e 17 degli alberi della nave.

● Depois de soltar todas as peças da tábuá, encaixe e cole as cavernas 2 a 15 nos encaixes correspondentes da falsa quilha 1, devendo ficar perfeitamente niveladas com a parte superior da mesma e formar um ângulo de 90° em relação à mesma. Finalmente cole nas ranhuras correspondentes as encapelladuras 16 e 17 dos mastros do barco.

● Eens alle stukken uit de plank zijn gehaald, plaatst en verlijmt u de spanten 2 tot 15 op de hiervoor bestemde plaatsen van de valse kiel 1. De ingepaste stukken moeten op gelijke hoogte gebracht worden met het bovenste gedeelte van de kiel en er een hoek van 90° mee vormen. Lijm ten slotte de mastgaten 16 en 17 in de hiervoor bestemde openingen.



- Encole y clave con los clavos 21 la cubierta de popa 19 y la cubierta de proa 20, evitando que sobresalgan las cabezas de los clavos. Encole los dos refuerzos a babor y a estribor de la proa 18 .
- Glue and secure with nails 21 the stern deck 19 and the bow deck 20, avoiding the nail heads projecting out. Glue the two strengtheners on the port and starboard sides of the bow 18.
- Collez et clouez à l'aide des clous 21 le pont arrière 19 et le pont avant 20, en veillant bien à ce que les têtes des clous ne dépassent pas. Collez les deux renforts à bâbord et à tribord de la proue 18.
- Kleben und nageln Sie das Heckdeck 19 und das Bugdeck 20 mit den Nägeln 21 fest. Vermeiden Sie dabei, dass die Nagelköpfe hervorstehen. Kleben Sie die beiden Bugverstärkungen 18 auf der Backbord- und Steuerbordseite fest.
- Incollare e inchiodare con i chiodi 21 la coperta di poppa 19 e la coperta di prua 20, evitando che sporgano le teste dei chiodi. Incollare i due rinforzi a babordo e a tribordo della prua 18.
- Cole e pregue com os pregos 21 a coberta de popa 19 e a coberta de proa 20, evitando que sobressaíam as cabeças dos pregos. Cole os dois reforços a bombordo e a estibordo da proa 18.
- Lijm en spijker met spijkers 21 het dek aan de achtersteven 19 en het dek aan de voorsteven 20 en let erop dat de koppen van de spijkersniet bovenuit steken. Lijm beide verstevigingen vast langs bakboord en langs stuurboord van de achtersteven 18.



● Proceda a forrar las seis primeras chapas de la cubierta de popa 19 con la chapa de tilo 22 de 0,6 x 4 mm, partiendo de la línea de crujía (el centro) hacia los extremos (lije lateralmente las chapas de tilo para conseguir un encaje perfecto). Antes de tapar los huecos que hay en la cubierta, marque su posición exacta para posteriormente con un cutter poder abrirlos.

Dé la forma de la cubierta 19 a dos chapas de nogal 23 de 0,6x4mm y péguelas a ambos laterales de dicha cubierta. Haga lo mismo con dos chapas de tilo 24 y péguelas junto a las de nogal 23.

● Line the first six plates on the stern deck 19 with the basswood plate 22 measuring 0.6 x 4 mm, starting at the amidships line (the centre) working outwards (laterally sand down the basswood plates to achieve a perfect fit). Before covering the gaps on the deck, mark their exact position and to be later opened with a cutter knife.

Form the deck 19 with two walnut sheets 23 measuring 0.6 x 4 mm and glue them to both sides of the deck. Do the same with two basswood sheets 24 and glue them together with the walnut sheets 23.

● Recouvrez les six premières plaques du pont arrière 19 avec la plaque de tilleul 22 de 0,6 x 4 mm, en partant de la ligne centrale et en poursuivant vers les extrémités (poncez les côtés des plaques de tilleul afin de les emboîter parfaitement). Avant de boucher les trous présents sur le pont, marquez leur position exacte pour pouvoir ensuite les ouvrir avec un cutter.

Donnez la forme du pont 19 à deux plaques de noyer 23 de 0,6 x 4 mm et collez-les sur les deux côtés de ce pont. Faites la même chose avec deux plaques de tilleul 24 et collez-les à côté de celles de noyer 23.

● Verkleiden Sie die ersten sechs Platten des Heckdecks 19 mit der Linden-Platte 22 mit 0,6 x 4 mm, ausgehend von der Mittellinie hin zu den äußeren Rändern (schmiegeln Sie die Linden-Platten seitlich ab, damit sie perfekt eingepasst werden können). Bevor Sie die Löcher zudecken, die sich auf dem Deck befinden, sollten Sie jeweils genau die Position markieren, damit Sie diese später mit einem Cutter ausschneiden können. Formen Sie zwei Platten aus Nussbaumholz 23 mit 0,6 x 4 mm in der Form des Decks 19 und kleben Sie diese auf beiden Seiten des Decks fest. Machen Sie dasselbe mit zwei Linden-Platten 24 und kleben Sie diese neben die Nussbaumplatten 23.

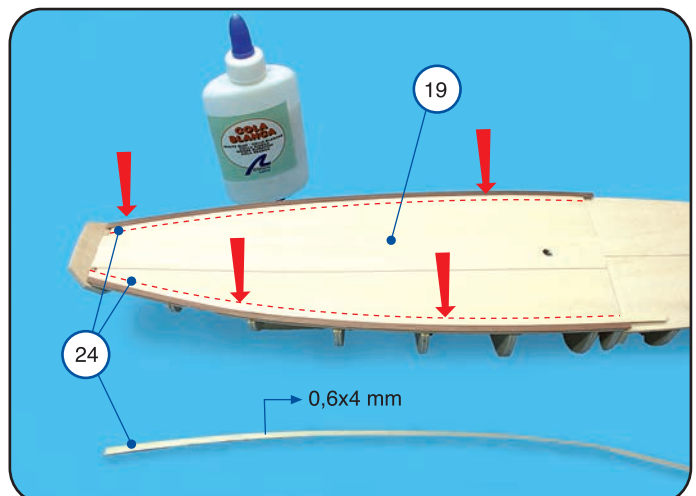
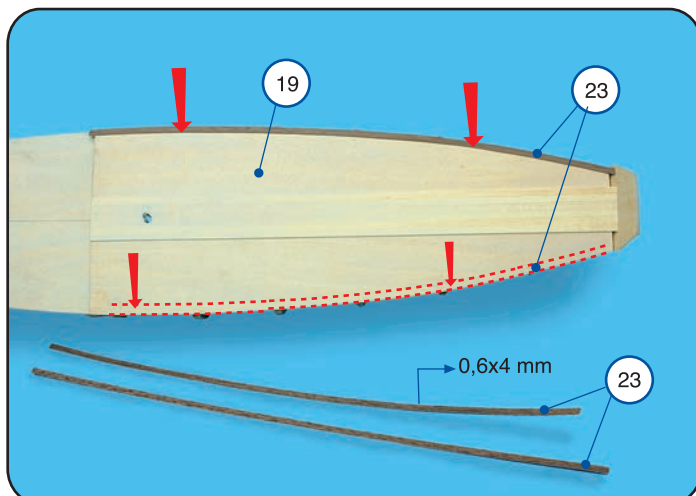
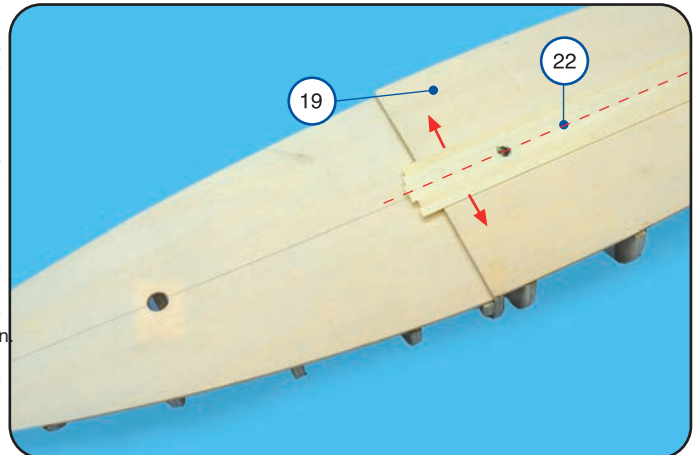
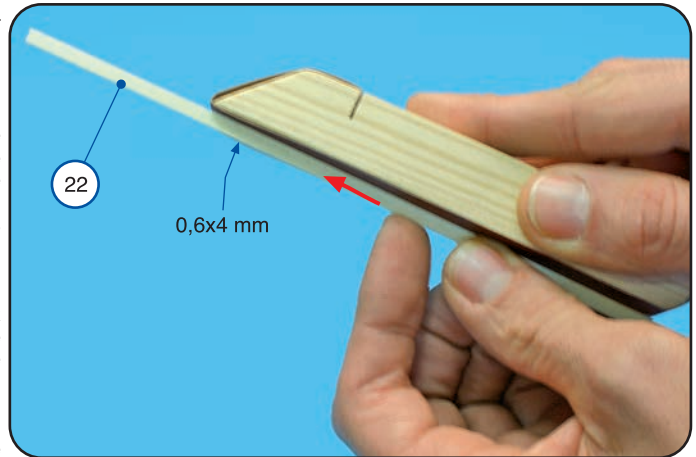
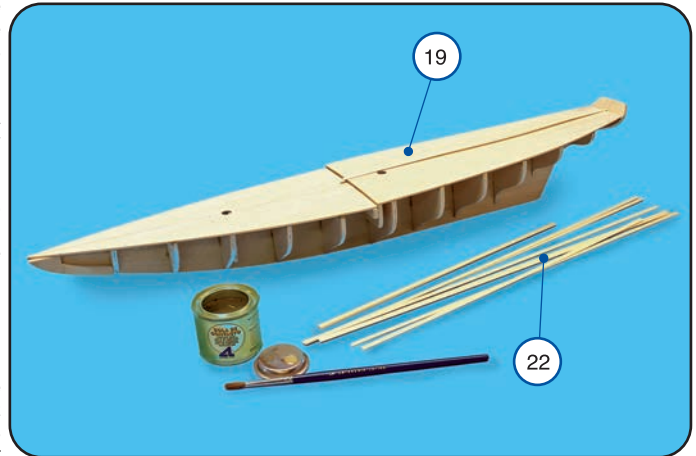
● Rivestire le prime sei tavole della coperta di poppa 19 con la tavola di tiglio 22 da 0,6 x 4 mm, partendo dalla linea di corsia (il centro) verso le estremità (scartavetrare lateralmente le tavole di tiglio per ottenere un incastro perfetto). Prima di coprire le cavità esistenti nella coperta, segnarne la posizione esatta per poterli aprire successivamente con un cutter.

Dare la forma della coperta 19 a due tavole di noce 23 da 0,6 x 4 mm e incollarle su entrambi i lati di questa coperta. Fare la stessa cosa con due tavole di tiglio 24 e incollarle accanto a quelle di noce 23.

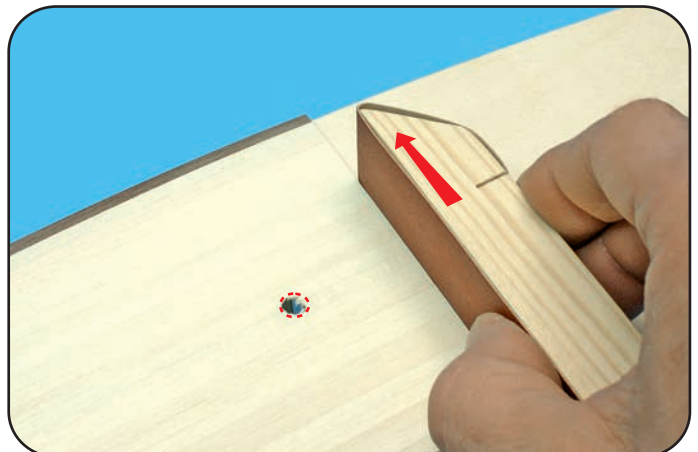
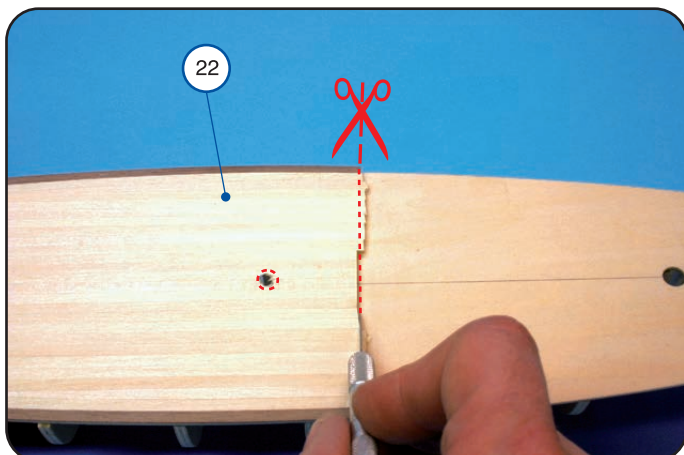
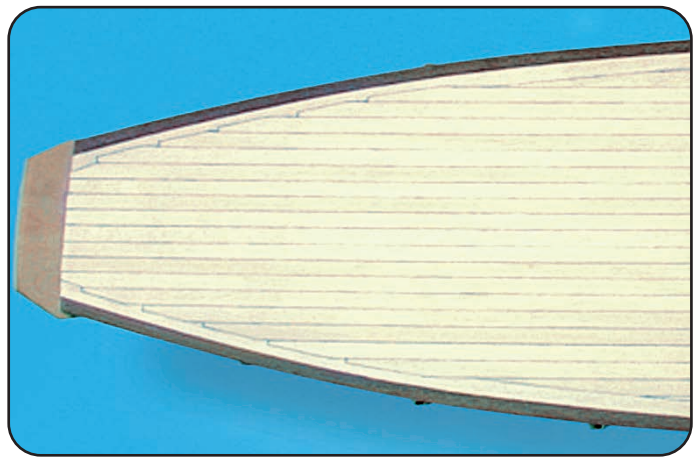
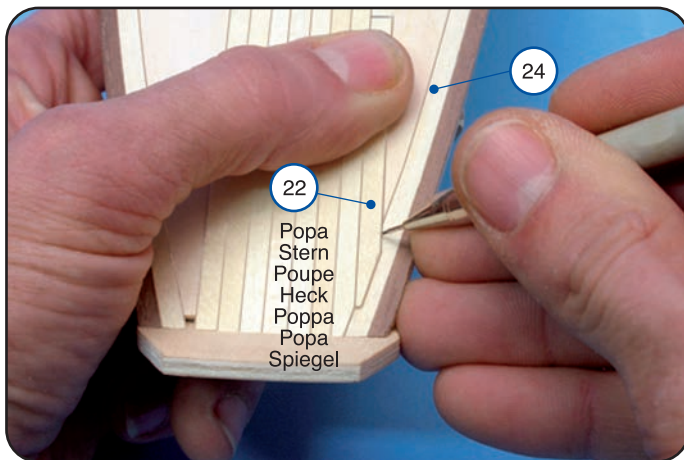
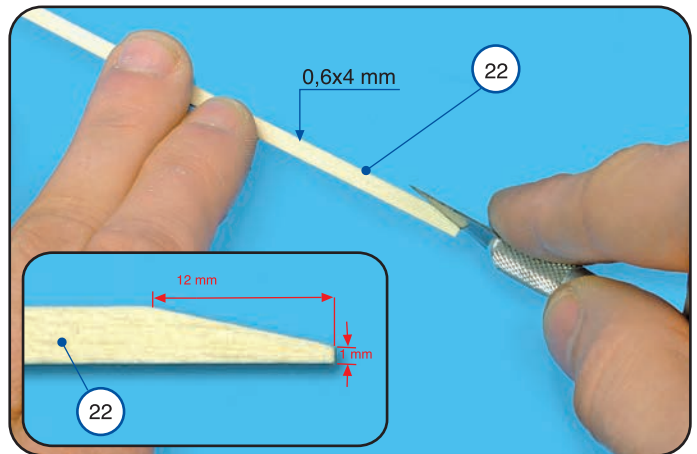
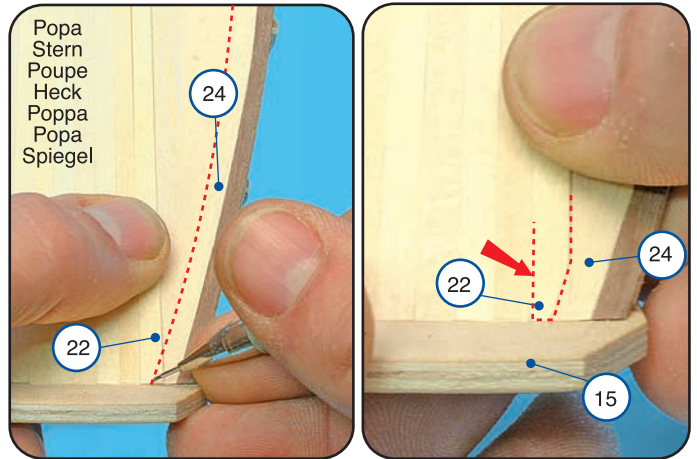
● Comece a forrar as seis primeiras chapas da coberta de popa 19 com a chapa de tilia 22 de 0,6 x 4 mm., partindo da linha de coxia (do centro) para as extremidades (lixe lateralmente as chapas de tilia para conseguir um encaixe perfeito). Antes de tapar os espaços que há na coberta, marque a sua posição exacta para posteriormente com um cortador poder abri-los.

Dê a forma da coberta 19 a duas chapas de noqueira 23 de 0,6 x 4mm. e cole-as a ambos os lados dessa coberta. Faça o mesmo com duas chapas de tilia 24 e cole-as junto às de noqueira 23.

● Behuid de zes eerste platen van het dek aan de achtersteven 19 met de lindehouten plank 22 van 0,6 x 4 mm en start hiervoor bij de middenlijn (in het centrum) naar de uitkanten toe (schuur de lindehouten plank aan de zijkanten af, zodat de delen perfect in elkaar passen). Vooraleer u de openingen in het dek kunt afdekken, geeft u de exacte plaats ervan aan zodat u ze nadien gemakkelijk met behulp van een cutter kunt openen. Geef de vorm van het dek 19 aan twee notenhouten planken 23 van 0,6 x 4 mm en lijm deze langs beide zijkanten van het dek. Herhaal deze zelfde bewerking met twee lindehouten 24 planken en lijm ze naast de notenhouten planken 23.



- A continuación forre el resto de la cubierta de popa **19** con las chapas **22** (previamente cortadas a las medidas indicadas en la foto). Corte los sobrantes de chapa **22** y lije con mucho cuidado y siempre en la misma dirección. Con un cúter, abra el agujero correspondiente al palo mayor.
- Then line the rest of the stern deck **19** with the plates **22** (cut to size beforehand, according to the measurements indicated in the photo). Cut the surplus off the plate **22** and carefully sand down, always in the same direction. With a cutter knife, open the hole corresponding to the main mast.
- Ensuite, recouvrez le reste du pont arrière **19** avec les plaques **22** (préalablement découpées aux mesures indiquées sur la photo). Découpez les excédents de plaque **22** et poncez avec soin et toujours dans le même sens. À l'aide d'un cutter, réalisez l'orifice correspondant au grand mât.
- Verkleiden Sie anschließend den Rest des Heckdecks **19** mit den Platten **22** (die Sie zuvor nach den auf dem Foto angegebenen Abmessungen zugeschnitten haben). Schneiden Sie die Reste der Platte **22** ab und schmirgeln Sie diese sehr sorgfältig und immer in dieselbe Richtung. Schneiden Sie mit einem Cutter das Loch für den Hauptmast.
- Rivestire quindi il resto della coperta di poppa **19** con le tavole **22** (dopo averle tagliate alle misure indicate nella foto). Tagliare il materiale che avanza **22** e scartavetrare con molta cura e sempre nella stessa direzione. Con un cutter, aprire il foro relativo all'albero maestro.
- De seguida, forre o resto da coberta de popa **19** com as chapas **22** (previamente cortadas com as medidas indicadas na foto). Corte o que sobra da chapa **22** e lixe com muito cuidado e sempre na mesma direção. Com um cortador, abra o orifício correspondente ao mastro principal.
- Behuid vervolgens de rest van het dek aan de achtersteven **19** met planken **22** (snijd de planken eerst volgens de op de foto aangegeven afmetingen). Snijd de uitstekende gedeelten van de plank **22** af en schuur heel voorzichtig het geheel af, telkens in de zelfde richting. Open met een cutter het gat voor de grootmast



● Con dos chapas de forro de nogal 23 y dos de tilo 24, proceda a forrar los trancaniles (de las amuradas y de las bandas) de la cubierta de proa 20. Forre primero a babor cortándolas por la línea de crujía (en el centro) y después repita la operación a estribor. Forre el resto de la cubierta 20 con las chapas 22. Córte las por la línea de crujía (en el centro) y repita toda la operación a estribor. Forre el resto de la cubierta 24 con las chapas 22, cortadas a las medidas indicadas en la foto. Recorte la chapa al rededor del orificio del palo trinquete (que habrá señalado antes de forrar la cubierta). Lije suavemente toda la cubierta.

● With two walnut liner sheets 23 and two of basswood 24, line the waterways (on the bulwarks and sides) on the bow deck 20. First line on the port side cutting them along the amidships line (in the centre) and then repeat the operation on the starboard side. Line the rest of the deck 20 with the sheets 22. Cut them along the amidships line (in the centre) and repeat the entire operation on the starboard side. Line the rest of the deck 24 with the sheets 22, cut according to the measurements indicated in the photo. Cut out the sheet around the hole in the foremast (marked before lining the deck). Gently sand down the deck.

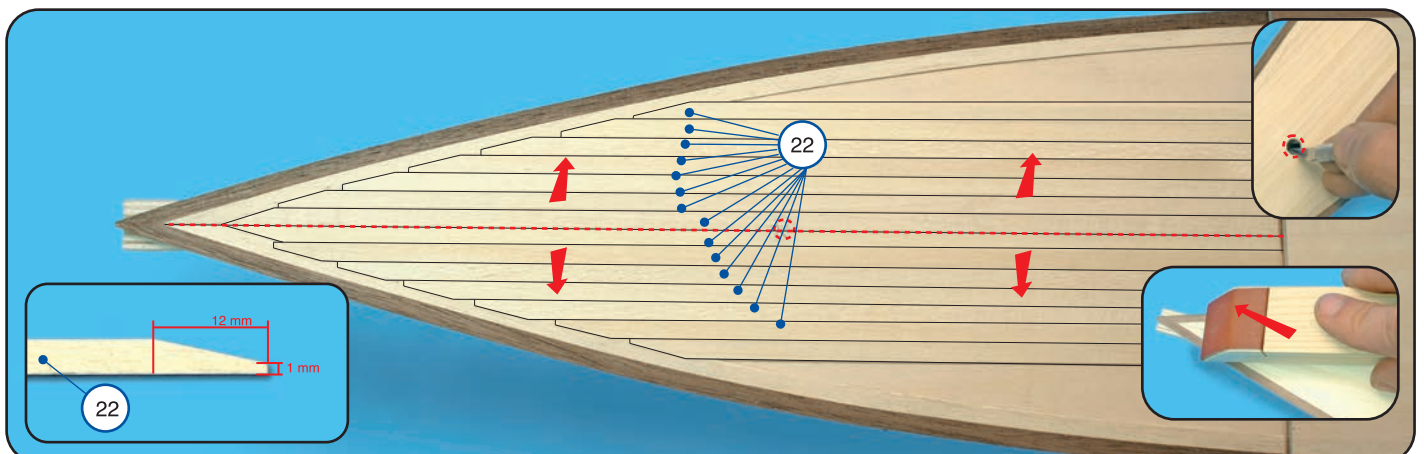
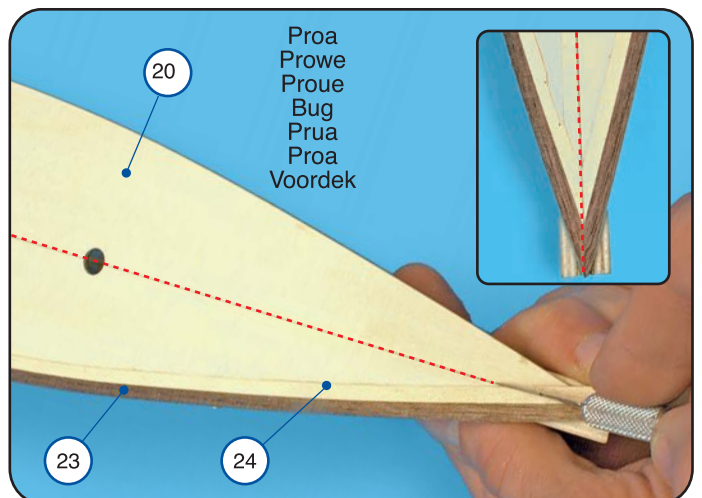
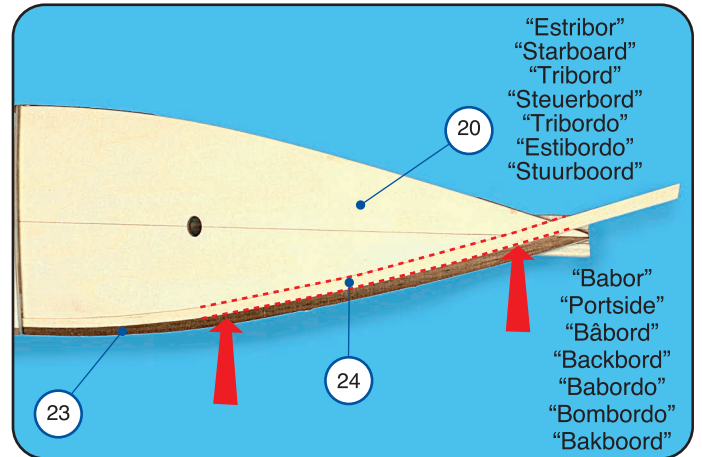
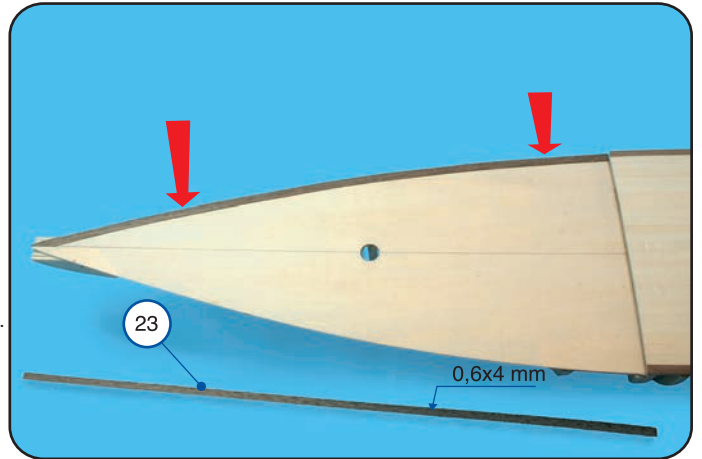
● Utilisez deux plaques de bordé de noyer 23 et deux de tilleul 24 pour recouvrir les bauquères (des murailles et des bandes) du pont avant 20. Recouvrez d'abord à bâbord en les découpant au niveau de la ligne centrale puis répétez l'opération à tribord. Recouvrez le reste du pont 20 avec les plaques 22. Découpez-les au niveau de la ligne centrale puis répétez toute l'opération à tribord. Recouvrez le reste du pont 24 avec les plaques 22, découpées aux mesures indiquées sur la photo. Découpez la plaque autour de l'orifice du mât de misaine (que vous aurez signalé avant de recouvrir le pont). Poncez délicatement tout le pont.

● Verkleiden Sie mit je zwei Platten aus Nussbaumholz 23 und Lindenholz 24 die Stringer (der Schanzkleider und der Seitenwände) am Bugdeck 20. Verkleiden Sie zuerst die Backbordseite, indem Sie die Platten an der Mittellinie abschneiden, und wiederholen Sie dann den Schritt auf der Steuerbordseite. Verkleiden Sie den Rest des Decks 20 mit den Platten 22. Schneiden Sie sie an der Mittellinie ab und wiederholen Sie den Schritt auf der Steuerbordseite. Verkleiden Sie den Rest des Decks 24 mit den Platten 22, die Sie nach den auf dem Foto angegebenen Abmessungen zugeschnitten haben. Schneiden Sie die Platte um das Loch des Fockmasts aus (das Sie vor dem Verkleiden des Decks markiert haben). Schmirgeln Sie das ganze Deck sanft ab.

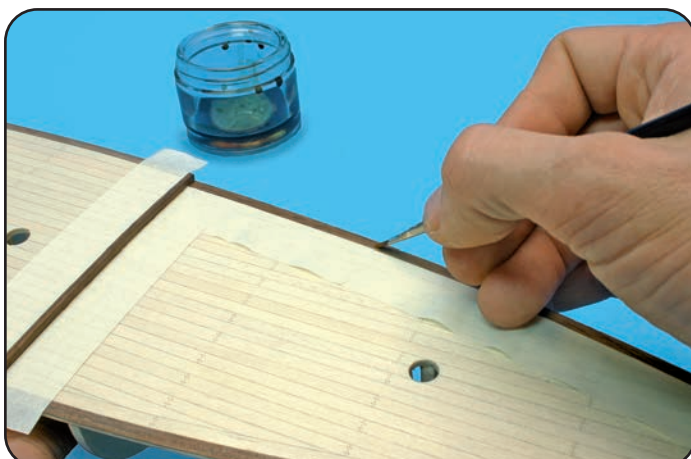
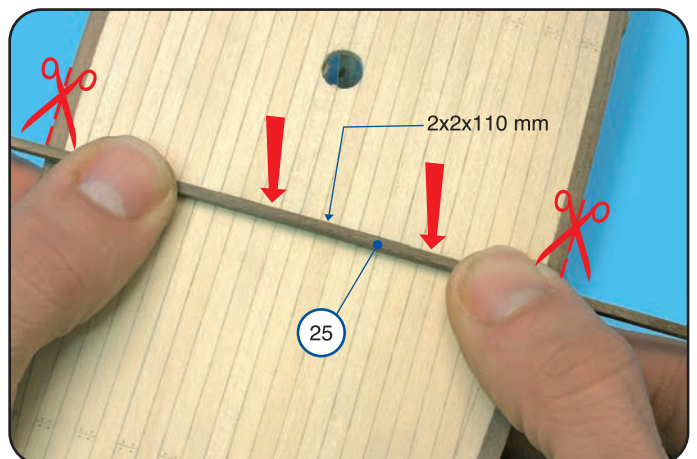
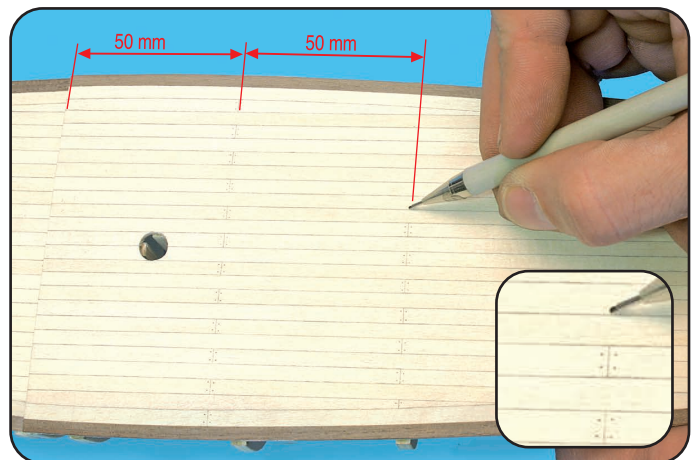
● Con due tavole di noce 23 e due di tiglio 24, rivestire i trincarini (delle murate e delle bande) della coperta di prua 20. Rivestire prima a babordo tagliandole lungo la linea di corsia (il centro) e quindi ripetere la stessa operazione a tribordo. Rivestire il resto della coperta 20 con le tavole 22. Tagliarle lungo la linea di corsia (il centro) e ripetere la stessa operazione a tribordo. Rivestire il resto della coperta 24 con le tavole 22, tagliate alle misure indicate nella foto. Tagliare la tavola intorno al foro dell'albero di trinchetto (segnato prima di rivestire la coperta). Scartavetrare delicatamente tutta la coperta.

● Com duas chapas de forro de nogueira 23 e duas de tilia 24, comece a forrar os alcatrates (das amuras e dos lados) da coberta de proa 20. Forre primeiro a bombordo, cortando-as pela linha de coxia (no centro) e depois repita a operação a estribordo. Forre o resto da coberta 20 com as chapas 22. Corte-as pela linha de coxia (no centro) e repita toda a operação a estribordo. Forre o resto da coberta 24 com as chapas 22, cortadas com as medidas indicadas na foto. Recorte a chapa à volta do orificio do mastro traquete (que deve ter marcado antes de forrar a coberta). Lixe suavemente toda a coberta.

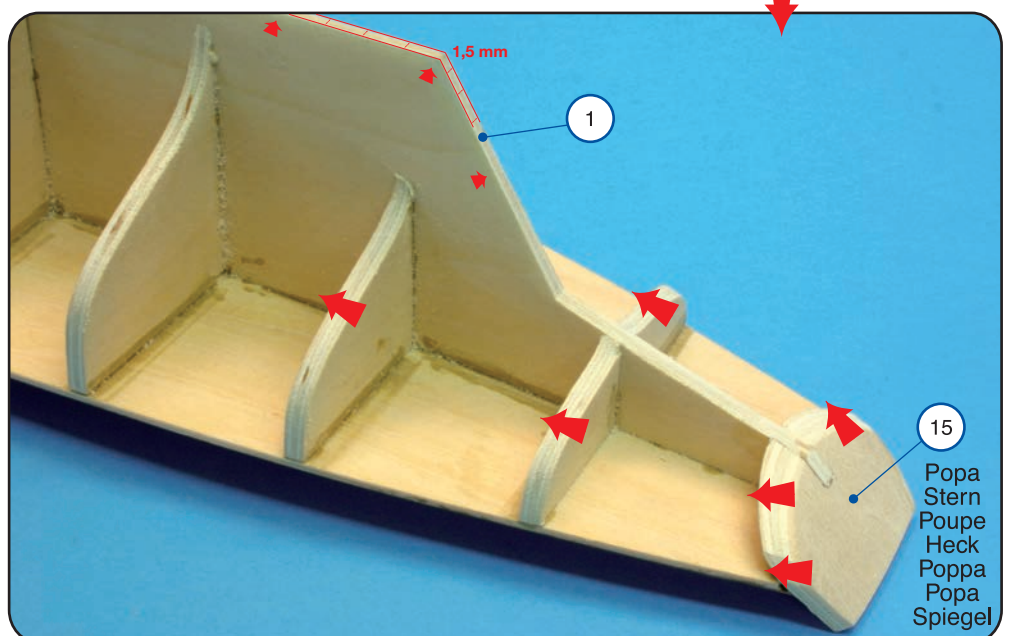
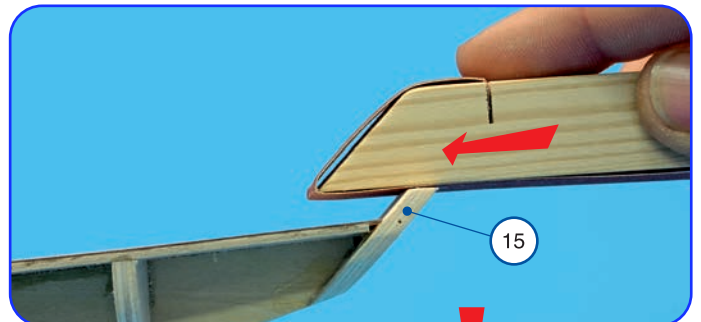
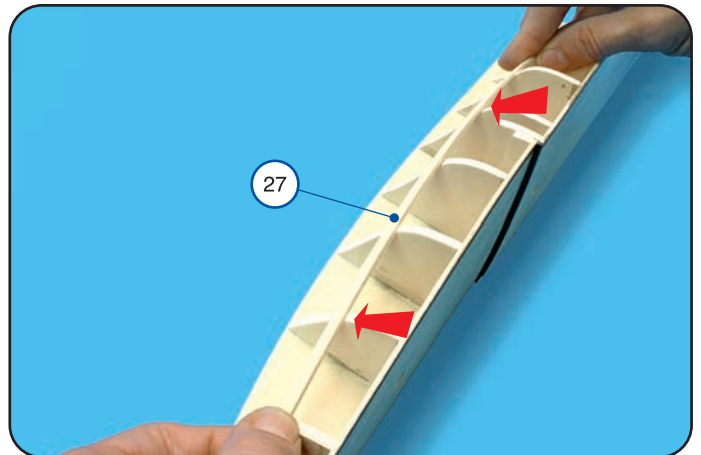
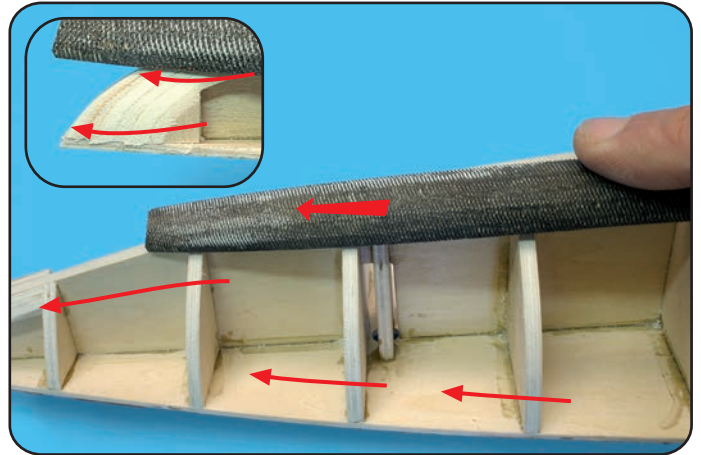
● Behuid met twee notenhouten planken 23 en twee lindehouten planken 24 de wulven (van de verschansing en van de boorden) van het dek aan de voorsteven 20. Behuid eerst langs bakboord en snijd langs de middenlijn (in het centrum) en herhaal deze bewerking langs stuurboord. Behuid de rest van het dek 20 met planken 22. Snijd ze langs de middenlijn (in het centrum) en herhaal de gehele bewerking langs stuurboord. Behuid de rest van het dek 24 met planken 22 gesneden volgens de op de foto aangegeven afmetingen. Snijd de plank uit rond de opening van de fokkenmast (die u aangemerkt heeft vooraleer het dek te behuiden). Schuur het dek zachtjes af.



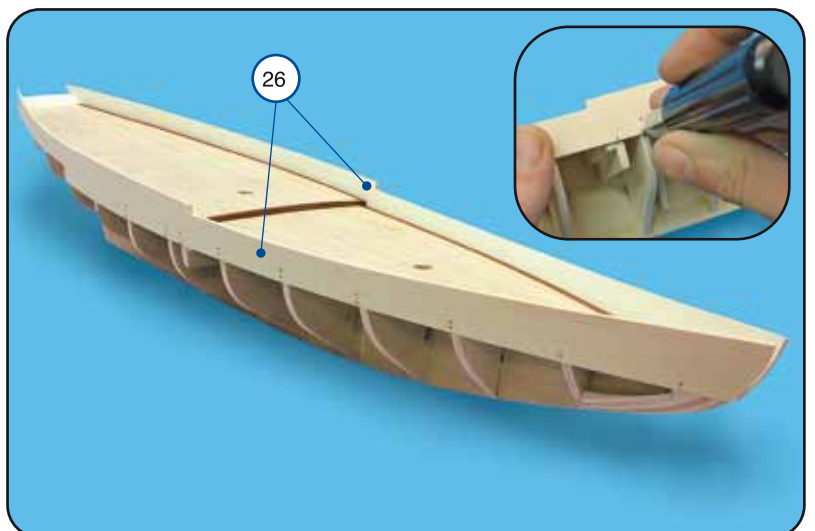
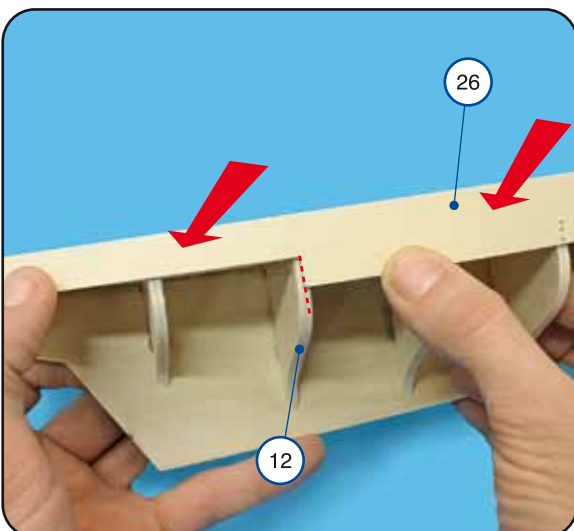
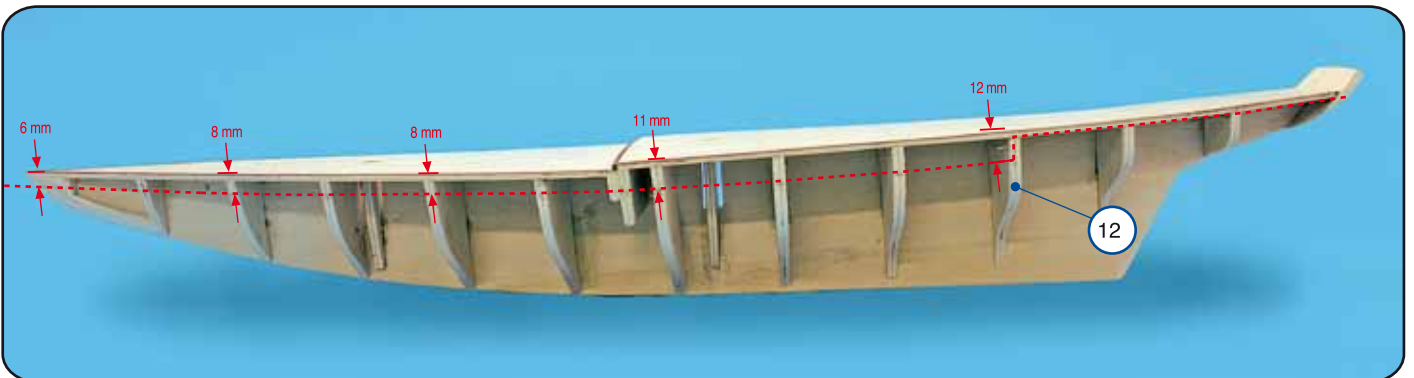
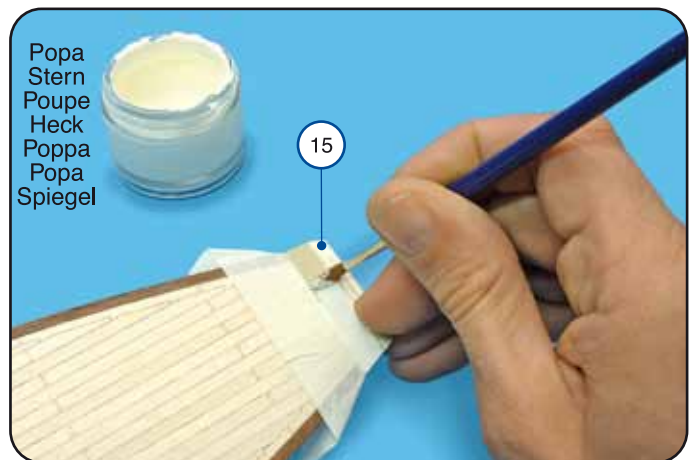
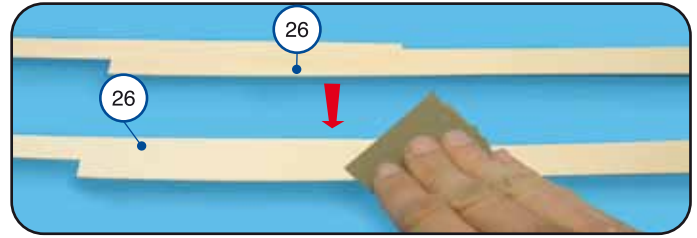
- Con un lápiz y una regla simule la tablazón de 50mm. Corte un listón de nogal 25 para el remate de las cubiertas. Encólelo. Tíña el nogal de las cubiertas y una vez seco el tinte, barnice con barniz satinado, todas las cubiertas.
- With a pencil and ruler, simulate the 50 mm planking. Cut a walnut batten 25 for the end of the decks. Glue it. Dye the walnut for the decks and, when dry, cover all the decks with satin-finish varnish.
- À l'aide d'un crayon et d'une règle simulez le bordage de 50mm. Découpez une baguette de noyer 25 pour la finition des ponts. Collez-la. Teignez le noyer des ponts et une fois la teinture sèche, vernissez tous les ponts à l'aide de vernis satiné.
- Simulieren Sie mit Bleistift und Lineal das Plankenwerk mit 50mm. Schneiden Sie eine Leiste aus Nussbaumholz 25 für den Abschluss der Decks zu. Kleben Sie diese fest. Färben Sie das Nussbaumholz auf den Decks. Wenn die Farbe trocken ist, streichen Sie die ganzen Decks mit satiniertem Lack.
- Con una matita e una squadra imitare il fasciame da 50 mm. Tagliare un listello di noce 25 per la rifinitura delle coperte. Incollarlo. Tingere il noce delle coperte e una volta essiccata la tintura, applicare la vernice satinata a tutte le coperte.
- Com um lápis e uma régua imite o entabado de 50 mm. Corte uma ripa de nogueira 25 para o remate das cobertas. Cole-a. Tinja a nogueira das cobertas e depois de secar a tintura, envernize com verniz acetinado todas as cobertas.
- Simuleer met behulp van een potlood en een liniaal de planken vloer van 50 mm. Snijd een notenhouten lat 25 voor de afwerking van de dekken. Lijm deze vast. Kleur het notenhout van de dekken en laat de verf drogen, vervolgens alle dekken vernissen met glanzend vernis.



- Proceda a redondear con la ayuda de una lima y un taco de lija la estructura, para eliminar los cantos vivos de las cuadernas y refuerzos laterales de proa, hasta que formen una curva real y poder forrar adecuadamente el casco (flechas rojas). Coja una traca de forro 27 y compruebe que se adapta perfectamente a la curva del casco. Especial atención merece el afilado de la falsa quilla 1 en popa, que debe quedar de un grosor de 1,5 mm aproximadamente. Con un taco de lija dé forma a la cuaderna 15, con el ángulo de inclinación como en la foto.
- Round off the structure with sanding paper and a block to remove any sharp edges on the frames and side strengtheners on the bow, until forming a real curve then suitably line the hull (red arrows). Take a lining plate 27 and make sure that it adapts perfectly to the hull curve. Special attention must be given to the blade of the vertical keel 1 to the stern, which must have a thickness of about 1.5 mm. With a sanding block, form the frame 15, with the angle as shown in the photo.
- Arrondissez la structure à l'aide d'une lime et d'un bloc de ponçage, afin d'éliminer les arêtes saillantes des couples et des renforts latéraux avant, de manière à obtenir une courbe réelle et pouvoir recouvrir adéquatement la coque (flèches rouges). Prenez une virure de bordé 27 et vérifiez qu'elle s'adapte parfaitement à la courbe de la coque. L'épaisseur de la fausse quille 1 à l'arrière revêt une importance toute particulière : elle doit être de l'ordre de 1,5 mm environ. À l'aide d'un bloc de ponçage, donnez forme au couple 15, avec l'angle d'inclinaison indiqué sur la photo.
- Runden Sie mit einer Feile und einem Klotz mit Schmirgelpapier die Struktur ab, um scharfe Kanten an den seitlichen Bugspanten und -verstärkungen zu entfernen, sodass sie eine reale Kurve bilden und der Rumpf entsprechend verkleidet werden kann (rote Pfeile). Nehmen Sie eine Verkleidungsplanke 27 und prüfen Sie, ob diese sich perfekt an die Rundung des Rumpfes anpasst. Besondere Aufmerksamkeit sollte dem Schleifen des falschen Kiels 1 am Heck gewidmet werden, der nach dem Fertigstellen ca. 1,5 mm dick sein sollte. Geben Sie dem Spant 15 mit einem Schmirgelklotz die richtige Form mit dem Neigungswinkel wie auf dem Foto.
- Servendosi di una lima e della carta vetrata arrotondare la struttura, per eliminare gli spigoli vivi dei quinti e dei rinforzi laterali di prua, fino ad ottenere una curva reale e poter rivestire adeguatamente lo scafo (freccie rosse). Prendere un corso del fasciame 27 e verificare che si adatti perfettamente alla curva dello scafo. Fare particolarmente attenzione all'affilatura della falsa chiglia 1 a poppa, che deve avere uno spessore di 1,5 mm circa. Con la carta vetrata, dare forma al quinto 15, con l'angolo di inclinazione indicato nella foto.
- Comece a arredondar com a ajuda de uma lima e um taco de lixa a estrutura, para eliminar as arestas das cavernas e reforços laterais de proa, até formarem uma curva real e poder forrar adequadamente o casco (setas vermelhas). Pegue numa carreira de forro 27 e comprove que se adapta perfeitamente à curva do casco. Especial atenção merece o afiamento da falsa quilha 1 na popa, que deve ficar com uma espessura de 1,5 mm. aproximadamente. Com um taco de lixa dê forma à caverna 15, com o ângulo de inclinação como na foto.
- Rond met behulp van een vijl en een hoop schuurpapier de structuur af om zo de scherpe kanten van de spanten en van de zijdelingse verstevigingen van de voorsteven weg te werken totdat ze een echte kromming vormen en zodat u de scheepsromp passend kunt behuiden (rode pijlen). Neem een strook voor de behuiding 27 en let erop dat deze zich volledig aanpast aan de kromming van de scheepsromp. Schenk in het bijzonder aandacht aan het scherp maken van de valse kiel 1 aan de achtersteven, die ongeveer 1,5 mm. dik moet zijn. Met een hoop schuurpapier geeft u vorm aan de spant 15, met een neiging zoals u kunt zien op de foto.

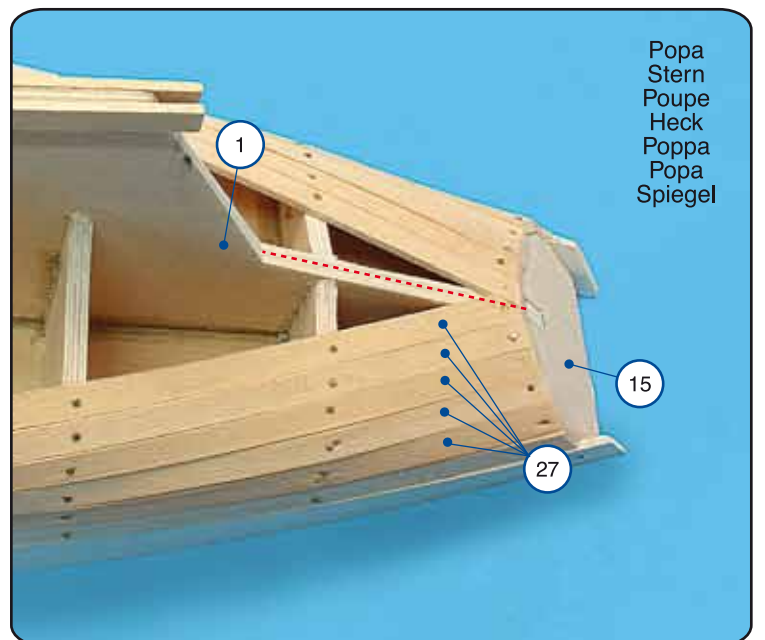
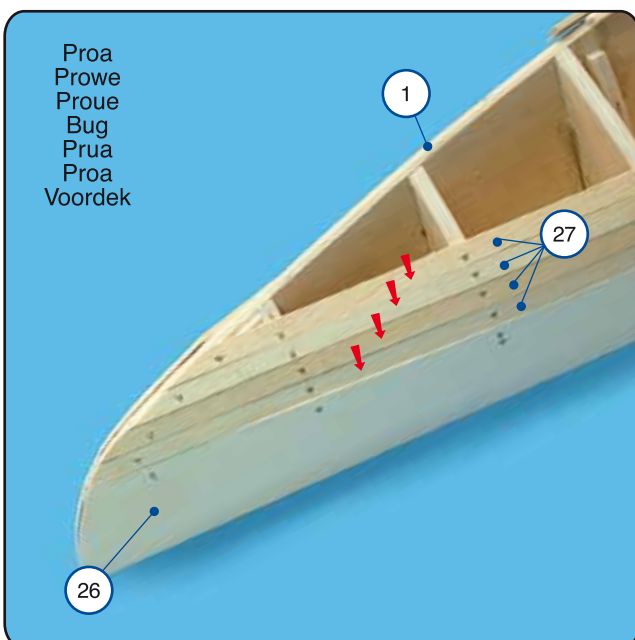
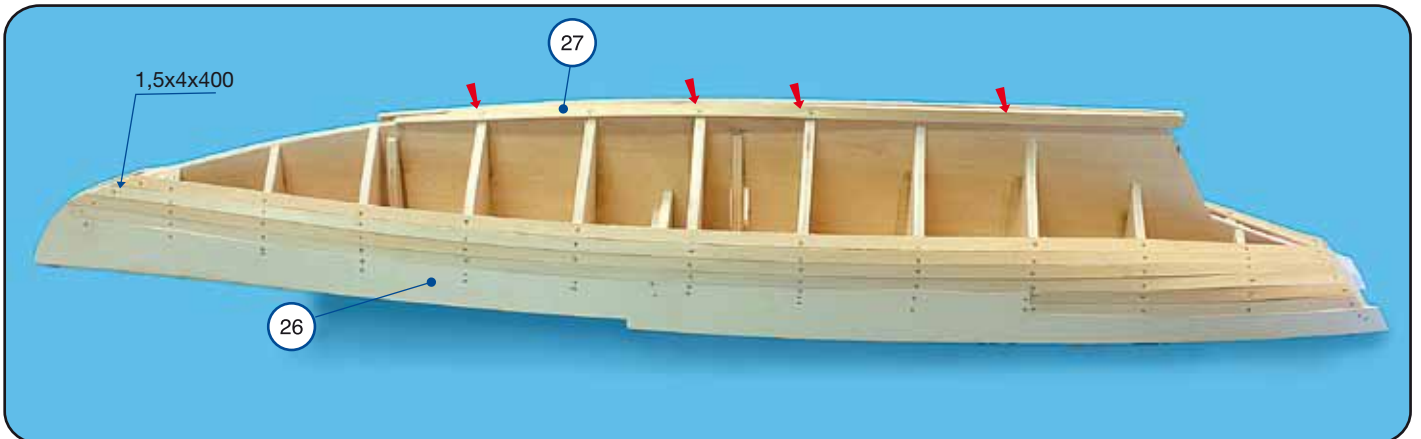
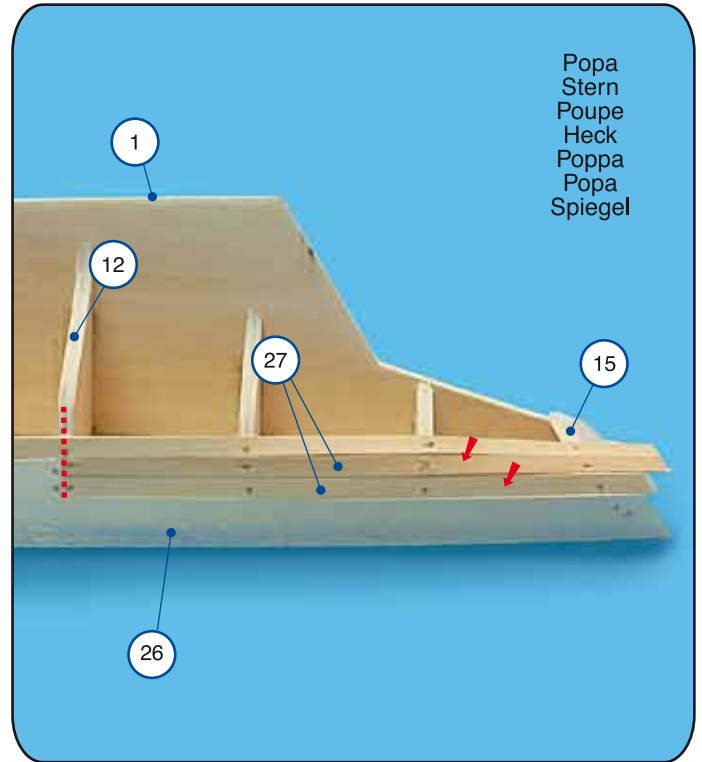


- Lije con una lija de grano fino las amuradas 26. Con un pincel o aerógrafo píntelas por su cara interna de blanco marfil. Pinte también el interior de la cuaderna 15. Una vez seca la pintura, clave y coloque las amuradas 26 respetando la posición y las medidas indicadas en las fotos.
- Sand down the bulwarks with fine grain paper 26. With a brush or airbrush, paint them on the inside in ivory white. Also paint the inside of the frame 15. Once the paint is dry, nail and fit the bulwarks 26 respecting the position and measurements indicated in the photos.
- Ponçez à l'aide de papier de verre à grain fin les murailles 26. Utilisez un pinceau ou un aérographe pour peindre leur face intérieure en blanc ivoire. Peignez également l'intérieur du couple 15. Une fois la peinture sèche, clouez et disposez les murailles 26 en respectant la position et les mesures indiquées sur les photos.
- Schmirgeln Sie die Schanzkleider 26 mit einem feinkörnigen Schmirgelpapier ab. Streichen Sie diese auf der Innenseite mit einem Pinsel oder Spritzpistole in Elfenbein-Weiß. Streichen Sie auch die Innenseite des Spants 15. Wenn die Farbe trocken ist, bringen Sie die Schanzkleider 26 unter Einhaltung der auf den Fotos angegebenen Position und Abmessungen an und nageln Sie sie fest.
- Scartavetrare con la carta vetrata a grana fine le murate 26. Con un pennellino o con l'aerografo dipingerne il lato interno di bianco avorio. Dipingere anche l'interno del quinto 15. Una volta essiccata la vernice, inchiodare e montare le murate 26 rispettando la posizione e le misure indicate nelle foto.
- Lixe com uma lixa de grânulo fino as amuras 26. Com um pincel ou aerógrafo pinte-as pela face interna com branco marfim. Pinte também o interior da caverna 15. Depois de secar a tinta, pregue e coloque as amuras 26 respeitando a posição e as medidas indicadas nas fotos.
- Schuur met een fijn schuurpapier de verschansingen 26 af. Schilder ze langs de binnenzijde ivoorkleurig met behulp van een penseel of een spuitpistool. Schilder ook de binnenzijde van de spant 15. Eens de verf droog is, plaatst u de verschansingen 26 en spijker ze op de plaats en volgens de afmetingen zoals aangegeven is op de foto's.





- Con las tracas de tilo 27 forre el casco entre las cuadernas 12 y 15 prolongando así las amuradas 26 hacia popa. Partiendo de las amuradas 26 pegue y clave cinco tracas 27 (a ambos lados del casco). Continúe forrando el casco, pegando a ambos lados de la falsa quilla 1 sendas tracas 27.
- With the basswood plates 27 line the hull between the frames 12 and 15 thus extending the bulwarks 26 sternward. Starting from the bulwarks 26 glue and nail five plates 27 (on both sides of the hull). Continue lining the hull, gluing the vertical keel on both sides 1 the same number of plates 27.
- À l'aide des virures de tilleul 27 recouvrez la coque entre les couples 12 et 15 en prolongeant ainsi les murailles 26 vers l'arrière. A partir des murailles 26 collez et clouez cinq virures 27 (des deux côtés de la coque). Continuez le bordé de la coque en collant des deux côtés de la fausse quille 1 les virures 27.
- Verkleiden Sie den Rumpf mit den Planken aus Lindenholz 27 zwischen den Spanten 12 und 15 und verlängern Sie so die Schanzkleider 26 in Richtung Heck. Kleben Sie ausgehend von den Schanzkleidern 26 fünf Planken 27 (auf beide Seiten des Rumpfes) und nageln Sie sie fest. Verkleiden Sie den Rumpf weiter, indem Sie auf beide Seiten des falschen Kiels 1 jeweils die Planken 27 kleben.
- Con i corsi di taglio 27 rivestire lo scafo tra i quinti 12 e 15 prolungando così le murate 26 verso la poppa. Partendo dalle murate 26 incollare e inchiodare cinque corsi 27 (su entrambi i lati dello scafo). Continuare a rivestire lo scafo, incollando su entrambi i lati della falsa chiglia 1 i relativi corsi 27.
- Com as carreiras de tilia 27 forre o casco entre as cavernas 12 e 15 prolongando assim as amuras 26 para a popa. Partindo das amuras 26 cole e pregue cinco carreiras 27 (a ambos os lados do casco). Continue a forrar o casco, colando a ambos os lados da falsa quilha 1 algumas carreiras 27.
- Behuid met de lindehouten stroken 27 de scheepsromp tussen de spanten 12 en 15 waardoor u de verschansingen 26 verlengt tot aan de achtersteven. Verlijm en spijker vijf stroken 27 vanaf de verschansing 26 (langs beide zijden van de scheepsromp). Behuid de scheepsromp verder door langs beide zijden van de valse kiel 1 verschillende stroken 27 te lijmen.



Al forrar desde la quilla hay que tener en cuenta, en popa a la altura del timón, se tienen que curvar las tracas 27. Las últimas precisarán de “atunes”, para poder tapar todos los huecos del casco. Deje un espesor de 3mm a todo lo largo de la falsa quilla. Lije a continuación todo el casco para poder eliminar todas las irregularidades y dejarlo liso perfectamente.

When lining from the keel, at the stern on a level with the rudder, take into account that the plates must be curved 27. The last ones will need “atunes” in order to cover all the gaps in the hull. Leave 3 mm thick throughout the vertical keel. Then sand down the entire hull in order to remove all irregularities and leave it perfectly smooth.

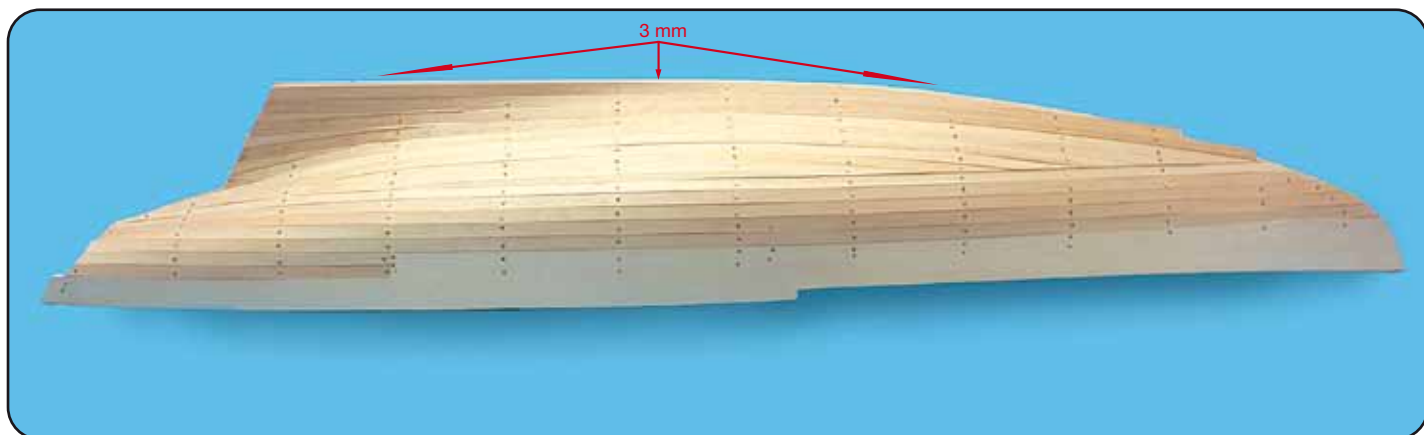
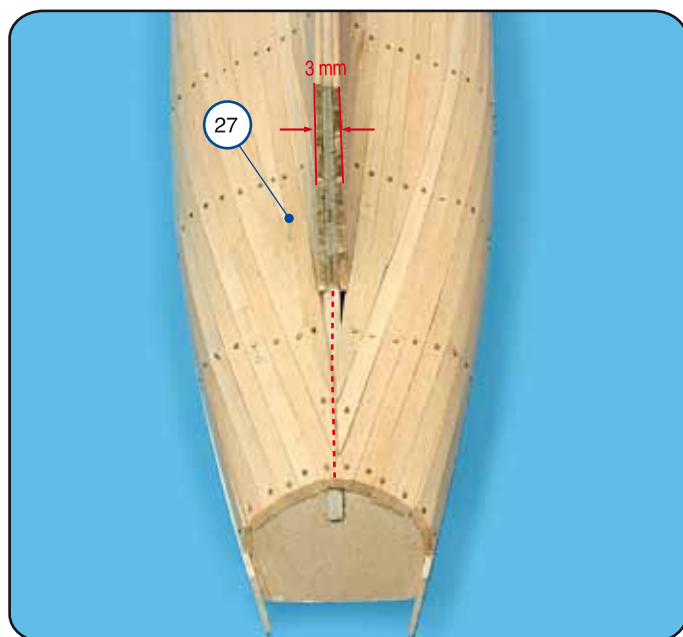
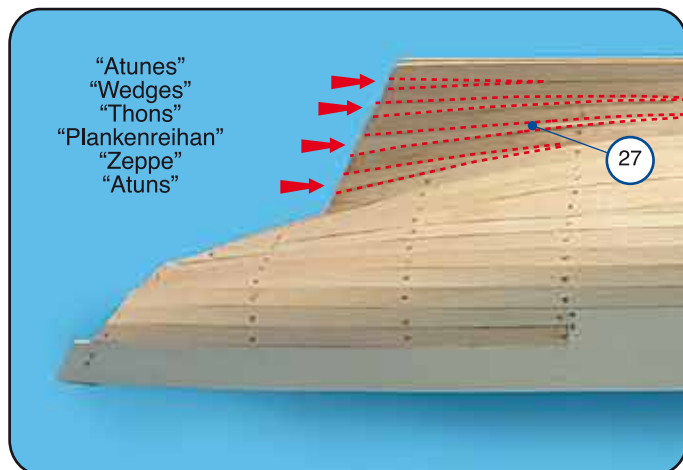
Pour effectuer le bordé à partir de la quille, il faut prendre en compte qu'à l'arrière, à hauteur du gouvernail, les virures 27 doivent être courbées. Celles-ci nécessiteront des “thons” pour pouvoir recouvrir tous les orifices de la coque. Laissez une épaisseur de 3 mm tout au long de la fausse quille. Poncez ensuite toute la coque afin d'éliminer toutes les irrégularités et de la rendre parfaitement lisse.

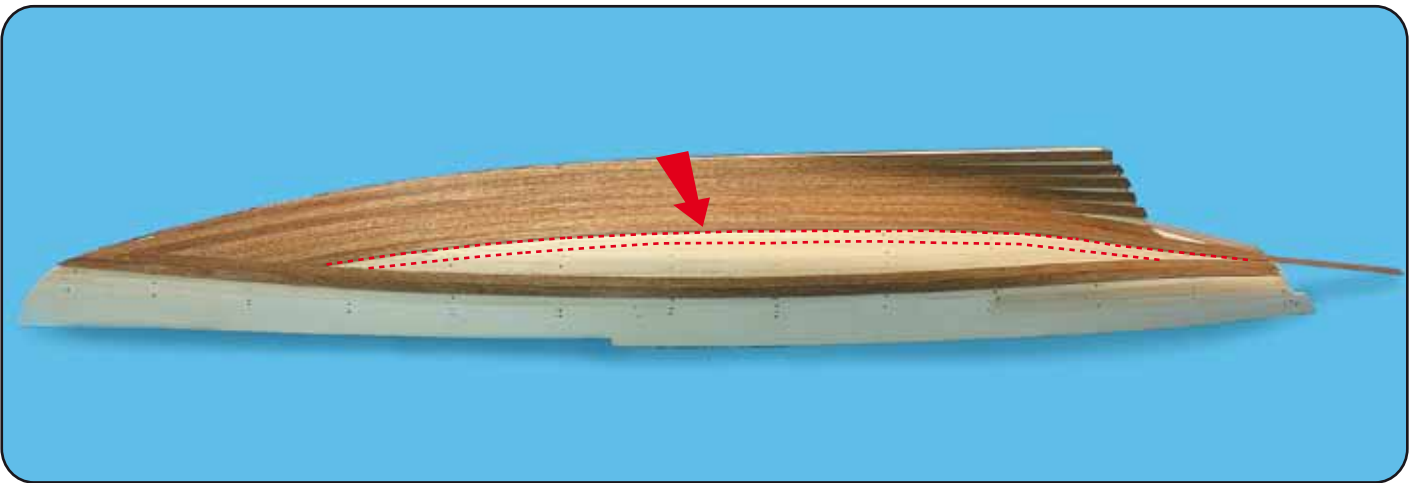
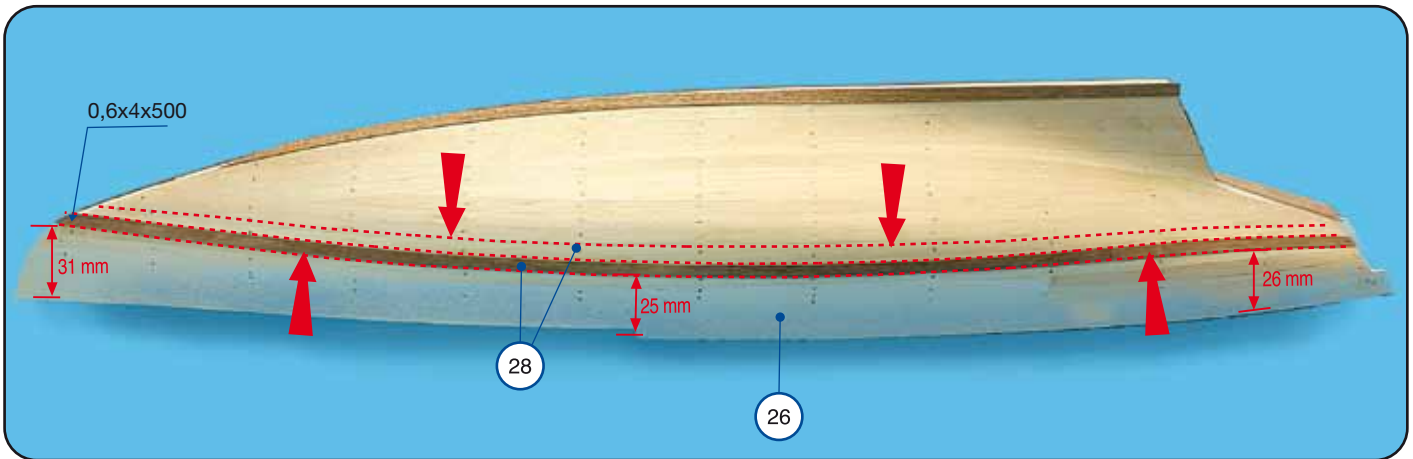
Wenn Sie vom Rumpf aus die Verkleidung vornehmen, müssen Sie bedenken, dass am Heck die Planken 27 auf der Höhe des Ruders gebogen werden müssen. Für die Letzten sind kleine Leistenstückchen nötig, um alle Löcher im Rumpf zu verdecken. Belassen Sie entlang des ganzen falschen Kiels eine Dicke von 3 mm. Schmiegeln Sie im Anschluss den ganzen Rumpf ab, um alle Unregelmäßigkeiten zu entfernen und ihn vollkommen glattzumachen.

Per rivestire partendo dalla chiglia occorre ricordare che, a poppa all'altezza del timone, bisogna curvare i corsi 27. Gli ultimi richiedono l'uso delle zeppe per potere coprire tutte le cavità dello scafo. Lasciare uno spessore di 3 mm lungo tutta la lunghezza della falsa chiglia. Scartavetrare quindi tutto lo scafo per eliminare tutte le irregolarità e renderlo perfettamente liscio.

Ao forrar desde a quilha devemos ter em conta, na popa à altura do leme, que se devem curvar as carreiras 27. As últimas precisarão de “atuns” (calços), para poder tapar todos os espaços do casco. Deixe uma espessura de 3mm. ao longo de toda a falsa quilha. Lixe depois todo o casco para poder eliminar todas as irregularidades e deixá-lo perfeitamente liso.

Bij het behuiden vanaf de kiel moet u er rekening mee houden dat de stroken 27 gekromd moeten zijn aan de achtersteven, ter hoogte van het roer. De laatste stroken hebben 'opvulhoutjes' nodig om alle openingen in de scheepsromp te kunnen toestoppen. Laat 3 mm dikte over de volledige lengte van de valse kiel. Schuur vervolgens de scheepsromp helemaal af om alle onregelmatigheden weg te werken en de romp helemaal vlak te hebben.





● Empiece con el segundo forro desde las amuradas 26 con las dos chapas de sapelly 28 de 0,6 x 4 mm a ambos lados del casco del barco. Continúe forrando desde la quilla siguiendo su curva hasta completar el casco. Rellene con atunes los huecos del casco.

● Start with the second plate from the bulwarks 26 with the sapelly sheets 28 measuring 0.6 x 4 mm on both sides of the ship's hull. Continue lining from the keel following its curvature until the hull is completed. Fill in the gaps in the hull with atunes.

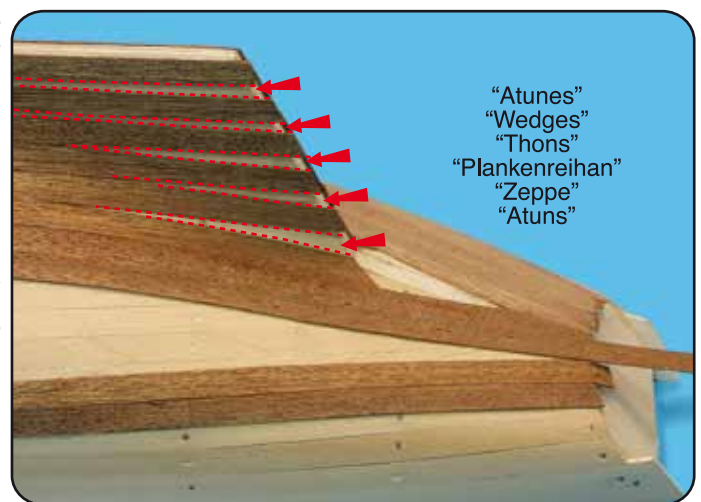
● Commencez le second bordé à partir des murailles 26 avec les deux plaques de sapelli 28 de 0,6 x 4 mm des deux côtés de la coque du bateau. Continuez à recouvrir à partir de la quille en suivant bien sa courbe afin de terminer la coque. Recouvrez les trous de la coque à l'aide des thons.

● Beginnen Sie mit der zweiten Rumpfverkleidung bei den Schanzkleidern 26, und zwar mit den beiden Sapelli-Platten 28 mit 0,6 x 4 mm, auf beiden Seiten des Schiffsrumpfes. Fahren Sie mit der Verkleidung ausgehend am Kiel unter Beibehaltung der Rundung fort, bis der Rumpf fertig ist. Füllen Sie die Löcher im Rumpf mit Leistenstückchen aus.

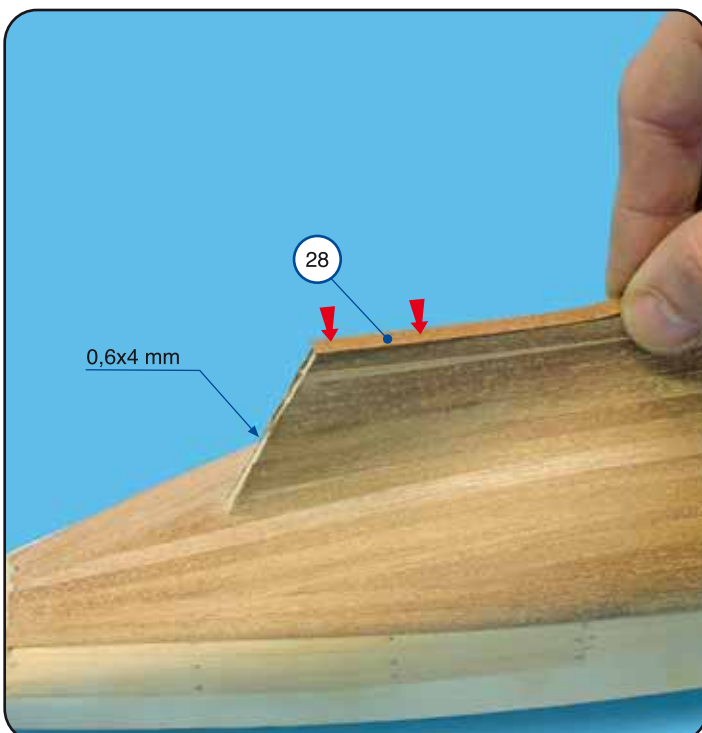
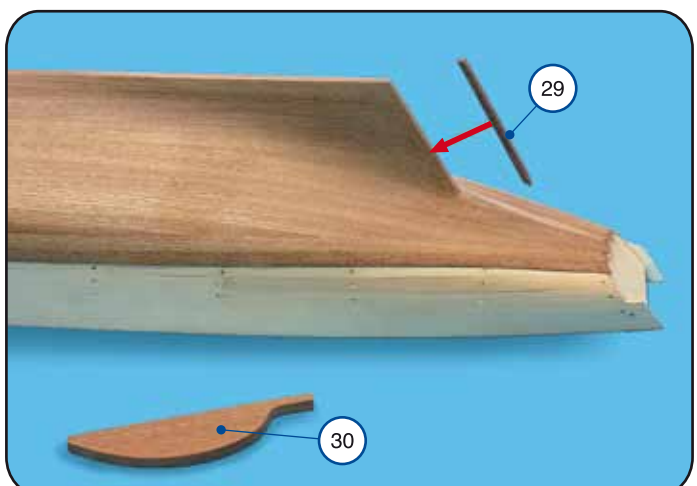
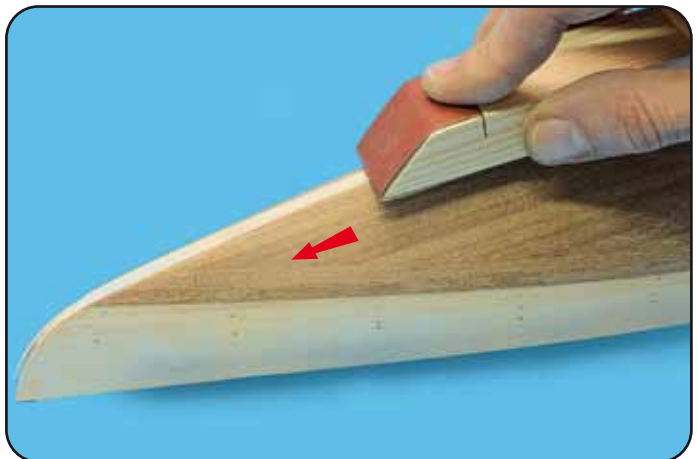
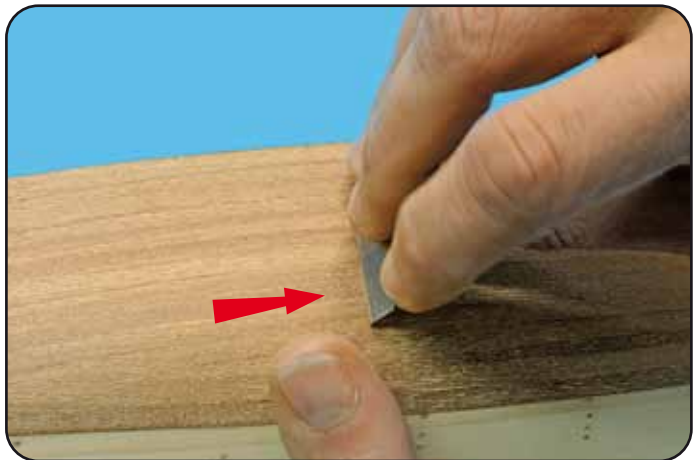
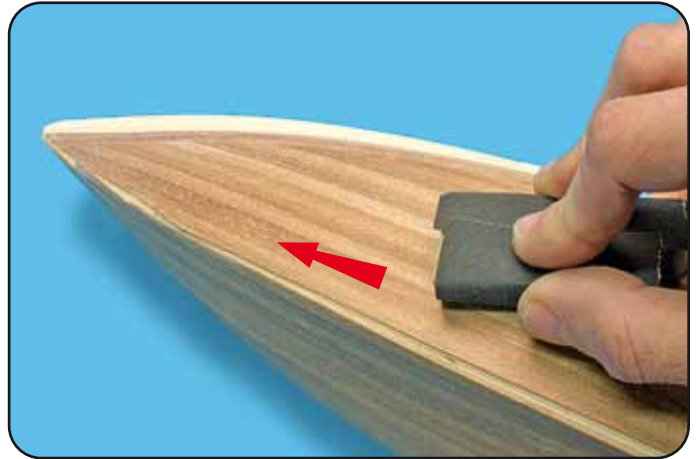
● Cominciare il secondo fasciame dalle murate 26 con le due tavole di sapelly 28 da 0,6 x 4 mm su entrambi i lati dello scafo della nave. Continuare a rivestire dalla chiglia seguendone la curva fino a completare lo scafo. Impiegare le zeppe per riempire le cavità dello scafo.

● Comece com o segundo forro desde as amuras 26 com as duas chapas de mogno 28 de 0,6 x 4 mm. a ambos lados do casco do barco. Continue a forrar desde a quilha seguindo a sua curva até completar o casco. Preencha com atuns os espaços do casco.

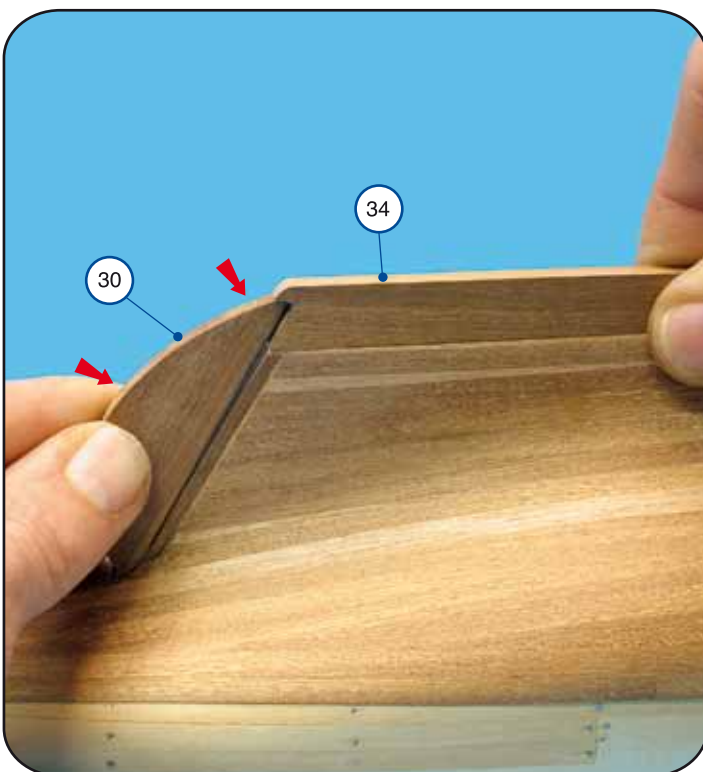
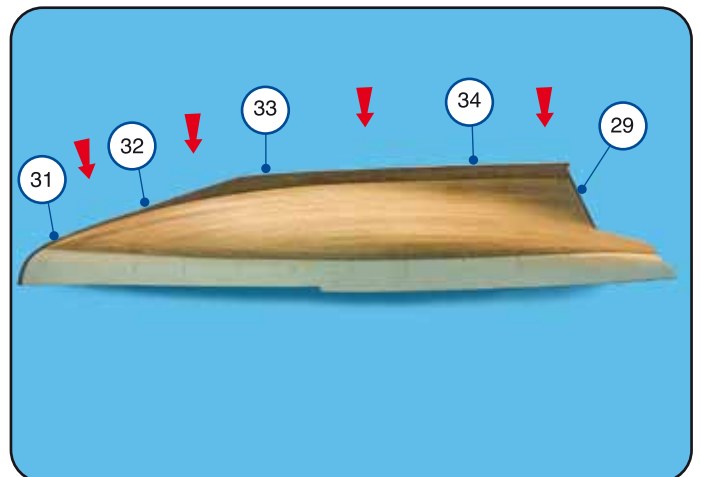
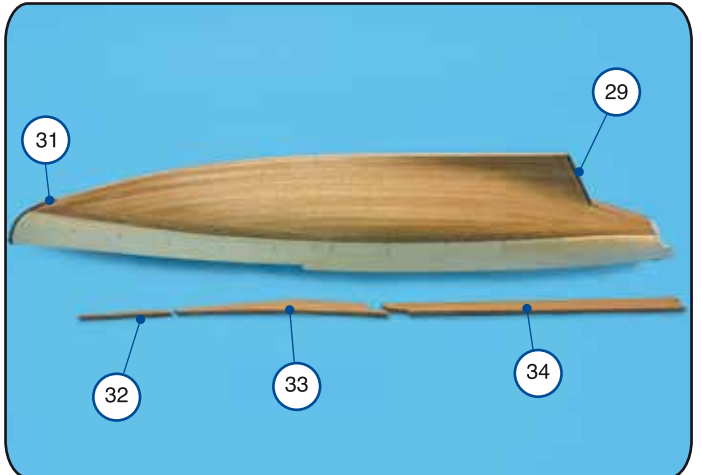
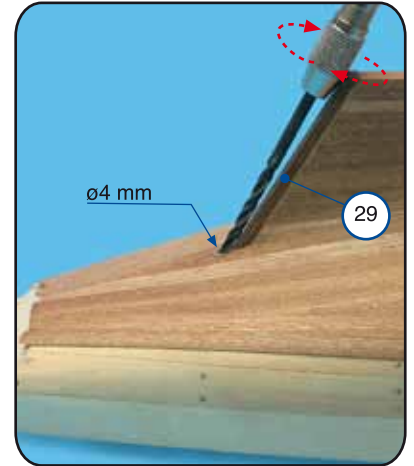
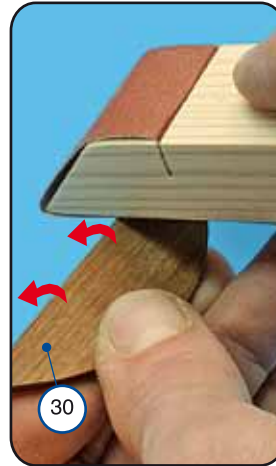
● Begin met de tweede behuiding vanaf de verschansingen 26 en gebruik de twee sapelly houten planken 28 van 0,6 x 4 mm langs beide zijden van de scheepsromp. Ga door met de behuiding vanaf de kiel en volg de kromming totdat de volledige scheepsromp behuid is. Vul de openingen in de scheepsromp op met 'opvulhoutjes'.



- Lije toda la superficie del casco con una lija de grano medio. Para eliminar irregularidades pase una cuchilla adaptándola a la superficie del casco. De nuevo lije con una lija de grano muy fino. Encole una chapa de sapelly 28 en la superficie donde posteriormente irá la quilla. En la popa donde irá el timón 30 ajuste y encole el codaste 29.
- Sand down the entire hull surface with a medium grain sanding paper. To remove any irregularities, use a knife adapting it to the hull surface. Once again, sand down with a very fine grain sanding paper. Glue a sheet of sapelly 28 on the surface where the keel will go later. At the stern where the rudder will go 30 adjust and glue the stem 29.
- Poncez toute la surface de la coque à l'aide de papier de verre à grain moyen. Afin d'éliminer les irrégularités, faites glisser une lame sur la surface de la coque. Poncez à nouveau à l'aide de papier de verre à grain très fin. Collez une plaque de sapelli 28 sur la surface où ira ensuite la quille. A l'arrière où ira le gouvernail 30 ajustez et collez l'étambot 29.
- Schmirgeln Sie die ganze Rumpffläche mit einem Schmirgelpapier mittlerer Korngröße ab. Um Unebenheiten zu entfernen, können Sie mit einer Rasierklinge darüber fahren, indem Sie diese an die Rumpffläche anpassen. Schmirgeln Sie den Rumpf nochmals mit einem Schmirgelpapier mittlerer Korngröße ab. Kleben Sie eine Sapelli-Platte 28 auf die Fläche, wo später der Kiel angebracht wird. Passen Sie den Achterstevan 29 am Bug ein, dort, wo das Ruder 30 hinkommt, und kleben Sie ihn fest.
- Scartavetrare tutta la superficie dello scafo con la carta vetrata a grana media. Per eliminare le irregolarità, usare una lametta adattandola alla superficie dello scafo. Scartavetrare di nuovo con la carta vetrata a grana molto fine. Incollare una tavola di sapelly 28 sulla superficie in cui successivamente sarà montata la chiglia. A poppa, nel posto in cui sarà montato il timone 30, adattare e incollare il dritto di poppa 29.
- Lixe toda a superfície do casco com uma lixa de grânulo médio. Para eliminar irregularidades passe uma lâmina adaptando-a à superfície do casco. De novo lixe com uma lixa de grânulo muito fino. Cole uma chapa de mogno 28 na superfície onde posteriormente irá a quilha. Na popa, onde irá o leme 30, ajuste e cole o cadaste 29.
- Schuur de volledige oppervlakte van de scheepsromp af met een middelfijn schuurpapier. Om alle oneffenheden te verwijderen, kunt u met een mesje over het oppervlak van de scheepsromp gaan. Schuur opnieuw af met een zeer fijn schuurpapier. Lijm een sapelly houten plank 28 op het oppervlak waarop nadien de kiel wordt geplaatst. Aan de achterstevan, waar het roer 30 komt, plaatst u en lijmt u de achterstevan 29.



- Redondee con una lija fina el eje del timón 30. Taladre con una broca de  $\varnothing 4\text{mm}$ , un orificio en la línea de crujía del casco (en el centro) al pie del codaste 29. Encole las piezas 31,32,33,34. Compruebe que el timón 30 encaja correctamente entre la pieza 34 y el orificio de  $\varnothing 4\text{mm}$ . Retire el timón 30. Barnice el casco con barniz satinado.
- Round off the rudder with a fine-grained sanding paper 30. With a  $\varnothing 4\text{ mm}$  bit drill a hole in the amidships line on the hull (in the centre) at the foot of the stem 29. Glue the parts 31, 32, 33, 34. Ensure that the rudder 30 fits correctly between the part 34 and the  $\varnothing 4\text{ mm}$  hole. Remove the rudder 30. Cover the hull with satin finish varnish.
- Arrondissez à l'aide de papier de verre à grain fin l'essieu du gouvernail 30. Percez à l'aide d'une mèche de  $\varnothing 4\text{ mm}$  un orifice sur la ligne centrale de la coque au pied de l'étambot 29. Collez les pièces 31, 32, 33, 34. Vérifiez que le gouvernail 30 soit correctement emboîté entre la pièce 34 et l'orifice de  $\varnothing 4\text{ mm}$ . Retirez le gouvernail 30. Vernissez la coque à l'aide de vernis satiné.
- Runden Sie die Ruderachse 30 mit feinem Schmirgelpapier ab. Bohren Sie mit einem  $\varnothing 4\text{ mm}$  Bohrer ein Loch in die Mittellinie des Rumpfs, unter dem Achtersteven 29. Kleben Sie die Teile 31, 32, 33, 34 fest. Prüfen Sie, ob das Ruder 30 richtig zwischen das Teil 34 und das  $\varnothing 4\text{ mm}$  Loch passt. Entfernen Sie das Ruder 30. Streichen Sie den Rumpf mit satiniertem Lack.
- Con la carta vetrata a grana fine, arrotondare l'asse del timone 30. Con una punta da 4 mm di  $\varnothing$  praticare un foro nella linea di corsia dello scafo (il centro) sulla base del dritto di poppa 29. Incollare i pezzi 31, 32, 33, 34. Verificare che il timone 30 si incastrerà correttamente tra il pezzo 34 e il foro da 4 mm di  $\varnothing$ . Rimuovere il timone 30. Verniciare lo scafo con vernice satinata.
- Arredonde com uma lixa fina o eixo do leme 30. Fure, com uma broca de  $\varnothing 4\text{ mm}$ ., um orifício na linha de coxia do casco (no centro) ao pé do cadaste 29. Cole as peças 31, 32, 33, 34. Comprove que o leme 30 encaixa correctamente entre a peça 34 e o orifício de  $\varnothing 4\text{ mm}$ . Retire o leme 30. Envernize o casco com verniz acetinado.
- Rond met een fijn schuurpapier de roeras 30 af. Boor met een boor van 4 mm doorsnede een gaatje in de middenlijn van de scheepsromp (in het centrum) aan de voet van de achtersteven 29. Verlijm stukken 31, 32, 33, 34. Let erop dat het roer 30 precies past tussen stuk 34 en het gaatje van 4 mm doorsnede. Verwijder het roer 30. Vernis de scheepsromp met glanzend vernis.



● Con una lija de grano medio, de forma afilada al timón 30, partiendo desde su eje. Marque con una sierra unas ranuras que simularán la tablazón del timón 30. Con una broca de  $\varnothing 0,6$  mm realice un orificio en la quilla 34 por donde introducirá un clavo 21 que hará de pasador para el timón 30.

● With a medium grain sanding paper in a sharpened shape, sand down the rudder 30, starting from its axle. With a  $\varnothing 0.6$  mm bit, make a hole in the keel 34 through which a nail is inserted 21 that will act as a dowel for the rudder 30.

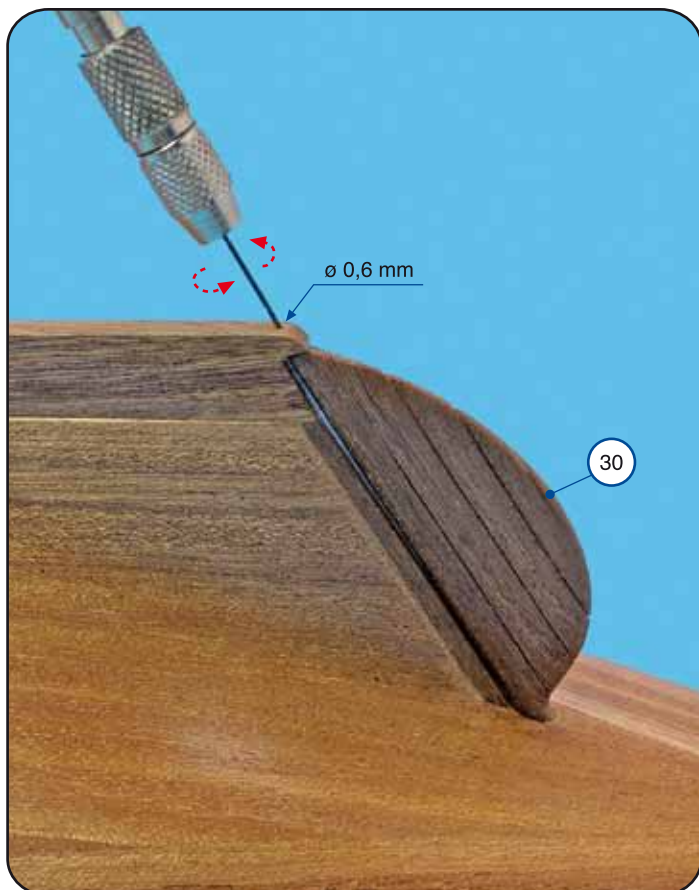
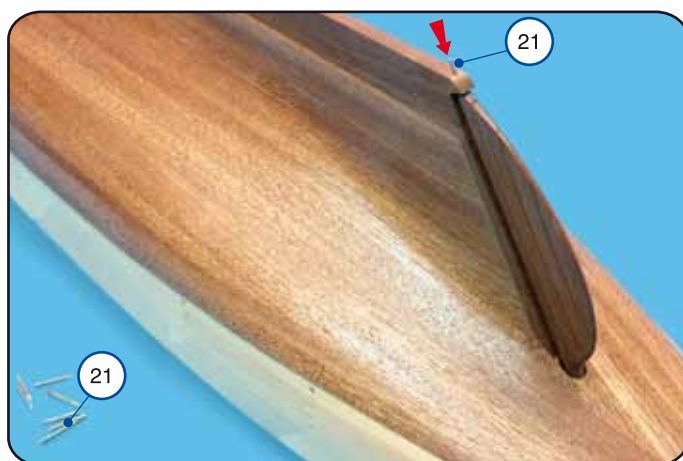
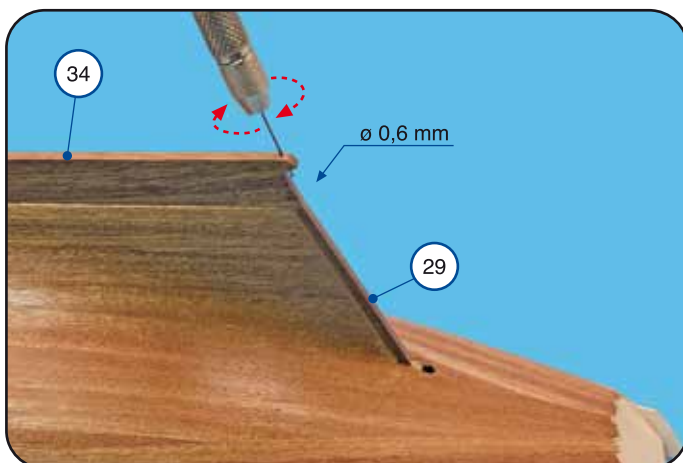
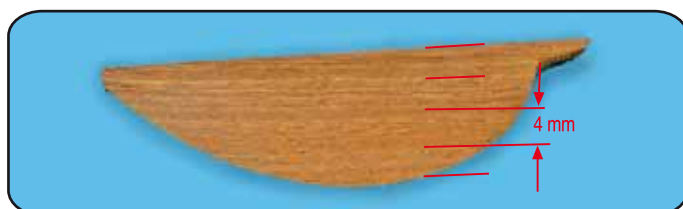
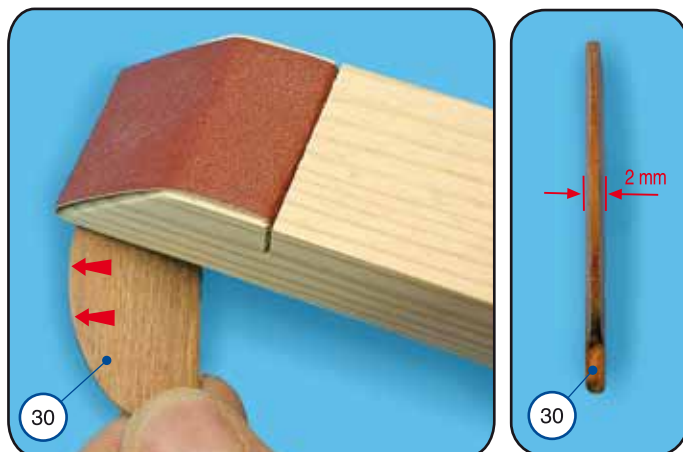
● À l'aide de papier de verre à grain moyen, donnez une forme affilée au gouvernail 30, en partant de son essieu. Utilisez une scie pour faire des rainures qui simuleront le bordage du gouvernail 30. À l'aide d'une mèche de  $\varnothing 0,6$  mm réalisez un orifice sur la quille 34, dans lequel vous introduirez un clou 21 qui servira de goujon pour le gouvernail 30.

● Bringen Sie das Ruder 30 mit Schmirgelpapier mittlerer Korngröße ausgehend von der Achse in eine spitze Form. Markieren Sie mit einer Säge einige Rillen, um die Planken des Ruders 30 zu simulieren. Machen Sie mit einem  $\varnothing 0,6$  mm Bohrer ein Loch in den Kiel 34, in das Sie einen Nagel 21 stecken, der als Stift für das Ruder 30 dient.

● Con la carta vetrata a grana media, dare una forma affilata al timone 30, partendo dall'asse. Tracciare con una sega le scanalature per imitare il fasciame del timone 30. Con una punta da 0,6 mm di  $\varnothing$ , praticare un foro nella chiglia 34 per inserire un chiodo 21 che servirà da spinotto per il timone 30.

● Com uma lixa de grânulo médio, dê uma forma afiada ao leme 30, partindo desde o seu eixo. Marque com uma serra umas ranhuras que imitarão o entabado do leme 30. Com uma broca de  $\varnothing 0,6$  mm, realize um orifício na quilha 34 por onde enfiará um prego 21 que fará de espiga para o leme 30.

● Scherp het roer 30 aan met behulp van een middelgrof schuurpapier, te beginnen vanaf de as. Markeer met behulp van een zaag enkele gleuven om zo de planken van het roer 30 te simuleren. Maak met een boor van 0,6 mm doorsnede een opening in de kiel 34 waarin u een spijker 21 brengt die dienst doet als pin voor het roer 30.



● Para realizar el espejo de popa 35 coja un listón de tilo de 1,5 x 4 mm y córtelo a 36mm de largo. Dé ángulo a sus dos extremidades y encájelo entre las dos amuradas 26 y sobre la cuaderna 15. Corte los sobrantes de las dos amuradas 26. Lije suavemente la popa dándole un poco de curva. Redondee las dos esquinas con lija.

● To make the stern transom 35 take a 1.5 x 4 mm basswood batten and cut in to a length of 35 mm. Give an angle to its two ends and fit it between the two bulwarks 26 and on the frame 15. Cut the surplus from the two bulwarks 26. Gently sand down the stern giving it a slight curve. Round off the two corners with sanding paper.

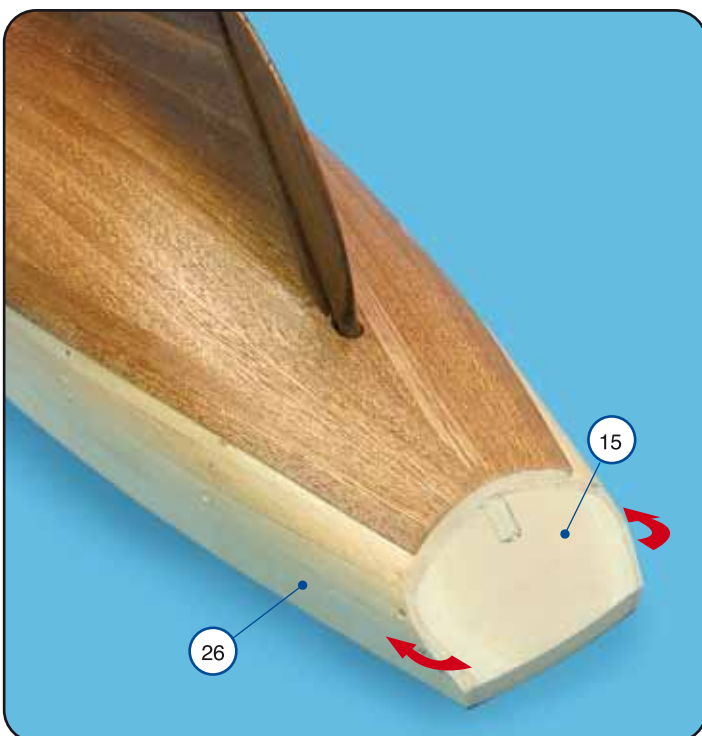
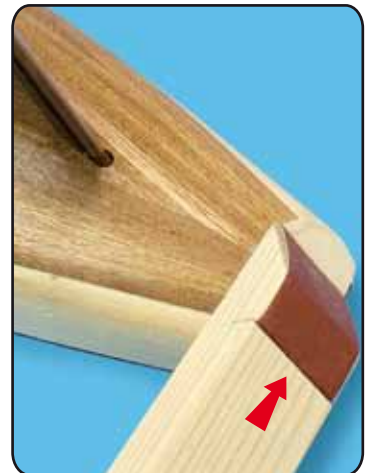
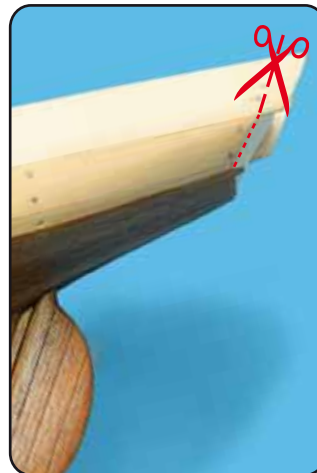
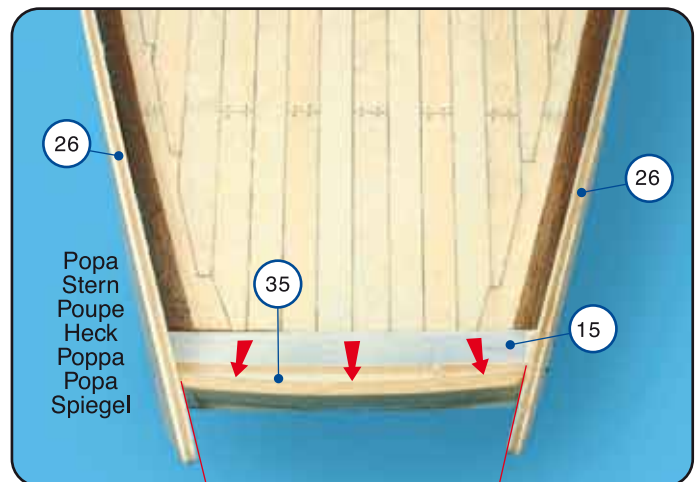
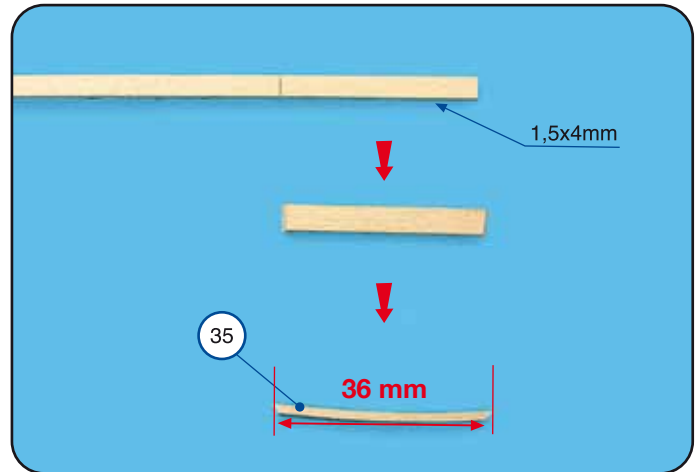
● Pour confectionner le tableau arrière 35, prenez une baguette de tilleul de 1,5 x 4 mm et découpez une longueur de 35 mm. Formez des angles à ses deux extrémités de manière à l'emboîter entre les deux murailles 26 et sur le couple 15. Découpez les excédents des deux murailles 26. Poncez délicatement la poupe en lui donnant une forme légèrement courbe. Arrondissez les deux coins à l'aide de papier de verre.

● Nehmen Sie für den Heckspiegel 35 eine Leiste aus Lindenholz mit 1,5 x 4 mm und schneiden Sie ein 35 mm langes Stück ab. Machen Sie an den Enden Winkel und passen Sie es zwischen die beiden Schanzkleider 26 und auf dem Spant 15 ein. Schneiden Sie alles Überflüssige von den beiden Schanzkleidern 26 ab. Schmirgeln Sie das Heck sanft ab und geben Sie ihm eine leicht gebogene Form. Runden Sie die beiden Ecken mit Schmirgelpapier ab.

● Per montare il quadro di poppa 35, prendere un listello di tiglio da 1,5 x 4 mm e tagliarlo a 35 mm di lunghezza. Appuntire le due estremità e incastrarlo tra le due murate 26 e sul quinto 15. Tagliare il materiale che avanza delle due murate 26. Scartavetrare delicatamente la poppa conferendole una leggera curva. Arrotondare i due spigoli con la carta vetrata.

● Para realizar o espelho de popa 35 pegue numa ripa de tília de 1,5 x 4 mm. e corte-a a 35 mm. de comprimento. Dê ângulo às suas duas extremidades e encaixe-a entre as duas amuras 26 e sobre a caverna 15. Corte o que sobra das duas amuras 26. Lixe suavemente a popa dando-lhe um pouco de curva. Arredonde os dois cantos com lixa.

● Gebruik voor de spiegel aan de achtersteven 35 een lindehouten lat van 1,5 x 4 mm en snijd deze af op een lengte van 35 mm. Maak een hoek aan beide uiteinden en plaats ze tussen de twee verschansingen 26 en op de spant 15. Snijd de uitstekende gedeelten van beide verschansingen 26 af. Schuur de achtersteven lichtjes af om er een lichte kromming aan te geven. Rond beide hoeken af met schuurpapier.



- En la proa, realice un orificio de  $\varnothing$  5 mm, 3 mm por debajo del extremo de la roda **31**, donde posteriormente se introducirá el bauprés.

Recubra de papel y cinta de papel las partes del casco que van forradas en sapelly (proteja también por dentro el orificio del bauprés). Enmasille toda la superficie no tapada y píntela de negro con pincel o aerógrafo.

- On the bow, make a  $\varnothing$  5 mm hole, 3 mm below the end of the stem **31**, where the bowsprit will be inserted later.

Cover the parts of the hull lined in sapelly with paper and paper tape (also protect the bowsprit hole on the inside). Putty the entire uncovered surface and paint it black with a brush or airbrush.

- À l'avant, réalisez un orifice de  $\varnothing$  5 mm, 3 mm sous l'extrémité de l'étrave **31**, afin de pouvoir y introduire plus tard le beaupré.

Recouvrez de papier et de ruban en papier les parties de la coque qui sont recouvertes de sapelli (protégez également l'intérieur de l'orifice du beaupré). Appliquez du mastic sur toute la surface non recouverte et peignez-la en noir à l'aide d'un pinceau ou d'un aérographe.

- Machen Sie am Bug ein Loch mit  $\varnothing$  5 mm, und zwar 3 mm unter dem Ende des Vorderstevens **31**, wo später das Bugspriet angebracht wird.

Decken Sie die Rumpfteile mit Papier und Papierband ab, die mit Sapelli-Holz verkleidet sind (schützen Sie auch das Loch für das Bugspriet). Verkiten Sie da ganze nicht verdeckte Fläche und streichen Sie sie mit Pinsel oder Spritzpistole schwarz an.

- A prua, praticare un foro da 5 mm di  $\varnothing$ , 3 mm sotto l'estremità della ruota di prua **31**, in cui successivamente sarà inserito il bompresso.

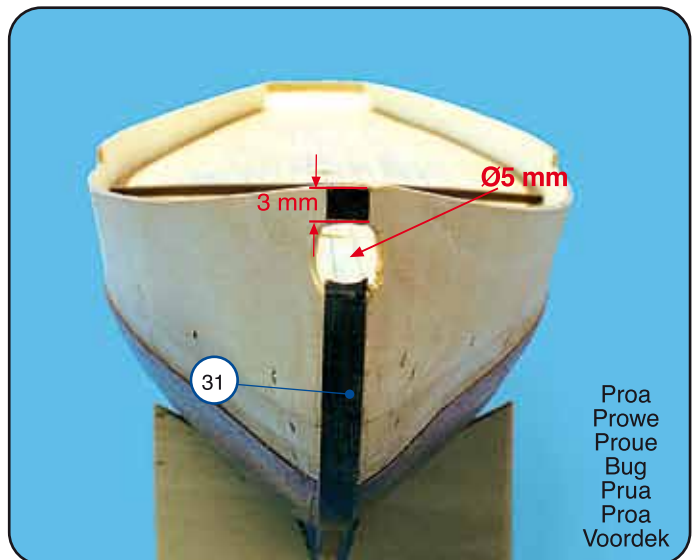
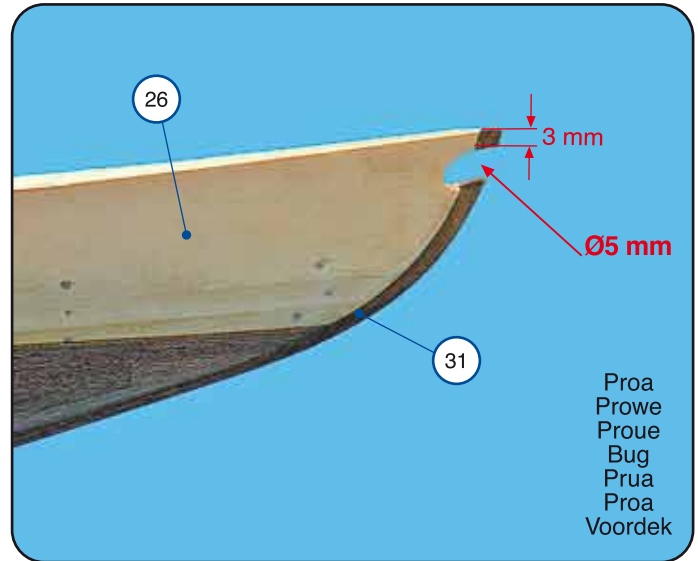
Coprire con la carta e il nastro di carta le parti dello scafo da rivestire in sapelly (proteggere anche l'interno del foro del bompresso). Applicare il mastice su tutta la superficie non coperta e dipingerla di nero con un pennellino o con l'aerografo.

- Na proa, realize um orifício de  $\varnothing$  5 mm., 3 mm. por debaixo do extremidade da roda **31**, onde posteriormente se enfiará o bergantim.

Revista com papel e fita de papel as partes do casco que vão forradas com mogno (proteja também por dentro o orifício do bergantim). Aplique massa a toda a superfície não tapada e pinte-a de preto com pincel ou aerógrafo.

- Maak aan de voorsteven een opening van 5 mm doorsnede op een afstand van 3 mm onder het uiteinde van de scheg **31**, waar later de boegspriet wordt ingebracht.

Bedek met papier en papieren plakband de delen van de scheepsromp die behuid zijn met sapelly hout (bescherm de opening van de boegspriet ook langs de binnenzijde). Maak het niet afgedekte oppervlak volledig dicht met stopverf en schilder het zwart met een penseel of met een verfspuit.





● Coja dos listones de sapelly de 1,5 x 3 mm, barnícelos y corte los barraganetes 36. Use la plantilla 37 para guardar la misma separación entre todos los barraganetes. Los barraganetes 36 que van en la cubierta de proa 20 llegan hasta el borde de las amuradas 26. Para los de la cubierta de popa 19, guíese por las medidas que aparecen en las fotos. Lije de dentro hacia afuera, la parte superior de los barraganetes de la cubierta de proa 20.

● Take two 1.5 x 3 mm sapelly battens, varnish them and cut the stanchions 36. Use the template 37 to keep the same gap between all the stanchions. The stanchions 36 that fit in the bow deck 20 go up to the edge of the bulwarks 26. For those on the stern deck 19, follow the measurements appearing in the photos. Sand down from inside outward, the upper part of the stanchions on the bow deck 20.

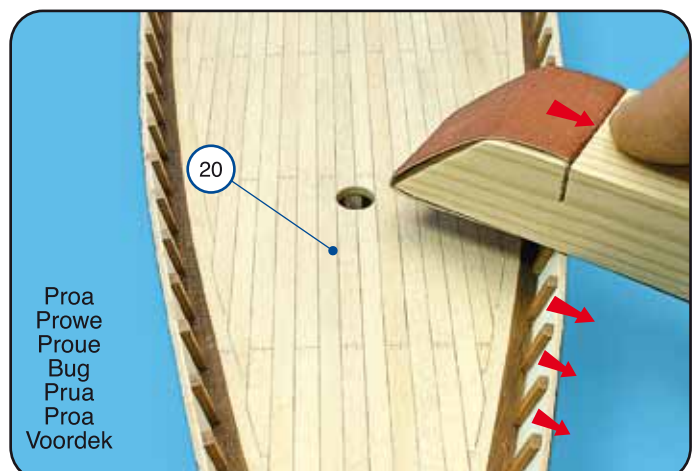
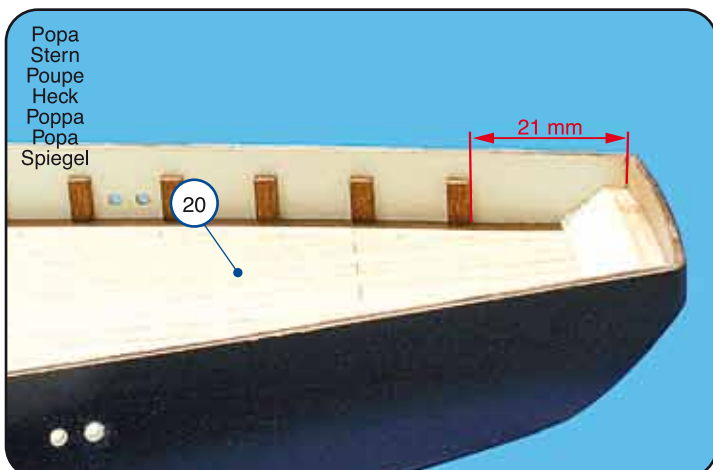
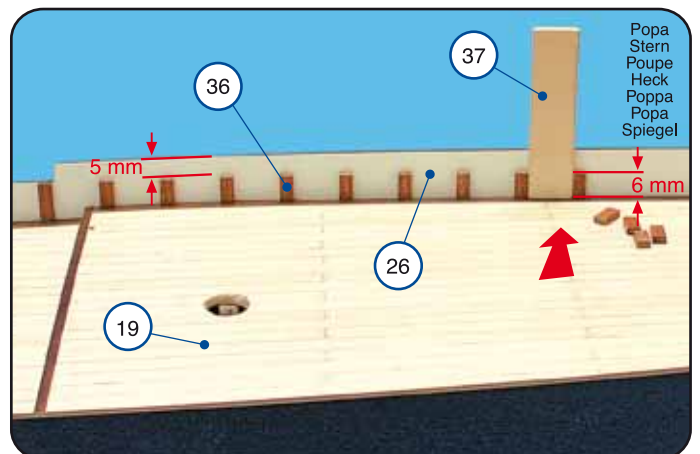
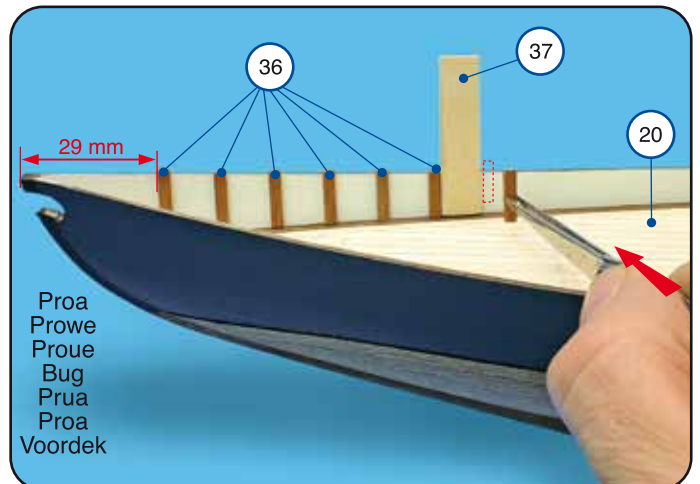
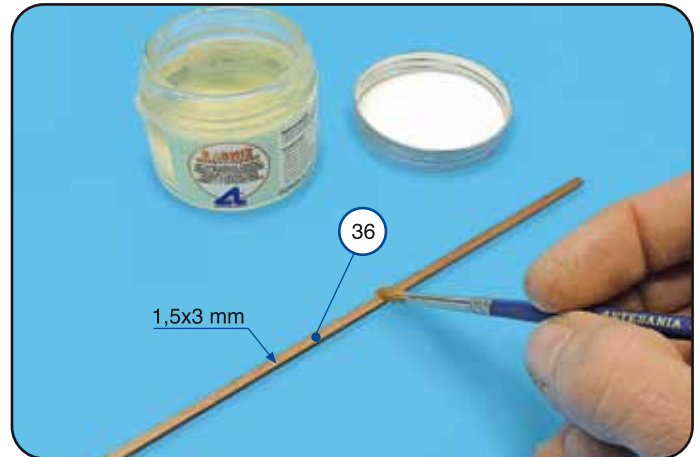
● Prenez deux baguettes de sapelli de 1,5 x 3 mm, vernissez-les et découpez les allonges 36. Utilisez le patron 37 pour laisser la même séparation entre toutes les allonges. Les allonges 36 du pont avant 20 vont jusqu'au bord des murailles 26. Pour celles du pont arrière 19, aidez-vous des mesures indiquées sur les photos. Poncez de l'intérieur vers l'extérieur la partie supérieure des allonges du pont avant 20.

● Nehmen Sie zwei Leisten aus Sapelli-Holz mit 1,5 x 3 mm, lackieren Sie sie und schneiden Sie die Stützen 36 ab. Verwenden Sie die Schablone 37, um zwischen jeder Stütze denselben Abstand zu halten. Die Stützen 36 auf dem Bugdeck 20 gehen bis zum Rand der Schanzkleider 26. Für die Stützen auf dem Heckdeck 19 nehmen Sie die Abmessungen auf den Fotos. Schmirgeln Sie von innen nach außen den oberen Teil der Stützen für das Bugdeck 20.

● Verniciare due listelli di sapelly da 1,5 x 3 mm e tagliare gli scalmotti 36. Usare la dima 37 per mantenere la stessa separazione tra tutti gli scalmotti. Gli scalmotti 36 per la coperta di prua 20 arrivano fino al bordo delle murate 26. Per quelli della coperta di poppa 19, seguire le misure indicate nelle foto. Scartavetrare, dall'interno all'esterno, la parte superiore degli scalmotti della coperta di prua 20.

● Pegue em duas ripas de mogno de 1,5 x 3 mm., envernize-as e corte as peças da varenga 36. Use o molde 37 para manter a mesma separação entre todas as peças da varenga. As peças da varenga 36 que vão na cobertura de proa 20 chegam até ao bordo das amuras 26. Para as da cobertura de popa 19, guie-se pelas medidas que aparecem nas fotos. Lixe, de dentro para fora, a parte superior das peças da varenga da cobertura de proa 20.

● Vernis de twee sapelly houten latten van 1,5 x 3 mm en snijd de verschansingsteunen 36. Gebruik het patroon 37 zodat u eenzelfde afstand houdt tussen alle verschansingsteunen. De verschansingsteunen 36 die op het dek aan de voorsteven 20 worden geplaatst, komen tot aan de rand van de verschansingen 26. Voor deze van het dek aan de achtersteven 19, let u op de afmetingen die worden aangegeven op de foto's. Schuur de bovenzijde van de verschansingsteunen van het dek aan de voorsteven 20 vanaf de binnenkant naar buiten toe.



● Sobre una cinta adhesiva, marque el punto donde irán instalados los dos tubos **38** de los ejes de las hélices **40**. Realice dos taladros en el casco de  $\varnothing$  3,5mm (uno a babor y otro a estribor) y agrándelos poco a poco con una lima hasta que entren los tubos **38**. Encole dichos tubos. Con una lima, adapte los soportes **39** a la forma del casco. Introduzca por su eje las hélices **40** en los soportes **39**. Introduzca dicho eje dentro de los tubos **38** y encole dichos conjuntos al casco asegurándose que quedan alineados.

● Mark the point, on adhesive tape, where the two tubes are to be installed **38** in the propeller axles **40**. Make two  $\varnothing$  3.5 mm holes in the hull (one on the port and the other on the starboard side) and gradually make them bigger with sanding paper until the tubes can fit inside **38**. Glue these tubes. With sanding paper, adapt the brackets **39** to the shape of the hull. Insert the propellers through its axle **40** in the brackets **39**. Insert the tubes **38** and glue these units to the hull, making sure that they are aligned.

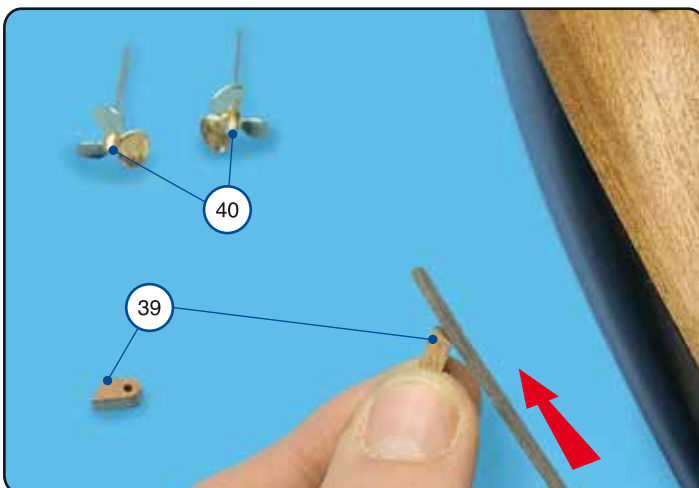
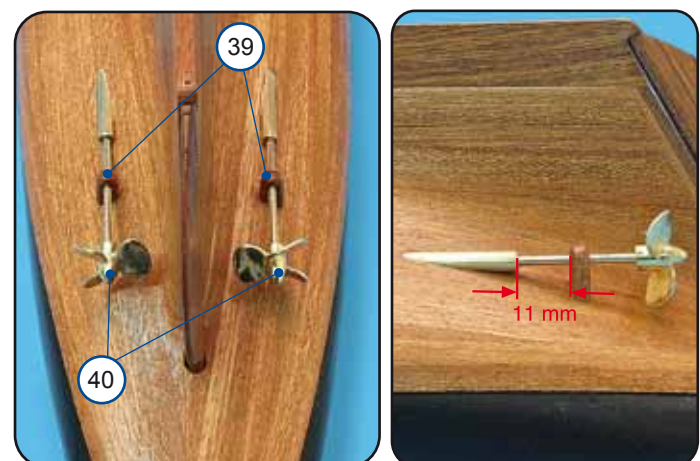
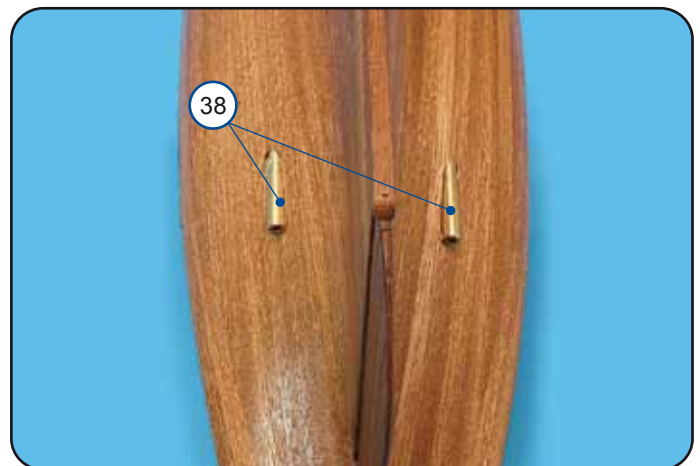
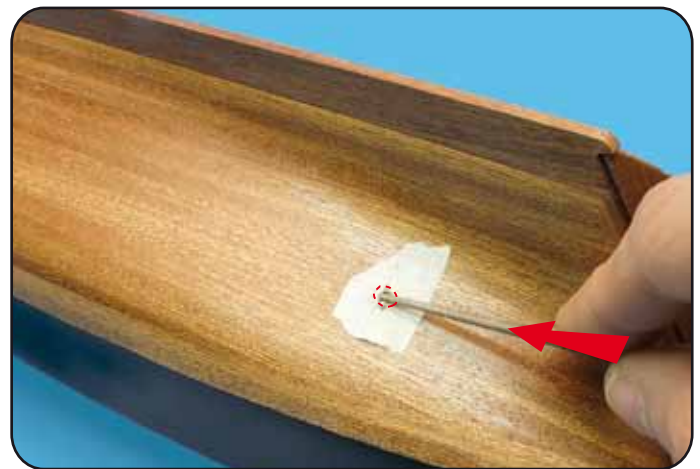
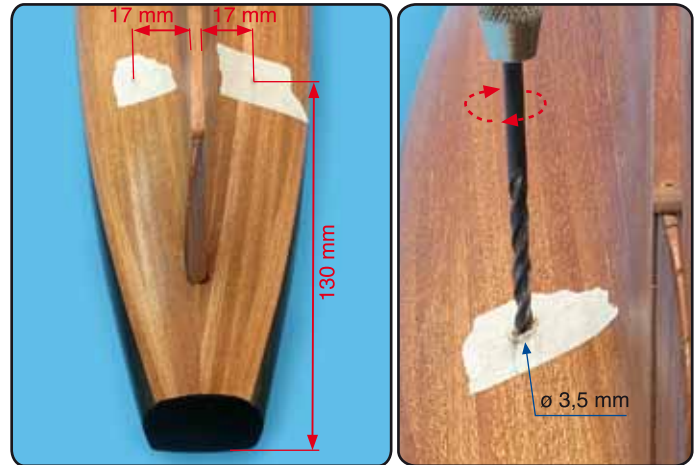
● Sur du ruban adhésif, marquez le point où les deux tubes **38** des essieux des hélices **40** seront installés. Percez deux trous de  $\varnothing$  3,5 mm sur la coque (l'un à bâbord et l'autre à tribord) et agrandissez-les petit à petit à l'aide d'une lime jusqu'à ce que les tubes **38** rentrent. Collez ces tubes. À l'aide d'une lime, adaptez les supports **39** à la forme de la coque. Introduisez par leur essieu les hélices **40** dans les supports **39**. Introduisez cet essieu dans les tubes **38** et collez ces ensembles sur la coque en vous assurant de bien les aligner.

● Markieren Sie auf einem Klebeband den Punkt, wo die zwei Rohre **38** der Schiffsschraubenachsen **40** angebracht werden. Machen Sie am Bug zwei Löcher mit  $\varnothing$  3,5 mm (eins an Backbord und eins an Steuerbord) und vergrößern Sie diese nach und nach mit einer Feile, bis die Rohre **38** hineinpassen. Kleben Sie diese Rohre fest. Passen Sie mit einer Feile die Halterungen **39** an die Rumpfform an. Führen Sie die Schiffsschrauben **40** mit der Achse in die Halterungen **39** ein. Stecken Sie diese Achse in die Rohre **38** und kleben Sie alle zusammengefügte Teile so am Rumpf fest, dass sie sich in einer Reihe befinden.

● Segnare su un nastro adesivo il punto in cui saranno montati i due tubi **38** degli assi delle eliche **40**. Praticare nello scafo due fori da 3,5 mm di  $\varnothing$  (uno a babordo e l'altro a tribordo) e ingrandirli un po' con una lima fino a riuscire ad infilare i tubi **38**. Incollare questi tubi. Con una lima, adattare i supporti **39** alla forma dello scafo. Inserire l'asse delle eliche **40** nei supporti **39**. Inserire questo asse nei tubi **38** e incollare questi insieme sullo scafo verificando che siano allineati.

● Sobre uma fitacola, marque o ponto onde irão instalados os dois tubos **38** dos eixos das hélices **40**. Realize dois furos no casco de  $\varnothing$  3,5 mm. (um a bombordo e outro a estibordo) e alargue-os pouco a pouco com uma lima até que entrem os tubos **38**. Cole esses tubos. Com uma lima, adapte os suportes **39** à forma do casco. Enfie pelo seu eixo as hélices **40** nos suportes **39**. Enfie esse eixo dentro dos tubos **38** e cole esses conjuntos ao casco assegurando-se que ficam alinhados.

● Geef op een plakband het punt aan waar beide buizen **38** voor de assen van de schroeven **40** worden geplaatst. Boor twee openingen van 3,5 mm doorsnede in de scheepsrump (een langs bakboord en een tweede langs stuurboord) en maak ze geleidelijk groter met een vijl totdat de buizen **38** erdoor kunnen. Lijm de buizen vast. Pas de steunen **39** aan aan de vorm van de scheepsrump met behulp van een vijl. Breng de schroeven **40** met de as in de steunen **39**. Breng de as in de buizen **38** en lijm het geheel aan de scheepsrump en let erop dat ze in een rechte lijn worden geplaatst.



- Pegue un tope 42 a la plantilla 41 A y otro a la 41 B. Apoye la plantilla 41 A a la amurada 26, compruebe las distancias de la cubierta y de los imbornales antes de taladrar, taladre y lime los dos orificios. Mueva la plantilla para realizar el siguiente orificio, haciéndola coincidir en el anterior. Así sucesivamente hasta completar los cinco imbornales de proa. Y realice la misma operación en la cubierta de popa, hasta completar los doce imbornales con la plantilla 41 B.

A continuación realice dos orificios en la amurada de popa, a babor y estribor.

- Glue an end 42 to the template 41 A and another to 41 B. Rest the bracket 41 A on the bulwark 26, and check the distances from the deck and from the scuppers before drilling, and drill and sand down the two holes. Move the template to make the following hole, making it coincide with the previous one. Continue like this until completing the five scuppers on the bow. And carry out the same operation on the stern deck until completing the twelve scuppers with the template 41 B.

Then make two holes in the stern bulwark, to the port and starboard.

- Collez une butée 42 sur le patron 41 A et une autre sur le 41 B. Appuyez le patron 41 A contre la muraille 26, vérifiez les distances par rapport au pont et aux dalots avant de percer, percez et limez les deux orifices. Faites bouger le patron pour réaliser l'orifice suivant, en le faisant coïncider avec le précédent. Et ainsi de suite jusqu'à terminer les cinq dalots avant. Puis réalisez la même opération sur le pont arrière, jusqu'à terminer les douze dalots avec le patron 41 B.

Ensuite, réalisez deux orifices sur la muraille arrière, a bâbord et à tribord.

- Kleben Sie einen Anschlag 42 auf die Schablone 41 A und einen anderen auf 41 B. Legen Sie die Schablone 41 A an das Schanzkleid 26, prüfen Sie vor dem Bohren die Abstände des Decks und der Speigatte, bohren Sie und feilen Sie die beiden Löcher aus. Bewegen Sie die Schablone weiter, sodass sie mit dem gemachten Loch übereinstimmt, und bohren Sie das nächste Loch. Machen Sie so weiter, bis die fünf Speigatte am Bug fertig sind. Gehen Sie genauso für das Heckdeck vor und machen Sie die zwölf Speigatte mit der Schablone 41 B.

Machen Sie danach zwei Löcher am Heckschanzkleid, auf der Steuerbord- und der Backbordseite.

- Incollare un fermo 42 sulla dima 41 A e un altro sulla 41 B. Appoggiare la dima 41 A sulla murata 26, prima di forare verificare le distanze della coperta e degli ombrinali, quindi forare e limare i due fori. Spostare la dima per praticare il foro successivo, facendola coincidere con quello precedente. Procedere così successivamente fino a completare i cinque ombrinali di prua. Eseguire la stessa operazione sulla coperta di poppa, fino a completare i dodici ombrinali con la dima 41 B.

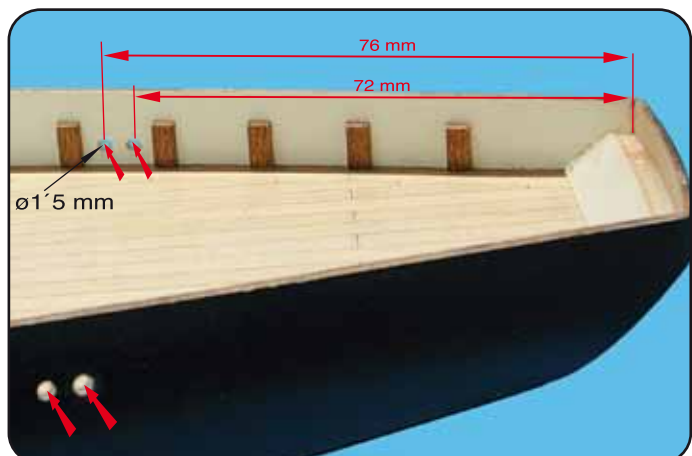
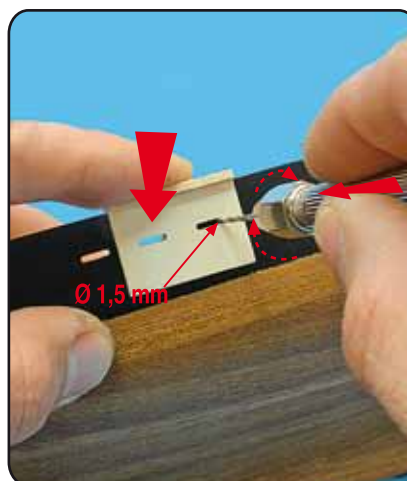
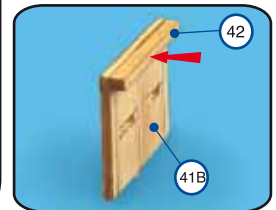
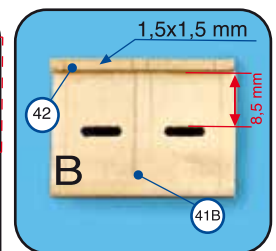
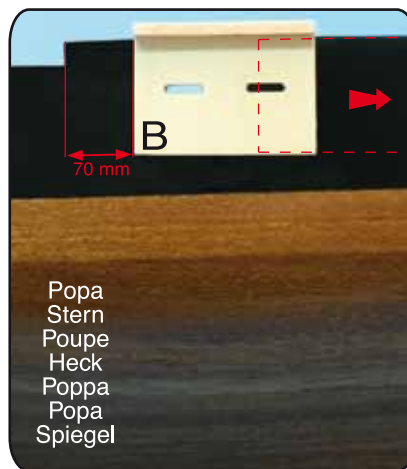
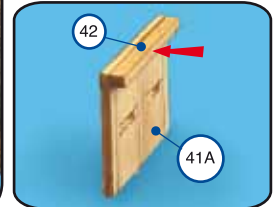
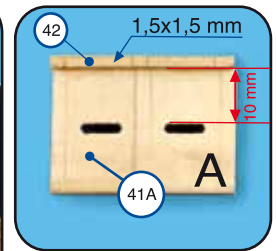
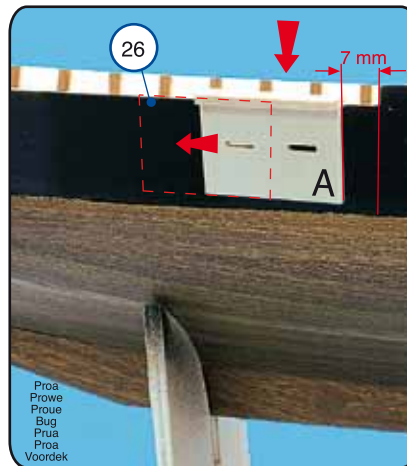
Praticare quindi due fori nella murata di poppa, a babordo e a tribordo.

- Cole um topo 42 ao molde 41 A e outro ao 41 B. Apoie o molde 41 A à amura 26, comprove as distâncias da coberta e dos embornais antes de furar, fure e lime os dois orificios. Mova o molde para realizar o seguinte orificio, fazendo-o coincidir no anterior. Assim sucessivamente até completar os cinco embornais de proa, e realize a mesma operação na coberta de popa, até completar os doze embornais com o molde 41 B.

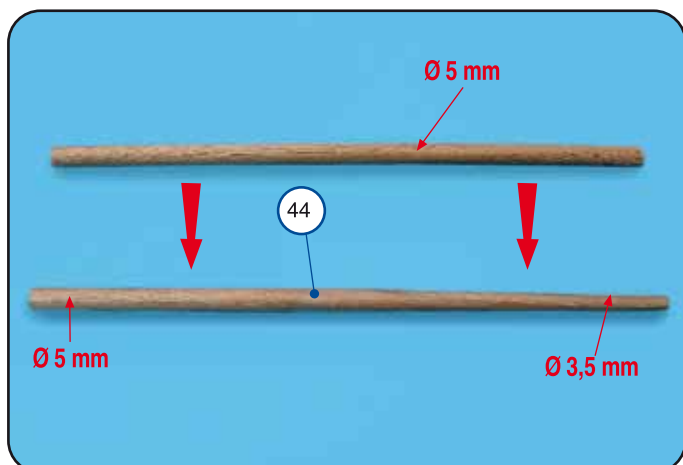
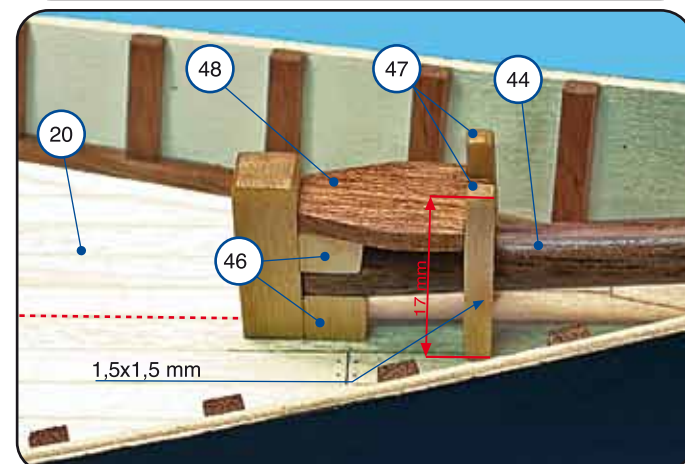
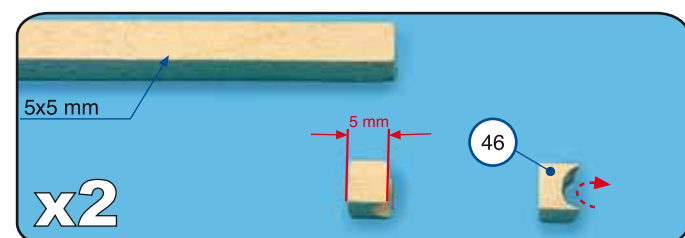
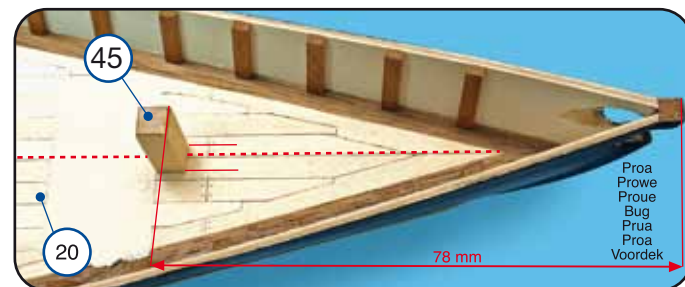
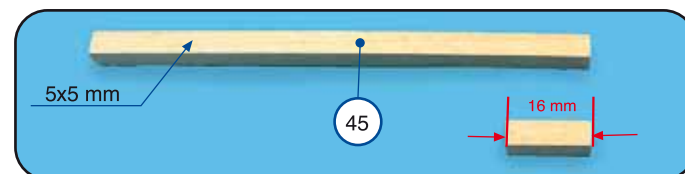
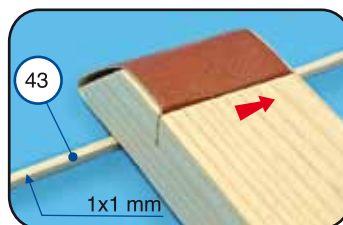
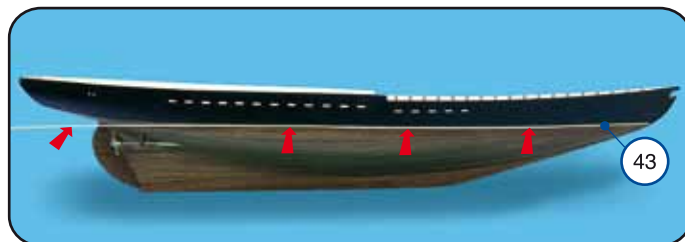
Seguidamente realize dois orificios na amura de popa, a bombordo e estibordo.

- Lijm een stop 42 op de vorm 41 A en een tweede stop op de 41 B. Steun de vorm 41 A op de verschansingen 26 kijk de afstanden na van het dek en van de spuigaten vooraleer u begint te boren. Boor en vijl de twee openingen. Verplaats de vorm om een volgende opening te boren en laat deze samenvallen met de vorige opening. Herhaal deze bewerking totdat u de vijf spuigaten aan de voorsteven heeft gemaakt. Herhaal hetzelfde op het dek van de achtersteven totdat u met behulp van de vorm 41 B de twaalf spuigaten heeft gemaakt.

Boor vervolgens twee openingen in de verschansing aan de achtersteven, langs bakboord en langs stuurboord.



- Coja un listón de tilo 43 de 1,5 x 1,5mm y líjelo (siempre en la misma dirección para evitar que se parta) hasta dejarlo en 1x1mm. Péguelo en la línea de flotación. Dé conicidad al bauprés 44. Con una lima, de forma a las piezas 46 y monte el conjunto 45,46,47 y 48 sobre la cubierta de proa 20.
- Take a basswood batten 43 measuring 1.5 x 1.5 mm and sand it down (always in the same direction to avoid it splitting) until it is down to 1 x 1 mm. Glue it on the floatation line. Give a conical shape to the bowsprit 44. With sanding paper, give shape to the parts 46 and fit the unit 45, 46, 47 and 48 on the bow deck 20.
- Prenez une baguette de tilleul 43 de 1,5 x 1,5 mm et poncez-la (toujours dans le même sens afin d'éviter qu'elle ne se casse) jusqu'à obtention d'une mesure de 1x1 mm. Collez-la sur la ligne de flottaison. Donnez une forme conique au beaupré 44. À l'aide d'une lime, donnez forme aux pièces 46 et montez l'ensemble 45, 46, 47 et 48 sur le pont avant 20.
- Nehmen Sie eine Leiste aus Lindenholz 43 mit 1,5 x 1,5 mm und schmirgeln Sie diese (immer in derselben Richtung, damit sie nicht zerbricht) auf 1x1 mm ab. Kleben Sie diese auf die Schwimmlinie. Geben Sie dem Bugspriet 44 konische Form. Formen Sie die Teile 46 mit einer Feile und montieren Sie die zusammengefügteten Teile 45, 46, 47 und 48 auf das Bugdeck 20.
- Scartavetrare un listello di tiglio 43 da 1,5 x 1,5 mm (sempre nella stessa direzione per evitare che si rompa) fino ad ottenere una misura di 1 x 1 mm. Incollarlo sulla linea di galleggiamento. Conferire conicità al bompresso 44. Con una lima, dare forma ai pezzi 46 e montare l'insieme 45, 46, 47 e 48 sulla coperta di prua 20.
- Pegue numa ripa de tilia 43 de 1,5 x 1,5mm. e lixe-a (sempre na mesma direção para evitar que se parta) até deixá-la em 1x1 mm. Cole-a na linha de flutuação. Dê forma cônica ao bergantim 44. Com uma lima, dê forma às peças 46 e monte o conjunto 45, 46, 47 e 48 sobre a coberta de proa 20.
- Neem een lindehouten berghout 43 van 1,5 x 1,5 mm. en vijl het af (steeds in de zelfde richting om te voorkomen dat het breekt) totdat het 1 x 1 mm. dik wordt. Lijm het vast op de waterlijn. Maak de boegspriet 44 kegelvormig. Geef vorm aan stukken 46 met behulp van een vijl en monteer het geheel 45, 46, 47 en 48 op het dek aan de voorsteven 20.



● Para ajustar definitivamente el bauprés al casco y lograr un buen acabado, enmasille (previamente haber protegido el bauprés y la proa con cinta de papel) y pinte de negro con pincel. Perfore las dos amuradas 26, con una broca de  $\varnothing$  2mm. Pinte de negro los dos escobenes 49 y encócelos, uno a cada lado del casco. Pegue los dos adornos de los escobenes 50.

● To make the final fit of the bowsprit onto the hull and achieve a good finish, putty (after protecting the bowsprit and bow with paper tape) and paint black with a brush. Perforate the two bulwarks 26, with a  $\varnothing$  2 mm bit. Paint the two hawse pipes black 49 and glue them, one on each side of the hull. Glue the two embellishments on the hawse pipes 50.

● Pour ajuster définitivement le beau-pré à la coque et obtenir une bonne finition, appliquez du mastic (après avoir bien protégé le beau-pré et la proue avec du ruban en papier) et peignez en noir à l'aide d'un pinceau. Perforez les deux murailles 26, à l'aide d'une mèche de  $\varnothing$  2 mm. Peignez en noir les deux écobiers 49 et collez-les, un de chaque côté de la coque. Collez les deux ornements des écobiers 50.

● Um das Bugspriet endgültig am Rumpf anzubringen und ihm eine Ausführung zu geben, wird er verkittet und mit einem Pinsel schwarz gestrichen (schützen Sie zuvor das Bugspriet und den Bug mit Papierband). Machen Sie mit einem Bohrer mit  $\varnothing$  2 mm ein Loch in die Schanzkleider 26. Streichen Sie die beiden Klüsen 49 schwarz an und kleben sie je eine auf jede Rumpfseite. Kleben sie die Klüsenverzierungen 50 auf.

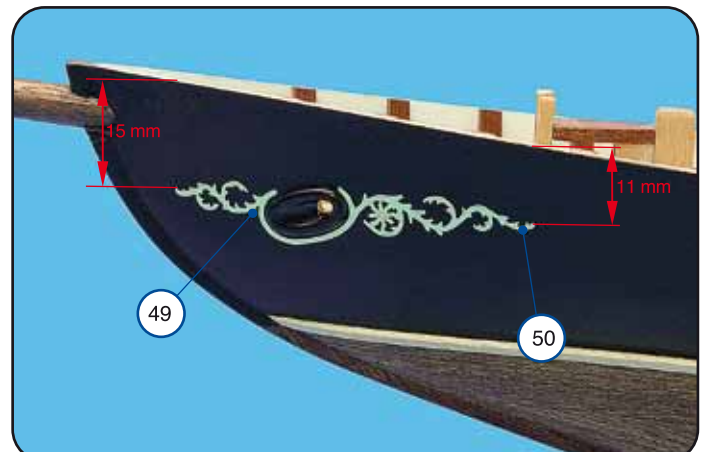
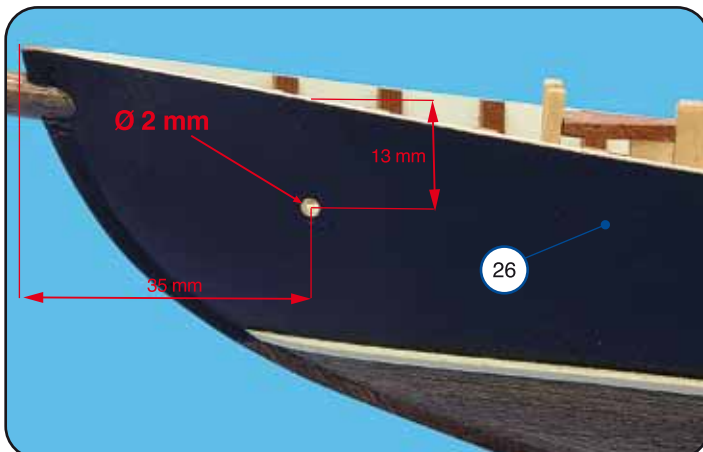
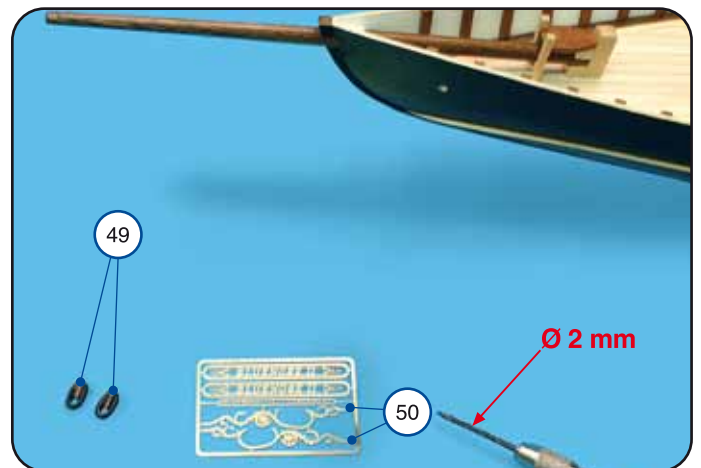
● Per adattare definitivamente il bompresso allo scafo ed ottenere una buona finitura, applicare il mastice (dopo aver protetto il bompresso e la prua con il nastro di carta) e dipingere di nero con un pennellino. Perforare le due murate 26 con una punta da 2 mm di  $\varnothing$ . Dipingere di nero le due cubie 49 e incollarle, una ad ogni lato dello scafo. Incollare le due decorazioni delle cubie 50.

● Para ajustar definitivamente o bergantim ao casco e conseguir um bom acabamento, aplique massa (previamente deve ter protegido o bergantim e a proa com fita de papel) e pinte de preto com pincel. Perfure as duas amuras 26, com uma broca de  $\varnothing$  2 mm. Pinte de preto os dois brandais 49 e cole-os, um a cada lado do casco. Cole os dois adornos dos brandais 50.

● Gebruik stopverf om de boegspriet nauwkeurig aan te passen aan de scheepsrump en een mooie afwerking te krijgen (dek de boegspriet en de voorsteven wel eerst af met papieren plakband) en schilder zwart met behulp van een penseel. Maak openingen in beide verschansingen 26 met behulp van een boor van 2 mm doorsnede. Schilder beide kluisgaten 49 zwart en lijm ze vast, een langs elke kant van de scheepsrump. Lijm de twee versieringen op de kluisgaten 50.



Proa  
Proue  
Bug  
Prua  
Proa  
Voordek



● Introduzca el cáncamo 51 en centro de la cubierta de popa 19 (respetando la separación de 1,5mm con la cuaderna 15). Realice los 6 orificios en la bancada de popa 52 y péguela en su sitio. En las tapas de regala 53 pegue el postizo 54 y lijelo, compruebe que entran los acolladores de vigotas 55, una vez colocados y sin encolar pegue la tapa de regala. En la tapa de regala de proa 56 realice dos taladros para los cabillas y otros dos para los pescantes 162. En las mesas de guarnición 57 realice los taladros y péguelas en su sitio.

● Insert the eyebolt 51 in the centre of the stern deck 19 (keeping a 1.5 mm gap with the frame 15). Make 6 holes in the stern base 52 and glue it into place. On the gunwale covers 53 glue the edge piece 54 and sand it down, ensuring that the lanyards on the clump blocks go through 55. Once fitted and without gluing, glue the gunwale cover. On the bow gunwale cover 56 make two drilled holes for the dowels and another two for the davits 162. On the chainwales 57 make the drill holes and glue them into place.

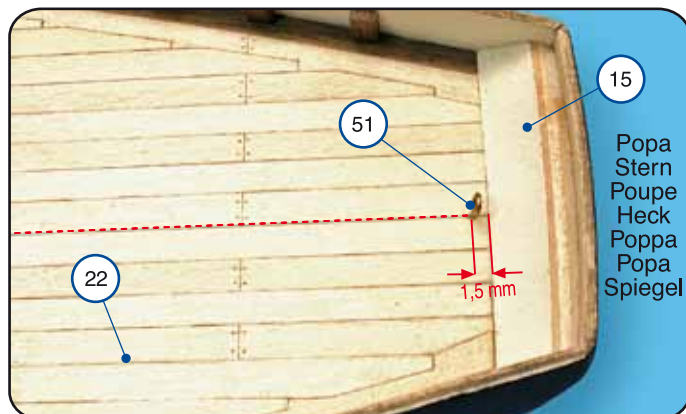
● Introduisez l'œillet 51 au centre du pont arrière 19 (tout en respectant la séparation de 1,5 mm par rapport au couple 15). Réalisez les 6 orifices sur la banquette arrière 52 et collez-la à sa place. Sur les lisses 53 collez la pièce postiche 54 et poncez-la, vérifiez que les aiguillettes des caps de mouton 55 rentrent bien, une fois mis en place et sans avoir collé, collez la lisse. Sur la lisse avant 56 percez deux orifices pour les cabillots et deux autres pour les bossoirs 162. Sur les porte-haubans 57 percez deux orifices et collez-les à leur place.

● Stecken Sie den Augbolzen 51 in die Mitte des Heckdecks 19 (mit einem Abstand von 1,5 mm zum Spant 15). Machen Sie 6 Löcher in die Heckgrundbank 52 und kleben Sie diese an der richtigen Stelle fest. Kleben Sie die Unterlage 54 an die Relingprofile 53 und schmirgeln Sie sie ab. Prüfen Sie, ob das Taljereep der Klampböcke 55 hineinpassen. Bringen Sie sie ohne Klebstoff an und kleben Sie das Relingprofil fest. Machen Sie am Relingprofil des Bugs 56 zwei Löcher für die Belegnägel und zwei weitere für die Bootsdavits 162. Machen Sie die Löcher in die Beschlagtische 57 und kleben Sie diese an die richtige Stelle.

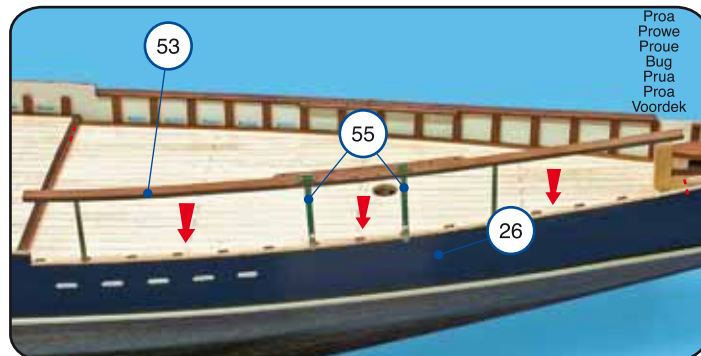
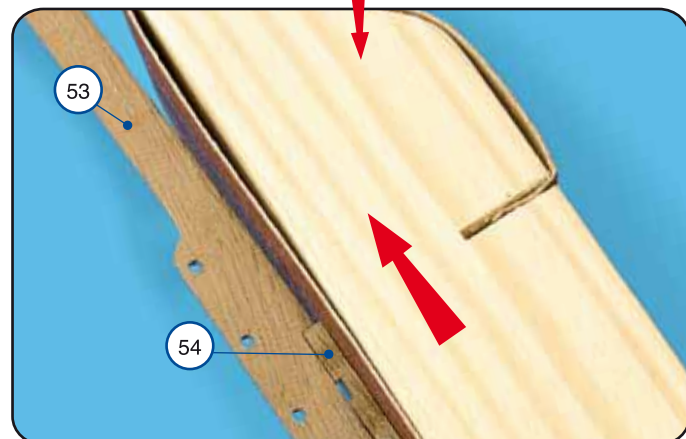
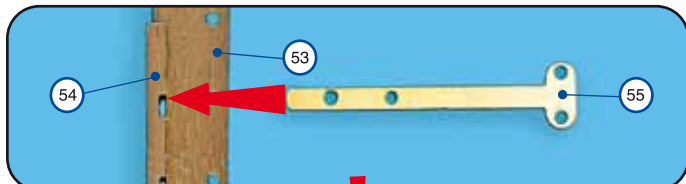
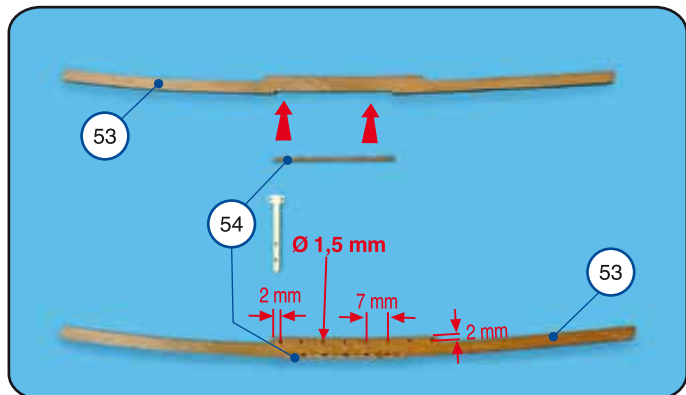
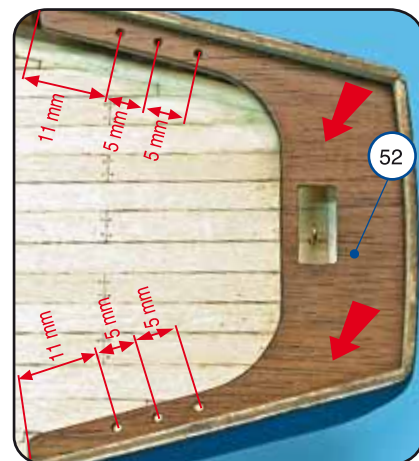
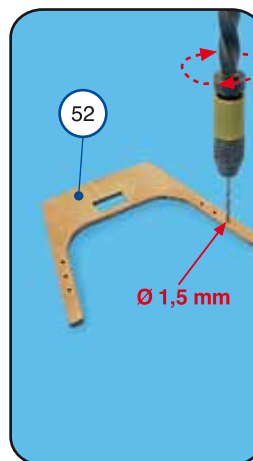
● Inserire il golfare 51 nel centro della coperta di poppa 19 (rispettando la separazione di 1,5 mm dal quinto 15). Praticare i 6 fori nella bancaccia di poppa 52 e quindi incollarla nella propria sede. Sulle coperture del capodibanda 53 incollare il posticcio 54 e scartavetrarlo, verificare che vi entrano gli aridatoi delle bigotte 55, una volta inseriti ma prima di incollarli, incollare la copertura del capodibanda. Sulla copertura del capodibanda di prua 56 praticare due fori per le caviglie e altri due per i bighi 162. Sulle parasartie 57 praticare i fori e incollarle nella relativa sede.

● Enfie a cavilha com anel 51 no centro da coberta de popa 19 (respeitando a separação de 1,5 mm. com a caverna 15). Realize os 6 orificios na bancada de popa 52 e cole-a no seu sitio. Nas tapas de alcatrate 53 cole o posticho 54 e lixe-o, comprove que entram os colhedores de bigotas 55, depois de colocados e sem colar cole a tampa de alcatrate. Na tampa de alcatrate de proa 56 realize dois furos para as cavilhas e outros dois para as cruzetas 162. Nas mesas de guarnição 57 realize os furos e cole-as no seu sitio.

● Plaats een oogbout 51 in het centrum van het dek aan de achtersteven 19 (bewaars een afstand van 1,5 mm ten opzichte van de spant 15). Maak 6 openingen in de banken aan de achtersteven 52 en lijm ze op hun plaats. Lijm het steunstuk 54 op de potdeksels 53 en schuur het af, kijk of de talrepen van de jufferblokken 55 erin passen, plaats deze maar bedek ze niet met lijm en lijm het potdeksel vast. Maak in het potdeksel aan de voorsteven 56 twee openingen voor de korvijngagel en nog twee openingen voor de ankerkranen 162. Boor gaatjes in de puttingijzers 57 en lijm ze op hun plaats.

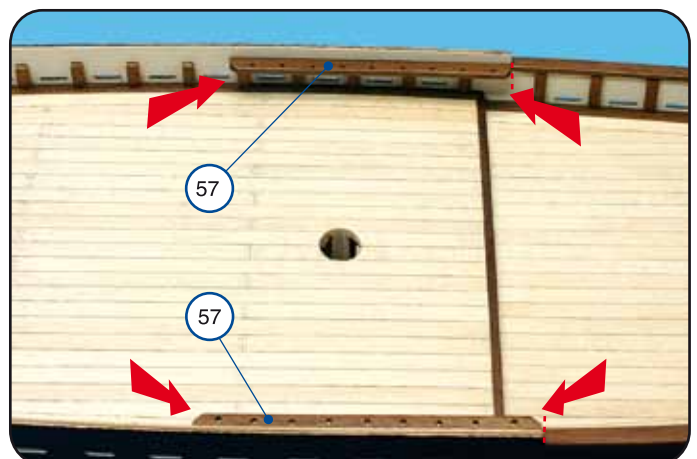
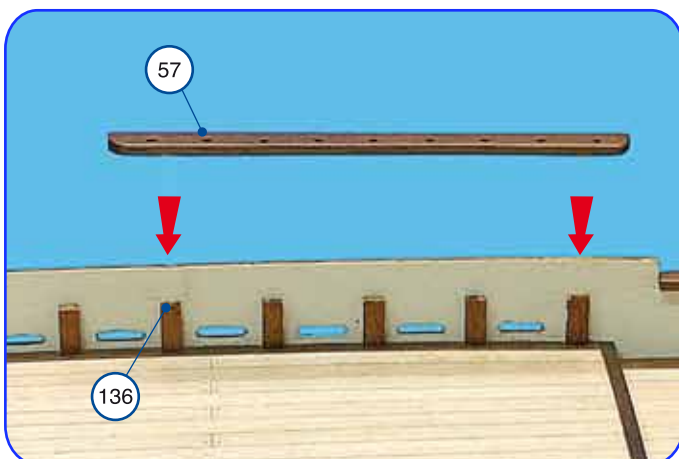
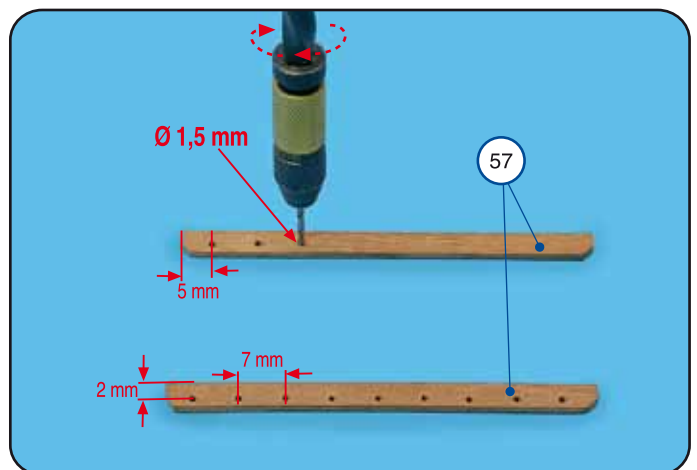
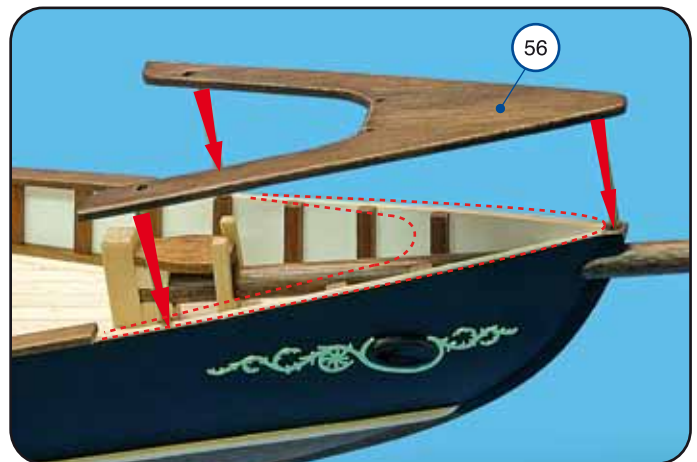
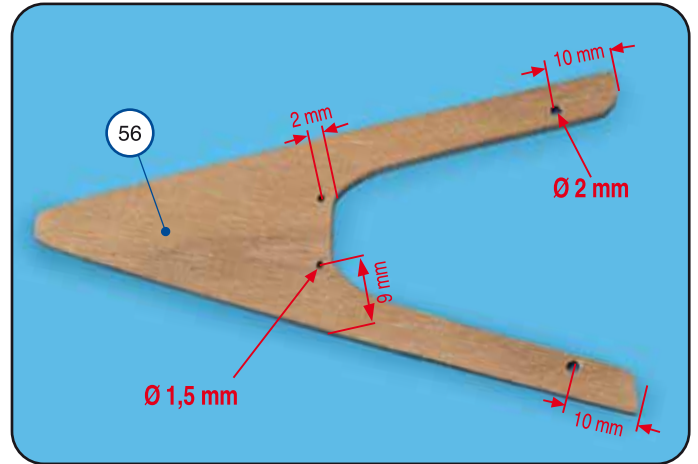


Popa  
Stern  
Poupe  
Heck  
Poppa  
Popa  
Spiegel

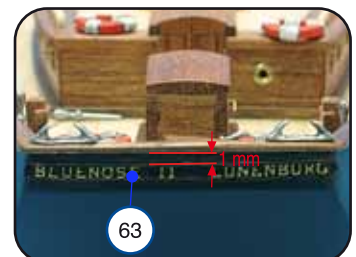
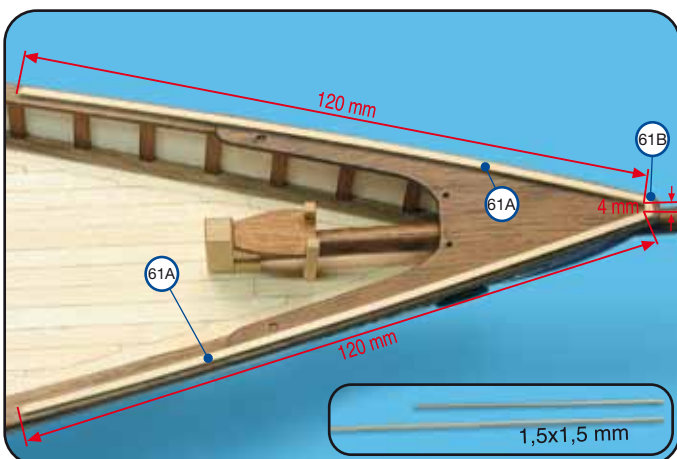
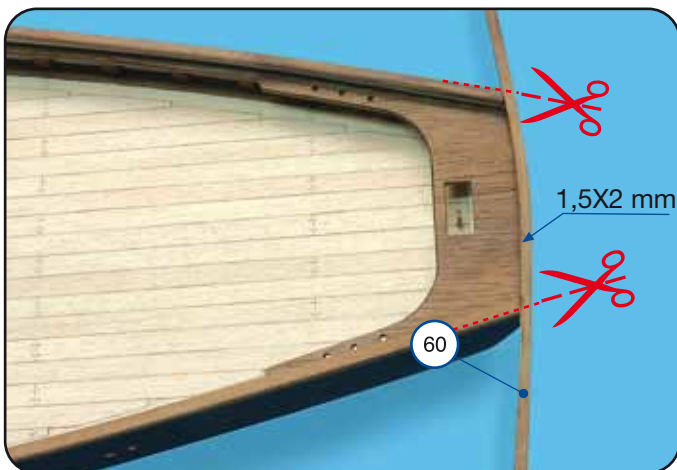
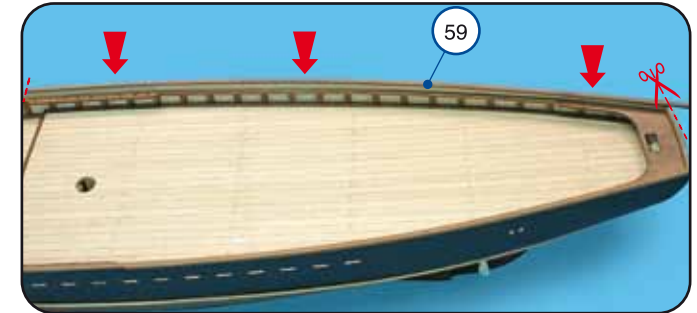
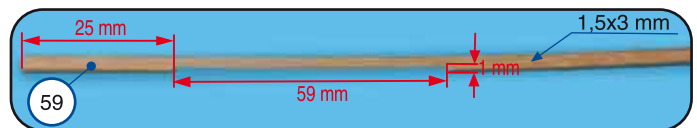
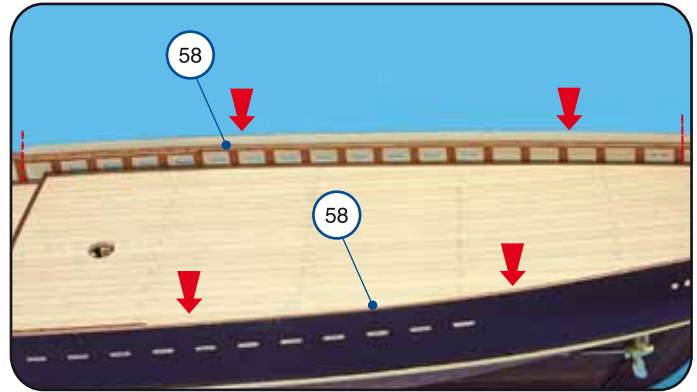


Proa  
Proue  
Bug  
Prua  
Proa  
Voordek

- En la tapa de regala de proa 56 realice dos taladros para las cabillas y otros dos para los pescantes 164. En la mesa de guarnición 57 realice los taladros y pégue todas las piezas en su sitio.
- On the bow gunwale cover 56, drill two holes for the dowels and another two for the davits 164. On the chainwale 57, drill holes and glue all the parts in place.
- Sur la lisse avant 56, percez deux orifices pour les cabillots et deux autres pour les bossoirs 164. Sur le porte-haubans 57, percez des orifices et collez toutes les pièces à leur emplacement.
- Machen Sie am Relingprofil des Bugs 56 zwei Löcher für die Belegnägel und zwei weitere für die Bootsdavits 164. Machen Sie die Löcher in die Beschlagtische 57 und kleben Sie alle Teile an die richtige Stelle.
- Sulla copertura del capodibanda di prua 56 praticare due fori per le caviglie e altri due per le bighi 164. Sul parasartie 57 praticare i fori e incollare tutti i pezzi al loro posto.
- Na tampa de alcatrate de proa 56 faça dois furos para as cavilhas e outros dois para as cruzetas de gata 164. Na mesa de guarnição 57 faça os furos e cole todas as peças no seu sítio.
- Boor twee openingen voor de korvijagnagels en twee openingen voor de davitten 164 in het potdeksel aan de voorsteven 56. Maak ook openingen in het puttingijzer 57 en lijm alle stukken op de daarvoor bestemde plaats

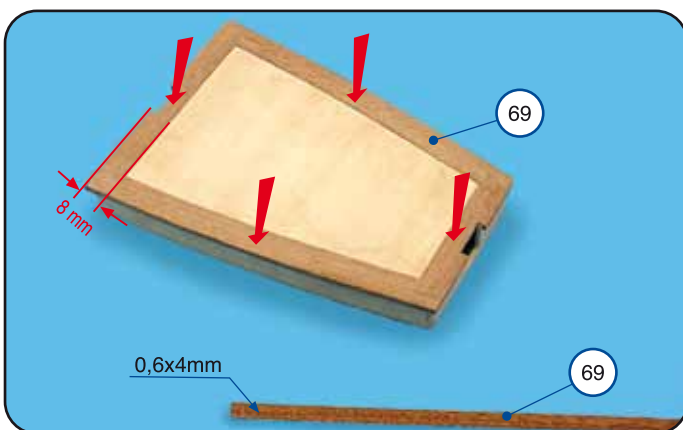
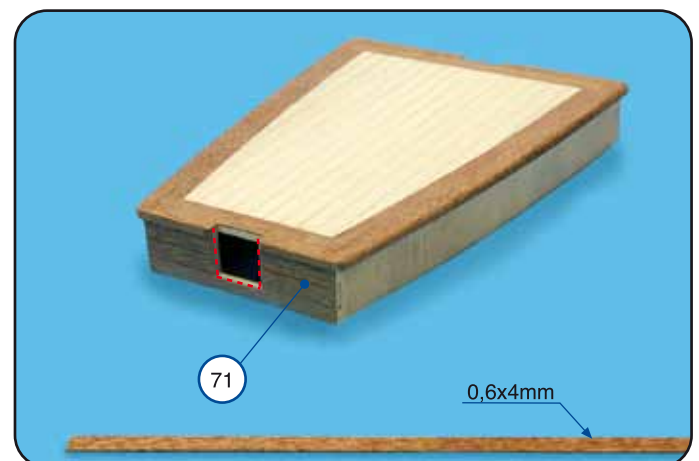
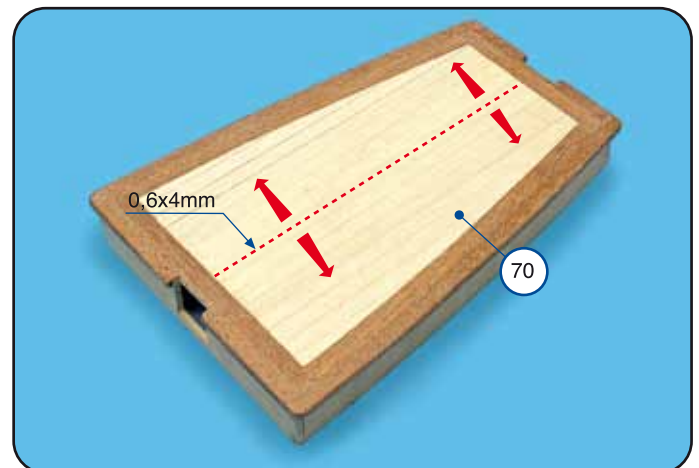
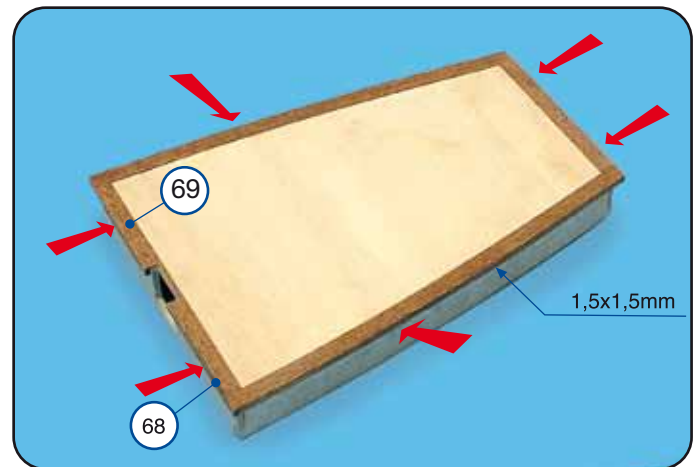
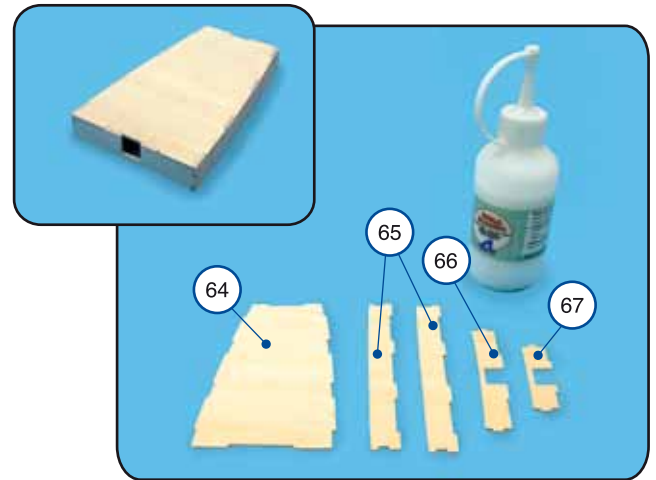


- Del listón de nogal de 1,5 x 2 mm y de 1,5 x 3mm corte las piezas las piezas 58, 59 y 60 y encólelas en su lugar. Tiña y barnícelas. Del listón de tilo de 1,5 x 1,5mm corte y encole la orla 61A, 61B de la tapa de regala de proa 53. Enmascare y pinte los marcos del nombre del barco de proa 62 y de popa 63 y péguelos en sus respectivos emplazamientos.
- Cut parts 58, 59 and 60 from the 1.5 x 2 mm and 1.5 x 3 mm walnut batten and glue them into place. Dye and varnish them. Cut and glue the edging 61A, 61B from the 1.5 x 1.5 mm basswood batten for the bow gunwale cover 53. Mask and pain the frames with the name of the ship at the bow 62 and stern 63 and glue them into their respective places.
- De la baguette de noyer de 1,5 x 2 mm et de 1,5 x 3mm, découpez les pièces 58, 59 et 60 puis collez-les à leur place. Teignez-les puis vernissez-les. De la baguette de tilleul de 1,5 x 1,5mm, découpez et collez la sculpture 61A, 61B de la lisse avant 53. Couvrez et peignez les cadres du nom du bateau avant 62 et arrière 63 et collez-les à leurs emplacements respectifs.
- Schneiden Sie von den Leisten aus Nussbaumholz mit 1,5 x 2 mm und mit 1,5 x 3 mm die Teile 58, 59 und 60 ab und kleben Sie diese an die richtige Stelle. Färben und lackieren Sie sie. Schneiden Sie von der Leiste aus Lindenholz mit 1,5 x 1,5 mm das Ornament 61A, 61B des Relingprofils am Bug 53 ab und kleben Sie es fest. Decken Sie die Rahmen mit dem Schiffsnamen am Bug 62 und am Heck 63 ab, streichen Sie sie und kleben Sie sie an die jeweils richtigen Stellen.
- Dal listello di noce da 1,5 x 2 mm e da 1,5 x 3 mm tagliare i pezzi 58, 59 e 60 e incollarli nella relativa sede. Tingerli e verniciarli. Dal listello di tiglio da 1,5 x 1,5 mm tagliare e incollare il bordo 61A, 61B della copertura del capodibanda 53. Predisporre e dipingere le cornici del nome della nave di prua 62 e di poppa 63 e incollarli nelle relative sedi.
- Da ripa de nogueira de 1,5 x 2 mm. e de 1,5 x 3mm. corte as peças 58, 59 e 60 e cole-as no seu lugar. Tinja e envernize-as. Da ripa de tilia de 1,5 x 1,5 mm. corte e cole a orla 61A, 61B da tampa de alcatrate de proa 53. Encaixe e pinte as molduras do nome do barco de proa 62 e de popa 63 e cole-as nos seus respectivos lugares.
- Snijd uit de notenhouten lat van 1,5 x 2 mm. en 1,5 x 3 mm stukken 58, 59 en 60 en lijm ze op hun plaatsen. Kleur en vernis ze. Snijd uit de lindehouten lat van 1,5 x 1,5 mm de sierrand 61A, 61B van het potdeksel aan de voorsteven 53 en lijm deze vast. Gebruik het sjabloon en schilder de randen van de naam van het schip aan de voorsteven 62 en achtersteven 63 en lijm ze op de daarvoor bestemde

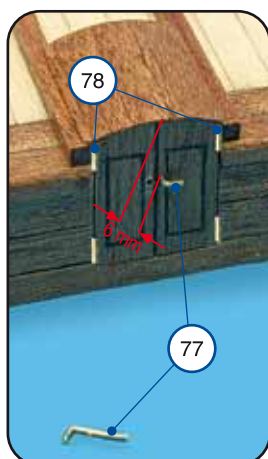
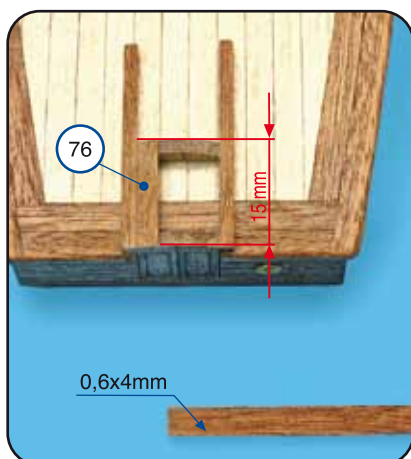
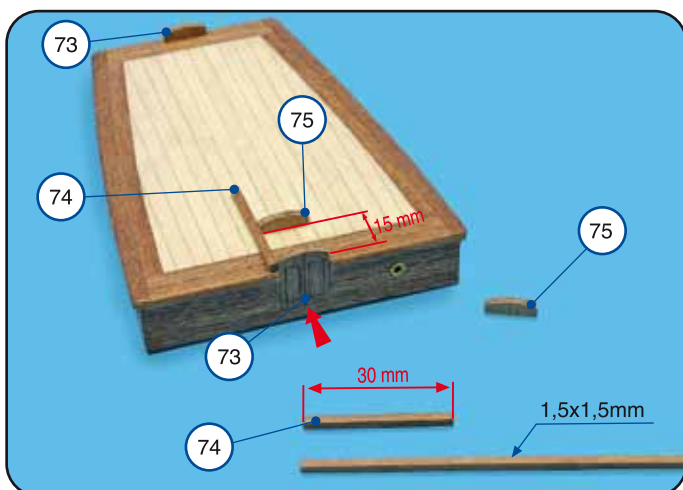
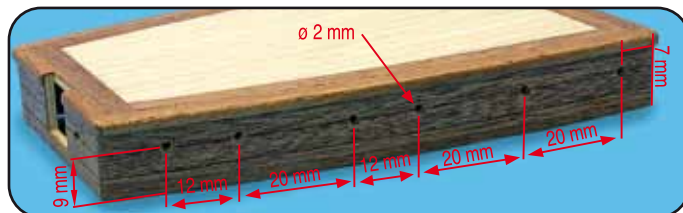
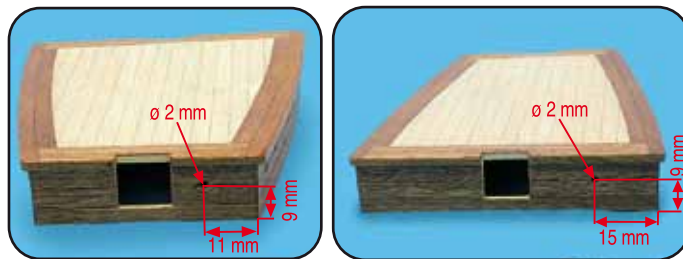




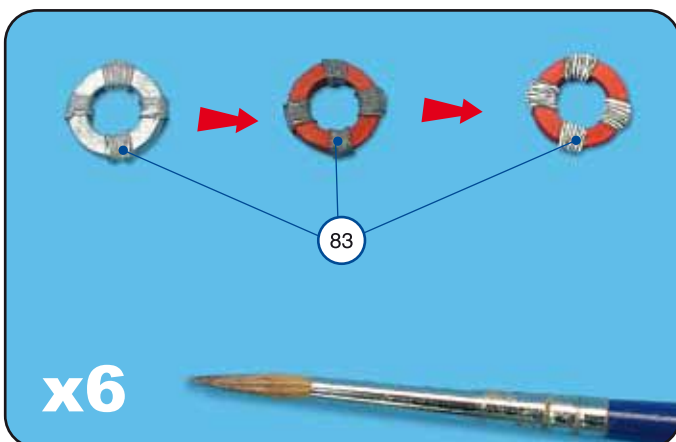
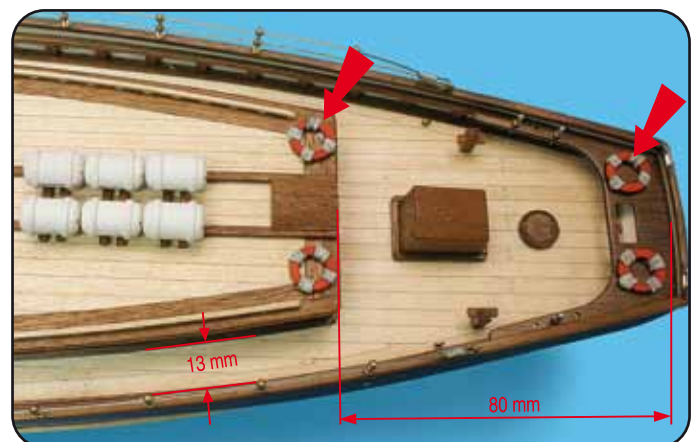
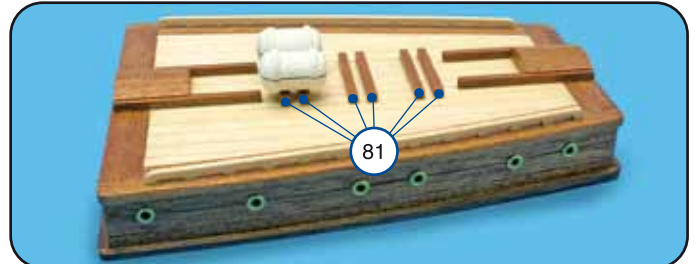
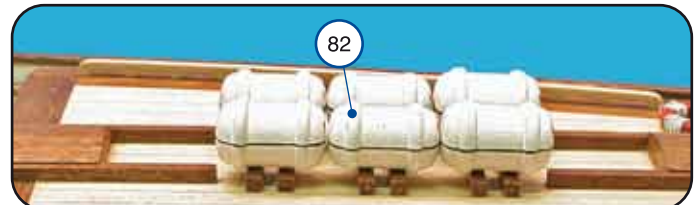
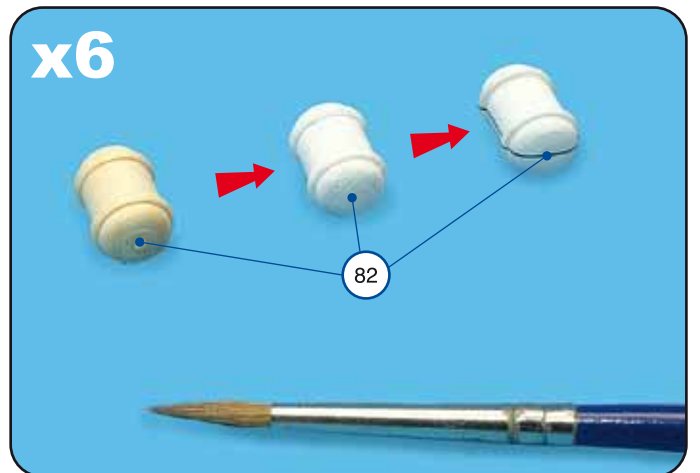
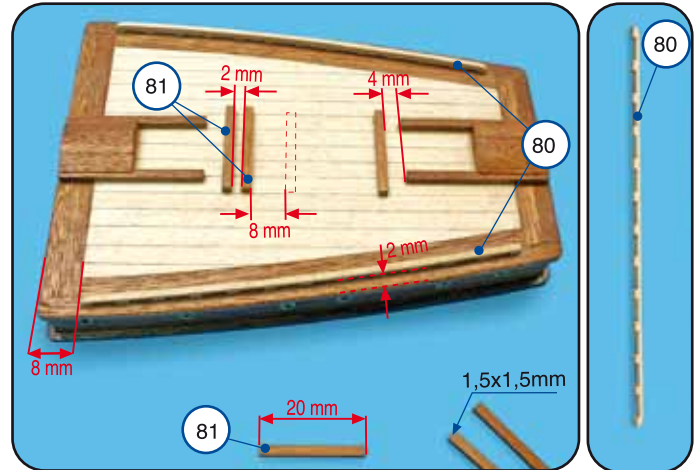
- Monte la cabina de popa ensamblando las piezas 64, 65(x2), 66 y 67. Con el listón de sapelly de 1,5 x 1,5mm realice las cornisas 68 de la cabina y con las chapas de sapelly de 0,6 x 4mm realice el forro exterior 69 del techo de la cabina y con las chapas de tilo de 0,6 x 4mm, el forro interior 70 del techo de la cabina. Simule con un lápiz la tablazón. Con la chapa 71, forre los laterales 65(x2), 66 y 67 (dejando libre las aberturas).
- Fit the stern cabin by assembling the parts 64, 65 (x2), 66 and 67. With the 1.5 x 1.5 mm sapelly batten, make the cornices 68 on the cabin and, with the 0.6 x 4 mm basswood sheets, the interior plate 70 of the cabin roof. Simulate the planking with a pencil. With the sheet 71, line the sides 65 (x2), 66 and 67 (leaving the openings free).
- Montez la cabine arrière en assemblant les pièces 64, 65(x2), 66 et 67. Utilisez la baguette de sapelli de 1,5 x 1,5 mm pour réaliser les corniches 68 de la cabine, les plaques de sapelli de 0,6 x 4 mm pour réaliser le bordé extérieur 69 du toit de la cabine et les plaques de tilleul de 0,6 x 4 mm pour le bordé intérieur 70 du toit de la cabine. Simulez le bordage à l'aide d'un crayon. À l'aide d'une feuille 71, recouvrez les côtés 65(x2), 66 et 67 (en laissant les ouvertures libres).
- Montieren Sie die Heckkajüte, indem Sie die Teile 64, 65 (x2), 66 und 67 zusammenfügen. Machen Sie mit der Leiste aus Sapelli-Holz mit 1,5 x 1,5 mm die Kajütengesimse 68, mit den Sapelli-Platten mit 0,6 x 4 mm die Außenverkleidung 69 der Kajütendecke und mit den Linden-Platten mit 0,6 x 4 mm die Innenverkleidung 70 der Kajütendecke. Simulieren Sie mit einem Bleistift das Plankenwerk. Verkleiden Sie mit der Platte 71 die Seitenwände 65 (x2), 66 und 67 (wobei Sie die Öffnungen frei lassen).
- Montare la cabina di poppa assemblando i pezzi 64, 65 (x 2), 66 e 67. Con il listello di sapelly da 1,5 x 1,5 mm realizzare le cimase 68 della cabina e con le tavole di sapelly da 0,6 x 4 mm realizzare il rivestimento esterno 69 del tetto della cabina e con le tavole di tiglio da 0,6 x 4 mm, il rivestimento interno 70 del tetto della cabina. Con una matita, imitare il fasciame. Con la tavola 71, rivestire i lati 65 (x 2), 66 e 67 (lasciando libere le aperture).
- Monte a cabina de popa montando as peças 64, 65(x2), 66 e 67. Com a ripa de mogno de 1,5 x 1,5mm. realize as cornijas 68 da cabina e com as chapas de mogno de 0,6 x 4mm. realize o forro exterior 69 do tecto da cabina e com as chapas de tilia de 0,6 x 4mm., o forro interior 70 do tecto da cabina. Imite com um lápis o entabua-do. Com a chapa 71, forre os laterais 65(x2), 66 e 67(deixando livres as aberturas).
- Monteer de hut van de achtersteven en gebruik hiervoor stukken 64, 65 (x2), 66 en 67. Maak met de sapelly houten lat van 1,5 x 1,5 mm de deklijsten 68 van de hut en met de sapelly houten planken van 0,6 x 4 mm maakt u de huid langs de buitenzijde 69 van het dak van de hut en met de lindehouten planken van 0,6 x 4 mm de binnen-huid 70 van het dak van de hut. Simuleer de planken met behulp van een potlood. Bekleed de zijkanten 65 (x2), 66 en 67 met plank 71 (laat de openingen vrij).



- Con una broca de  $\varnothing$  2 mm realice los orificios de los ojos de buey 72. Colóquelos y péguelos. Pegue las dos puertas 73, las guías de los tapacetes 74 y los topes 75. Con la chapa de sapelly 76 forre los tapacetes. Con el hilo de latón realice las manillas 77 y las bisagras 78 de las puertas. Corte y encole el zócalo 79 y tíñalo. Barnice la cabina de popa con barniz satinado.
- With a  $\varnothing$  2 mm bit, make the holes in the portholes 72. Fit and glue them. Glue the two doors 73, the rails on the small covers 74 and ends 75. With the sapelly sheet 76 line the small covers. With the brass thread, make the handles 77 and hinges 78 on the doors. Cut and glue the bedplate 79 and dye it. Cover the stern cabin with satin finish varnish.
- À l'aide d'une mèche de  $\varnothing$  2 mm réalisez les orifices des œils de bœuf 72. Mettez ceux-ci en place et collez-les. Collez les deux portes 73, les guides des capots 74 et les butées 75. À l'aide de la plaque de sapelli 76 recouvrez les capots. Utilisez le fil de laiton pour réaliser les poignées 77 et les charnières 78 des portes. Découpez et collez la plinthe 79 puis teignez-la. Vernissez la cabine arrière à l'aide de vernis satiné.
- Machen Sie mit einem Bohrer mit  $\varnothing$  2 mm Durchmesser die Löcher für die Bullaugen 72. Bringen Sie sie an und kleben Sie sie fest. Kleben Sie die beiden Türen 73, die Persenningführungen 74 und die Anschläge 75 fest. Verkleiden Sie die Persenninge mit der Sapelli-Platte 76. Machen Sie mit dem Messingdraht die Türgriffe 77 und -scharniere 78. Schneiden Sie den Sockel 79, kleben Sie ihn fest und färben Sie ihn. Streichen Sie die Heckkajüte mit satinierem Lack.
- Con una punta da 2 mm di  $\varnothing$ , praticare i fori degli oblò 72. Montarli e incollarli. Incollare i due portelli 73, le guide delle tughe 74 e i fermi 75. Con la tavola di sapelly 76 rivestire le tughe. Con il filo d'ottone realizzare le maniglie 77 e le cerniere 78 dei portelli. Tagliare e incollare lo zoccolo 79 e tingerlo. Verniciare la cabina di poppa con vernice satinata.
- Com uma broca de  $\varnothing$  2 mm, realize os orificios das clarabóias 72. Coloque-as e cole-as. Cole as duas portas 73, os guias das toldas 74 e os topos 75. Com a chapa de mogno 76 forre as toldas. Com o fio de latão realize as maçanetas 77 e as dobradiças 78 das portas. Corte e cole o soco 79 e tinja-o. Envernize a cabina de popa com verniz acetinado.
- Maak met een boor van  $\varnothing$  2 mm, de openingen van de patrijspoorten 72. Plaats ze en lijm ze vast. Lijm de twee deuren 73, de geleiders van de kajuitskap 74 en de uiteinden 75. Behuid de kajuitskappen met de sapelly houten plank 76. Maak met de latoendraad de handvaten 77 en de scharnieren 78 van de deuren. Snijd en verlijm de plint 79 en verf deze. Vernis de hut op de achtersteven met glanzende vernis.



- Pegue los dos pasamanos 80 en el techo de la cabina. Haga los soportes 81, barnícelos y péguelos.  
Pinte los 6 contenedores de las balsas salvavidas 82 y encólelos sobre los soportes 81. Pinte los 6 aros salvavidas 83 y encole 4 de ellos (los dos restantes se encolarán en el paso 55).
- Glue the two handrails 80 on the cabin roof. Make the brackets 81, varnish and glue them.  
Paint the 6 containers for the life rafts 82 and glue them onto the brackets 81. Paint the 6 lifebuoys 83 and glue 4 of them (the two remaining ones are to be glued in step 55).
- Collez les deux mains courantes 80 sur le toit de la cabine. Faites les supports 81, vernissez-les et collez-les.  
Peignez les 6 conteneurs des radeaux de sauvetage 82 et collez-les sur les supports 81. Peignez les 6 bouées de sauvetage 83 et collez 4 d'entre elles (les deux restantes seront collées lors de l'étape 55).
- Kleben Sie die beiden Handläufe 80 an die Kajütendecke. Machen Sie die Halterungen 81, lackieren und kleben Sie sie.  
Streichen Sie die 6 Container für die Rettungsflöße 82 und kleben Sie diese auf die Halterungen 81. Streichen Sie die 6 Rettungsringe 83 und kleben Sie 4 davon fest (die anderen beiden werden im Schritt 55 aufgeklebt).
- Incollare i due mancorrenti 80 sul tetto della cabina. Realizzare i supporti 81, verniciarli e incollarli.  
Dipingere i 6 contenitori dei canotti di salvataggio 82 e incollarli sui supporti 81. Dipingere i 6 salvagenti 83 e incollarne 4 (gli altri due si dovranno incollare nel passo 55).
- Cole os dois corrimãos 80 no tecto da cabina. Faça os suportes 81, envernize-os e cole-os.  
Pinte os 6 contentores das botes salva-vidas 82 e cole-os sobre os suportes 81. Pinte os 6 aros salva-vidas 83 e cole 4 deles (os dois restantes serão colados no passo 55).
- Lijm de twee handleuningen 80 op het dak van de hut. Maak de steunen 81, vernis ze en lijm ze vast.  
Schilder de 6 recipiënten van de reddingsloepen 82 en lijm ze op de steunen 81. Schilder de 6 reddingsboeien 83 en lijm er 4 vast (de resterende reddingsboeien worden vastgelijmd in stap 55).



● Con las piezas 84(x2), 85 y 86 monte los dos tambuchos. Con la chapa de sapelly forre los tapacetes 88 de los dos tambuchos. Con un listón de nogal de 1,5 x 1,5mm, corte y encole el zócalo 87 y tíñalo. Del hilo de latón, corte y monte las manillas 77 y las bisagras 78. Monte la camareta central ensamblando las piezas 89, 90(x2), 91 y 92. Corte y encole la cornisa 93 con un listón de sapelly de 1,5 x 1,5mm. Forre el techo de la camareta con chapas de sapelly 94 y de tilo 95. Corte y encole las guías 96 del tapacete y pegue su tope 97. Forre el el tapacete 98.

● With parts 84 (x2), 85 and 86 fit the two store rooms. With the sapelly sheet line the small covers 88 on the two store rooms. With a 1.5 x 1.5 mm walnut batten, cut and glue the baseplate 87 and dye it. Cut and fit the handles 77 and the hinges 78 from the brass thread. Fit the central messroom assembling the parts 89, 90 (x2), 91 and 92. Cut and glue the cornice 93 with a 1.5 x 1.5 mm sapelly batten. Line the roof of the messroom with sapelly sheets 94 and basswood sheets 95. Cut and glue the rails 96 on the small cover and glue its end 97. Line the small cover 98.

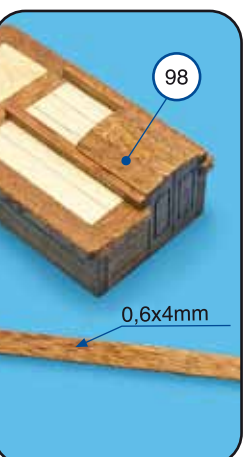
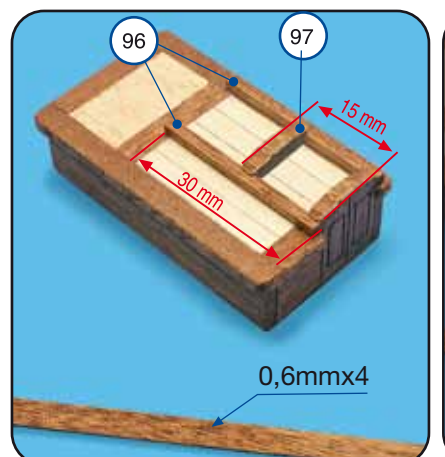
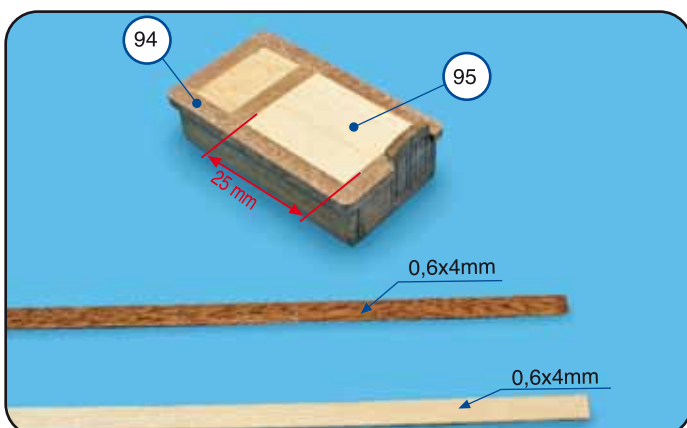
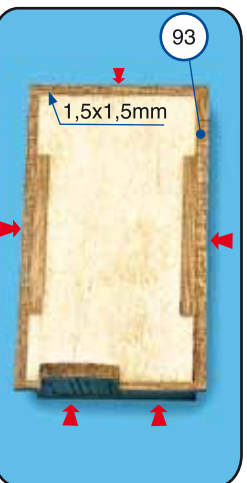
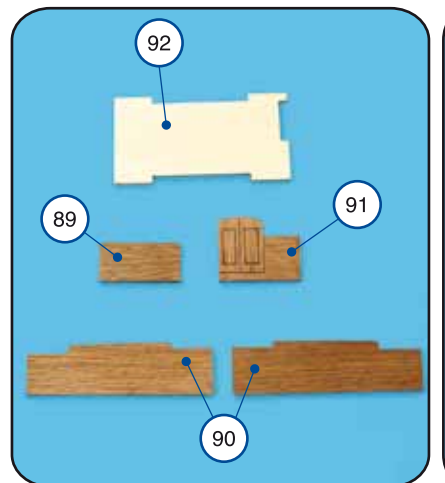
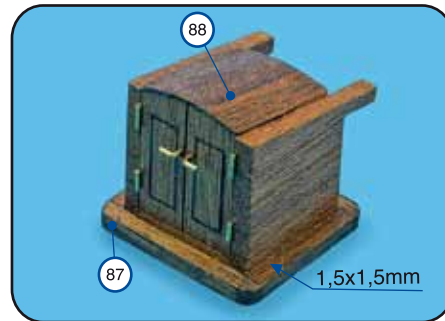
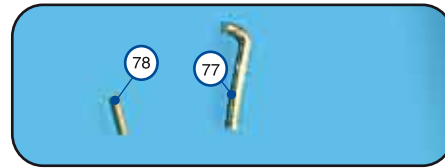
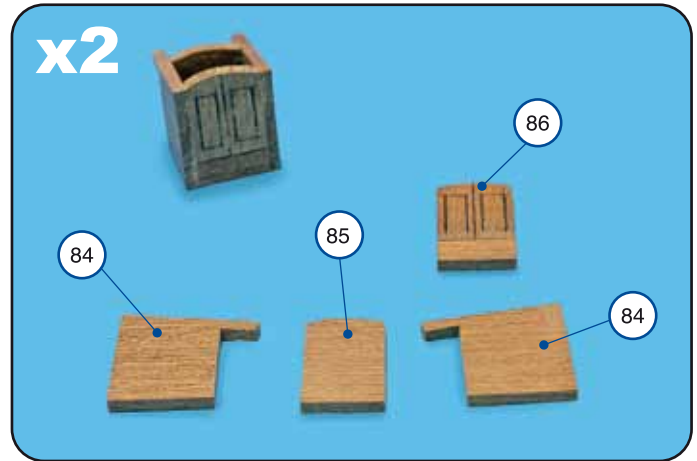
● À l'aide des pièces 84(x2), 85 et 86 montez les deux cabines de descente. Utilisez la plaque de sapelli pour recouvrir les capots 88 des deux cabines de descente. Découpez une baguette de noyer de 1,5 x 1,5 mm pour confectionner la plinthe 87, collez-la et teignez-la. Découpez le fil de laiton pour confectionner les poignées 77 et les charnières 78 puis montez-les. Montez le rouf central en assemblant les pièces 89, 90(x2), 91 et 92. Découpez une baguette de sapelli de 1,5 x 1,5 mm pour confectionner la corniche 93 puis collez-la. Recouvrez le toit du rouf à l'aide des plaques de sapelli 94 et de tilleul 95. Découpez et collez les guides 96 du capot et collez leur butée 97. Recouvrez le capot 98.

● Montieren Sie mit den Teilen 84 (x2), 85 und 86 die beiden Lukenhäuser. Verkleiden Sie die Persenninge 88 der beiden Lukenhäuser mit der Sapelli-Platte. Schneiden Sie aus einer der Leisten aus Nussbaumholz mit 1,5 x 1,5 mm den Sockel 87, kleben Sie ihn fest und färben Sie ihn. Schneiden und formen Sie aus dem Messingdraht die Türgriffe 77 und die Scharniere 78. Montieren Sie den mittleren Decksaufbau mit den Teilen 89, 90 (x2), 91 und 92. Schneiden Sie das Gesims 93 aus einer Leiste aus Sapelli-Holz mit 1,5 x 1,5 mm und kleben Sie sie fest. Verkleiden Sie die Decke des Deckaufbaus mit Sapelli-Platten 94 und Lindenholz-Platten 95. Schneiden Sie die Persenningführungen 96 aus, kleben Sie sie fest und kleben Sie den Anschlag 97 fest. Verkleiden Sie die Persenning 98.

● Con i pezzi 84 (x 2), 85 e 86 montare i due tambuci. Con la tavola di sapelly rivestire le tughie 88 dei due tambuci. Dal listello di noce da 1,5 x 1,5 mm tagliare e incollare lo zoccolo 87 e tingerlo. Con il filo d'ottone realizzare e quindi montare le maniglie 77 e le cerniere 78. Montare la cameretta centrale assemblando i pezzi 89, 90 (x 2), 91 e 92. Tagliare e incollare la cimasa 93 con un listello di sapelly da 1,5 x 1,5 mm. Rivestire il tetto della cameretta con tavole di sapelly 94 e di tiglio 95. Tagliare e incollare le guide 96 della tuga e incollare il relativo fermo 97. Rivestire la tuga 98.

● Com as peças 84(x2), 85 e 86 monte os dois postos de vigia. Com a chapa de mogno forre as toldas 88 dos dois postos de vigia. Com uma ripa de nogueira de 1,5 x 1,5mm., corte e cole o soco 87 e tinta-o. Do fio de latão, corte e monte as maçanetas 77 e as dobradiças 78. Monte o camarote central montando as peças 89, 90(x2), 91 e 92. Corte e cole a cornija 93 com uma ripa de mogno de 1,5 x 1,5mm. Forre o tecto do camarote com chapas de mogno 94 e de tília 95. Corte e cole os guias 96 da tolda e cole o seu topo 97. Forre a tolda 98.

● Maak met stukken 84 (x2), 85 en 86 de huizen en monteer ze. Bekleed met de sapelly houten plank de kajuitskappen 88 van beide huizen. Snijd uit de notenhouten lat van 1,5 x 1,5 mm de plint 87 en lijm deze vast en schilder. Snijd van de latoendraad de handvaten 77 en monteer deze evenals de scharnieren 78. Monteer het centrale hutje en gebruik hiervoor stukken 89, 90(x2), 91 en 92. Snijd de deklíst 93 uit de sapelly houten lat van 1,5 x 1,5 mm en lijm ze vast. Bekleed het dak van het hutje met sapelly houten planken 94 en lindehouten planken 95. Snijd de geleiders 96 van de kajuitskap en lijm het uiteinde 97 ervan vast. Bekleed de kajuitskap 98.



- Con las piezas 99(x2), 100(x2), 101(x2) y 102(x2) monte las dos lumbreras. Con un listón de sapelly de 1 x 3mm, córtelo dejando un ancho de 1 x 2mm, después corte las piezas 103 y 106. Con un listón de sapelly de 1 x 3mm, corte las piezas 104(x2) y 105, monte el conjunto y repita la operación para formar todos los marcos de las lumbreras. Pegue las rejillas en los marcos y pegue los marcos a las lumbreras dejándolos entreabiertos. Con hilo de latón de  $\varnothing$  0,5mm, corte y pegue las bisagras 78.

- With parts 99 (x2), 100 (x2), 101 (x2) and 102 (x2) fit the two openings. With a 1.3 mm sapelly batten, cut it leaving a width of 1 x 2 mm, then cut the parts 103 and 106. With a 1 x 3 mm sapelly batten, cut parts 104 (x2) and 105, fit the unit and repeat the operation to form all the frames for the openings. Glue the grids in the frames and glue the frames to the lumbreras, leaving them half-open. With the  $\varnothing$  0.5 mm brass thread, cut and glue the hinges 78.

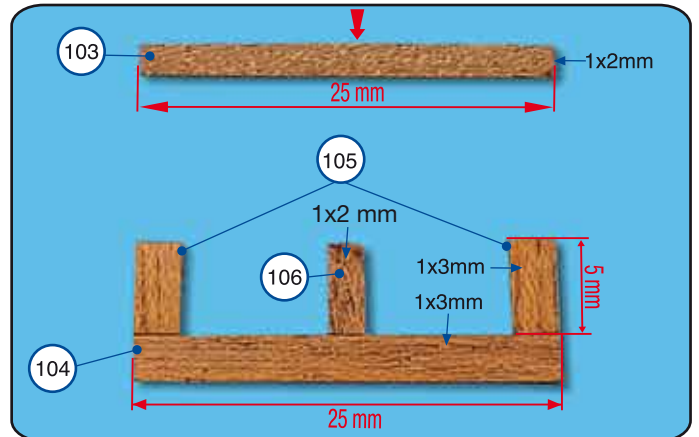
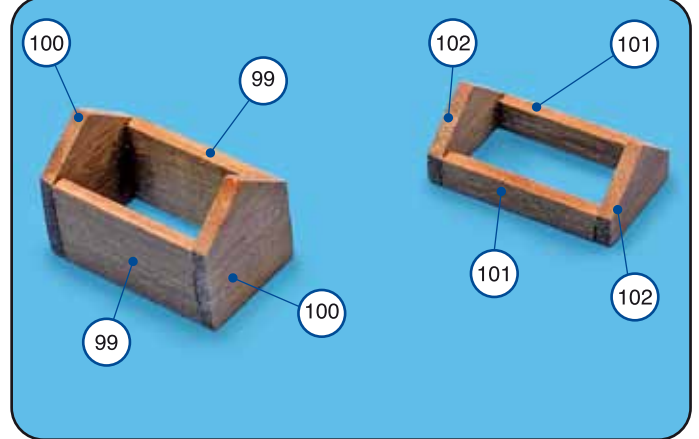
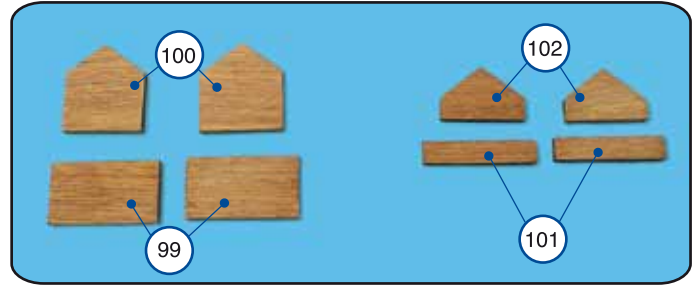
- Avec les pièces 99(x2), 100(x2), 101(x2) et 102(x2) montez les deux claires-voies. Prenez une baguette de sapelli de 1 x 3 mm et découpez-la en laissant une largeur de 1 x 2mm, puis découpez les pièces 103 et 106. Prenez une baguette de sapelli de 1 x 3 mm et découpez-la pour confectionner les pièces 104(x2) et 105, montez l'ensemble et répétez l'opération pour former tous les cadres des claires-voies. Collez les grilles sur les cadres et collez les cadres sur les claires-voies en les laissant entrouvertes. Découpez le fil de laiton  $\varnothing$  0,5 mm pour confectionner les charnières 78 puis collez-les.

- Machen Sie die beiden Oberlichter mit den Teilen 99 (x2), 100 (x2), 101 (x2) und 102 (x2). Schneiden Sie von der Leiste aus Sapelli-Holz mit 1 x 3 mm ein Stück in der Breite von 1 x 2 mm und danach die Teile 103 und 106. Schneiden Sie von einer Leiste aus Sapelli-Holz mit 1 x 3 mm die Teile 104 (x2) und 105 ab, montieren Sie den Rahmen und wiederholen Sie den Schritt, bis Sie alle Oberlichtrahmen hergestellt haben. Kleben Sie die Gitter auf die Rahmen und die Rahmen auf die Oberlichter, wobei Sie diese halb offen lassen. Schneiden Sie vom Messingdraht mit  $\varnothing$  0,5 mm die Scharniere 78 ab und kleben Sie sie fest.

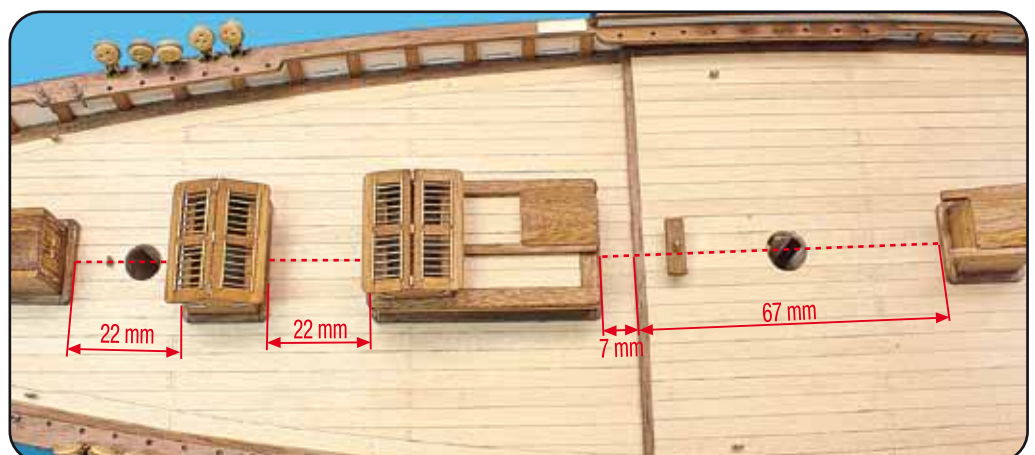
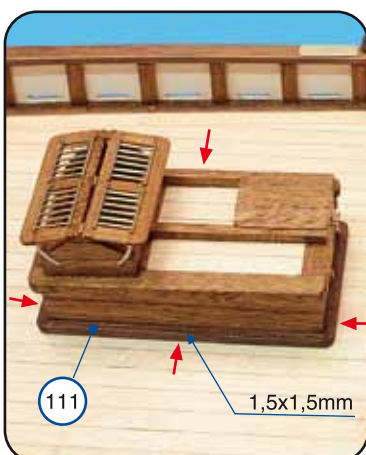
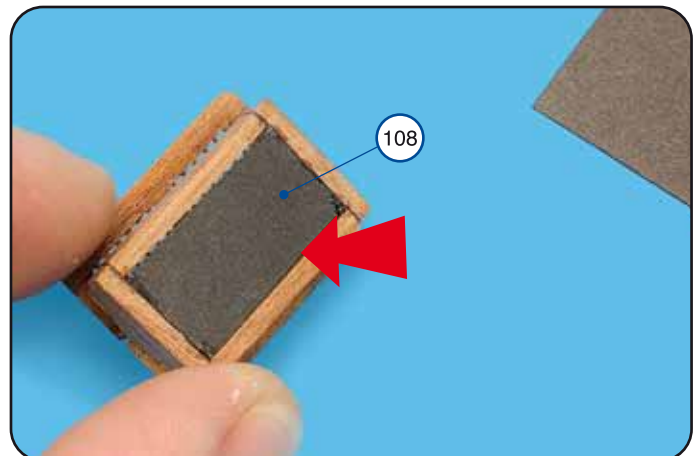
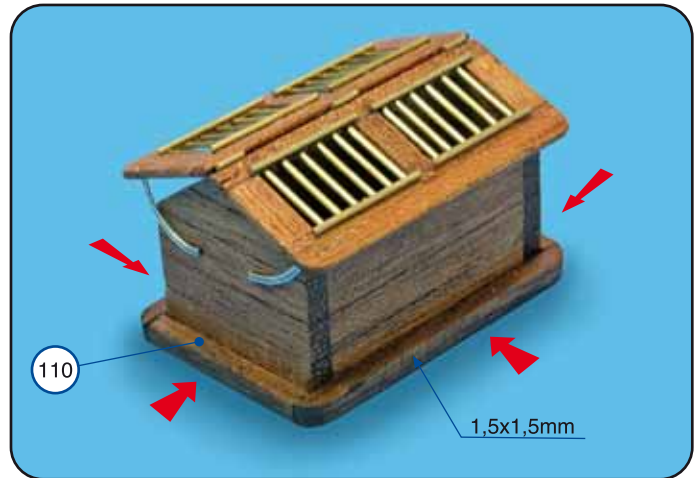
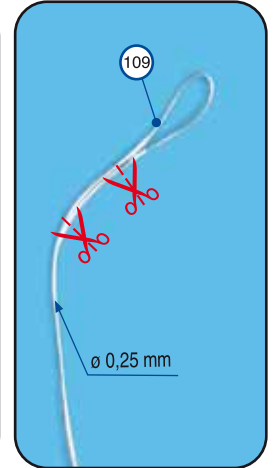
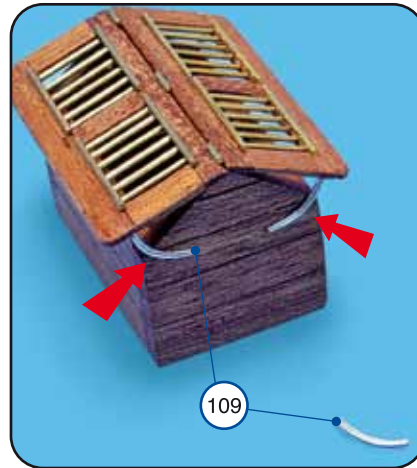
- Con i pezzi 99 (x 2), 100 (x 2), 101 (x 2) e 102 (x 2) montare i due osteriggi. Tagliare il listello di sapelly da 1 x 3 mm per ricavarne un pezzo da 1 x 2 mm, quindi tagliare i pezzi 103 e 106. Dal listello di sapelly da 1 x 3 mm, tagliare i pezzi 104 (x 2) e 105, montare l'insieme e ripetere l'operazione per realizzare tutti i telai degli osteriggi. Incollare le griglie sui telai e incollare questi ultimi sugli osteriggi, lasciandoli socchiusi. Con filo d'ottone da 0,5 mm di  $\varnothing$ , realizzare e incollare le cerniere 78.

- Com as peças 99(x2), 100(x2), 101(x2) e 102(x2) monte as duas vigias. Com uma ripa de mogno de 1 x 3mm., corte-a deixando uma largura de 1 x 2mm., depois corte as peças 103 e 106. Com uma ripa de mogno de 1 x 3mm., corte as peças 104(x2) e 105, monte o conjunto e repita a operação para formar todas as molduras das vigias. Cole as grades nas molduras e cole as molduras às vigias deixando-as entreabertas. Com fio de latão de  $\varnothing$  0,5mm., corte e cole as dobradiças 78.

- Monteer de twee luiken met stukken 99(x2), 100(x2), 101(x2) y 102(x2). Snijd een sapelly houten lat van 1 x 3 mm. en laat een breedte van 1 x 2 mm, snijd vervolgens stukken 103 en 106. Snijd uit een sapelly houten lat van 1 x 3 mm. stukken 104(x2) en 105, monteer het geheel en herhaal de bewerking om alle lijsten van de luiken te maken. Lijm de roosters in de lijsten en lijm de lijsten in de luiken. Laat ze halfopen. Maak de scharnieren 78 met latoendraad van 0,5 mm. doorsnede en lijm ze vast.



- Con el hilo galvanizado, simule las guías 109. Corte, tiña y encole los zócalos 110 en la lumbrera grande. Pegue las dos cartulinas negras 108 en el fondo de cada lumbrera. Encole la lumbrera grande sobre la cubierta. De un listón de nogal de 1,5 x 1,5mm, corte, tiña y encole el zócalo 110 de la camareta. Pegue la camareta a la cubierta. Encole la lumbrera pequeña sobre la camareta. Encole los dos tambuchos sobre la cubierta.
- With the galvanized thread, simulate the rails 109. Cut, dye and glue the bedplates 110 in the large opening. Glue the two black pieces of cardboard 108 in the bottom of each opening. Glue the large opening onto the deck. From a 1.5 x 1.5 mm walnut batten, cut, dye and glue the bedplate 110 on the messroom. Glue the messroom to the deck. Glue the small opening onto the messroom. Glue the two store rooms onto the deck.
- À l'aide du fil galvanisé, simulez les guides 109. Découpez les plinthes 110, teignez-les puis collez-les sur la grande claire-voie. Collez les deux bostols noirs 108 au fond de chaque claire-voie. Collez la grande claire-voie sur le pont. Découpez une baguette de noyer de 1,5 x 1,5 mm pour confectionner la plinthe 110 du rouf puis teignez-la et collez-la. Collez le rouf sur le pont. Collez la petite claire-voie sur le rouf. Collez les deux cabines de descente sur le pont.
- Simulieren Sie mit dem Zinkdraht die Führungen 109. Schneiden, färben und kleben Sie die Sockel 110 an das grobe Oberlicht. Kleben Sie die beiden schwarzen Pappkartonstücke 108 auf die Rückseite jedes Oberlichts. Kleben Sie das große Oberlicht auf das Deck. Schneiden Sie aus einer der Leisten aus Nussbaumholz mit 1,5 x 1,5 mm den Sockel 110 des Decksaufbaus, färben Sie ihn und kleben Sie ihn fest. Kleben Sie den Deckaufbau auf das Deck. Kleben Sie das kleine Oberlicht auf den Deckaufbau. Kleben Sie die beiden Lukenhäuser auf das Deck.
- Con il filo zincato, imitare le guide 109. Tagliare, tingere e incollare gli zoccoli 110 sullo osteriggio grande. Incollare i due cartoncini neri 108 sul fondo di ogni osteriggio. Incollare l'osteriggio grande sulla coperta. Da un listello di noce di 1,5 x 1,5 mm tagliare, tingere e incollare lo zoccolo 110 della camarotta. Incollare la camarotta sulla coperta. Incollare l'osteriggio piccolo sulla camarotta. Incollare i due tambucci sulla coperta.
- Com o fio galvanizado, imite os guias 109. Corte, tinja e cole os socos 110 na vigia grande. Cole as duas cartolinas pretas 108 no fundo de cada vigia. Cole a vigia grande sobre a coberta. De uma ripa de nogueira de 1,5 x 1,5 mm., corte, tinja e cole o soco 110 do camarote. Cole o camarote à coberta. Cole a vigia pequena sobre o camarote. Cole os dois postos de vigia sobre a coberta.
- Simuleer de geleiders 109 met de gegalvaniseerde draad. Snijd, schilder en lijm de plinten 110 op het grote luik. Lijm de twee zwarte kartonnen 108 onderaan elk luik. Lijm het grote luik op het dek. Snijd uit een notenhouten lat van 1,5 x 1,5 mm de plint 110 van het hutje, schilder ze en lijm ze vast. Lijm het hutje op het dek. Lijm het kleine luik op het hutje. Lijm beide huizen op het dek.



● Con las piezas 112, 113, 114 y 115 monte la caseta de gobierno y de forma curva al techo con una lija. Con un listón de nogal corte y pegue el zócalo 116 y tíñalo. Lije y pula el timón 117 y móntelo en su sitio con la ayuda de un clavo 21 que hará de eje. Barnice y luego pegue en la cubierta de popa todas las piezas. Pegue las dos piezas 118 y redondee los cantos. Tíñala la base de nogal 119 y pegue el molinete 120 sobre ella. Construya los dos atacabos 121-122 de popa y péguelos.

● With parts 112, 113, 114 and 115 fit the wheelhouse curved onto the roof with sanding paper. With a walnut batten, cut and glue the bedplate 116 and dye it. Sand down and polish the rudder 117 and fit it into place using a nail 21 to make the axle. Varnish and then glue all parts on the stern deck. Glue the two parts 118 and round off the edges. Dye the walnut base 119 and glue the windlass 120 onto it. Construct the two rope tie-offs 121-122 astern and glue them.

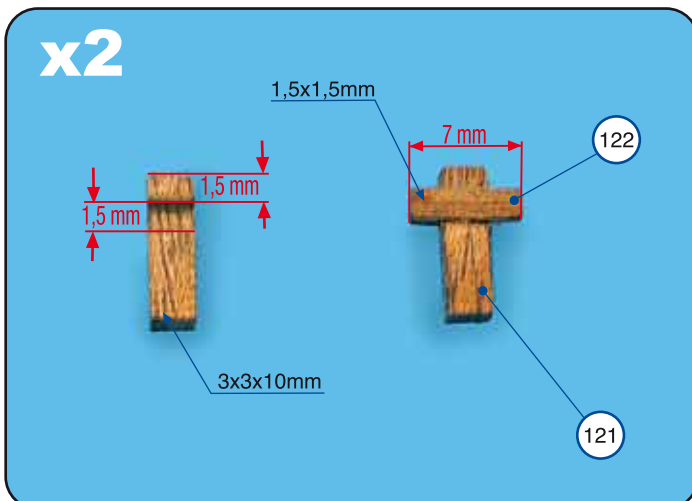
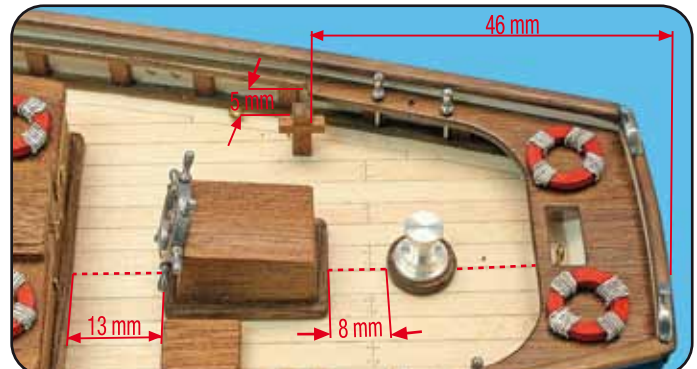
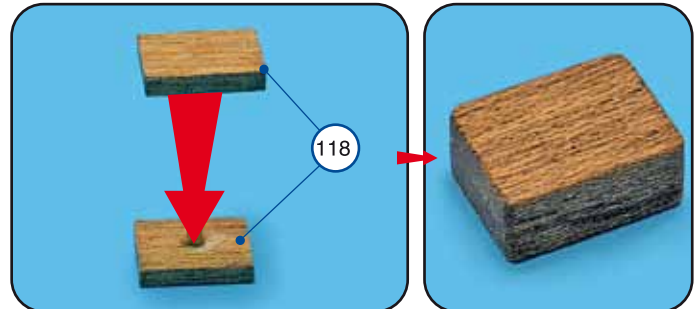
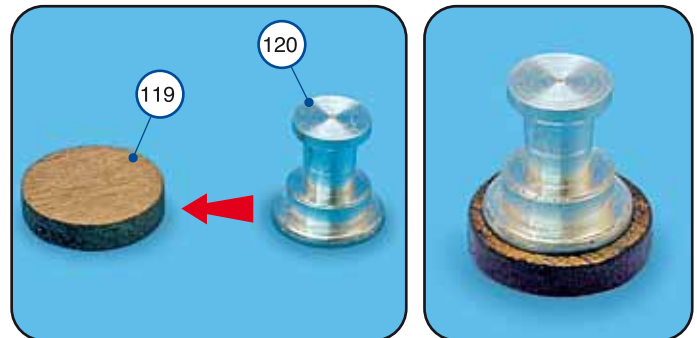
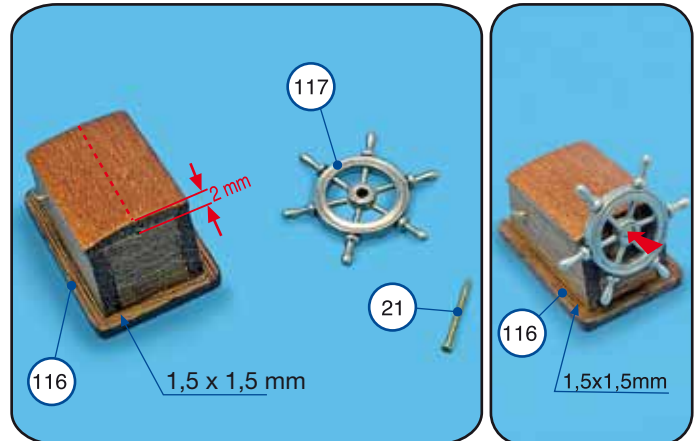
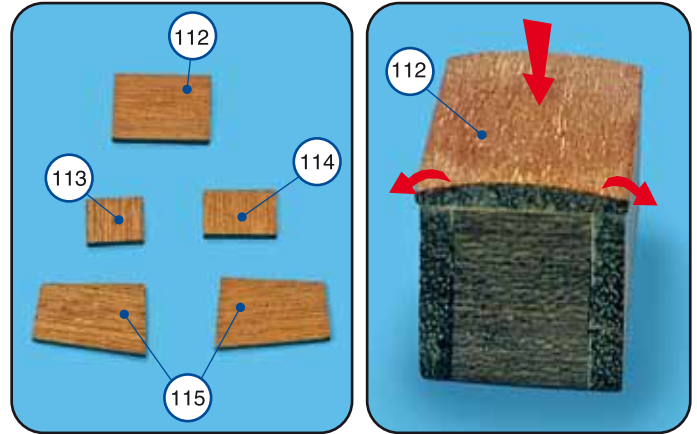
● Avec les pièces 112, 113, 114 et 115 montez la timonerie puis à l'aide de papier de verre donnez une forme courbe au toit. Découpez une baguette de noyer pour confectionner la plinthe 116 puis collez-la et teignez-la. Poncez et polissez le gouvernail 117 puis montez-le à sa place à l'aide d'un clou 21 qui servira d'essieu. Vernissez et ensuite collez toutes les pièces sur le pont arrière. Collez les deux pièces 118 et arrondissez les arêtes. Teignez la base de noyer 119 et collez le moulinet 120 sur celle-ci. Confectionnez les deux attache-cordes 121-122 arrière et collez-les.

● Montieren Sie aus den Teilen 112, 113, 114 und 115 das Steuerhaus und geben Sie dem Dach mit Schmirgelpapier eine gebogene Form. Schneiden Sie den Sockel 116 von einer Leiste aus Nussbaumholz, kleben Sie ihn fest und färben Sie ihn. Schmirgeln und polieren Sie das Ruder 117 und montieren Sie es an die richtige Stelle mit einem Nagel 21, der als Achse dient. Lackieren Sie es und kleben Sie dann alle Teile auf das Heckdeck. Kleben Sie die beiden Teile 118 und runden Sie die Kanten ab. Färben Sie den Untergrund aus Nussbaumholz 119 und kleben Sie das Spill 120 darauf. Bauen Sie die beiden Taubefestigungen 121-122 für das Heck und kleben Sie sie fest.

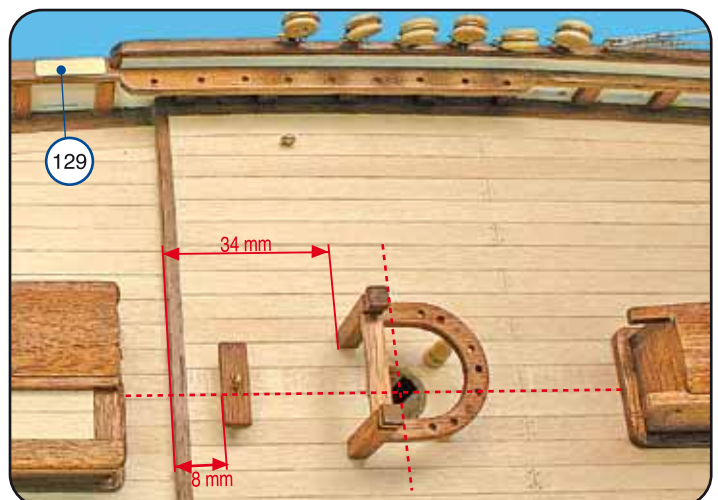
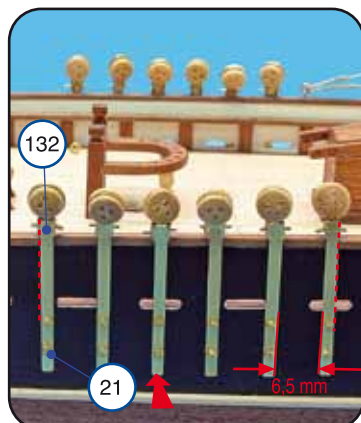
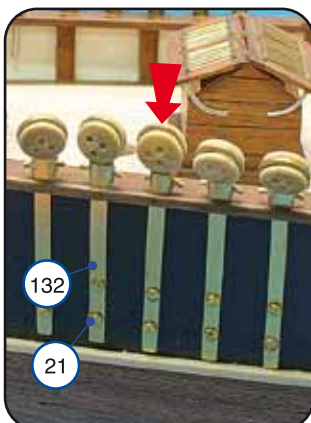
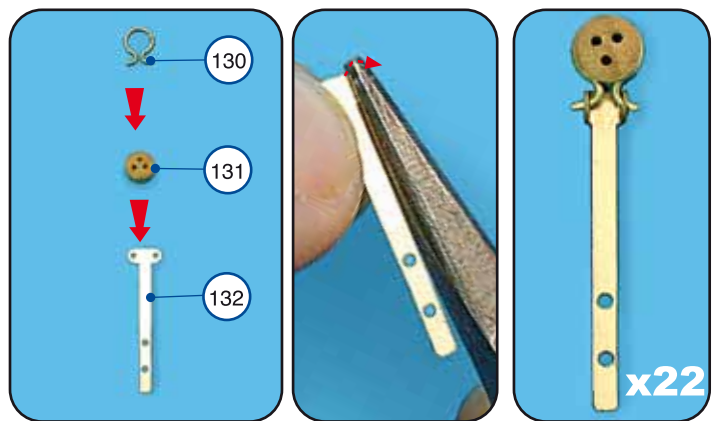
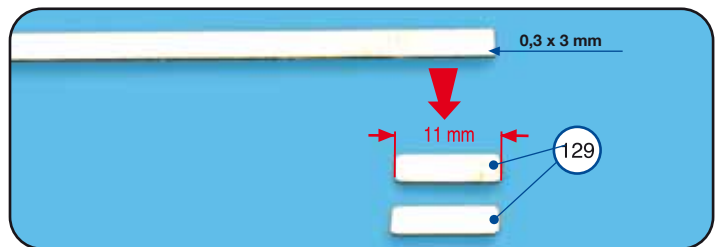
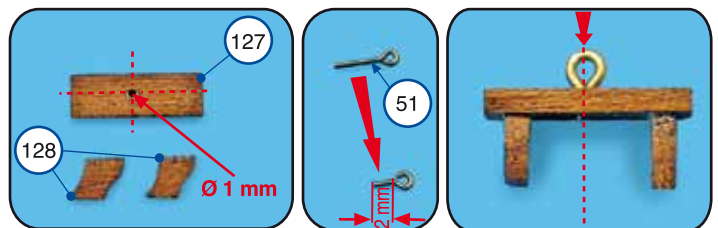
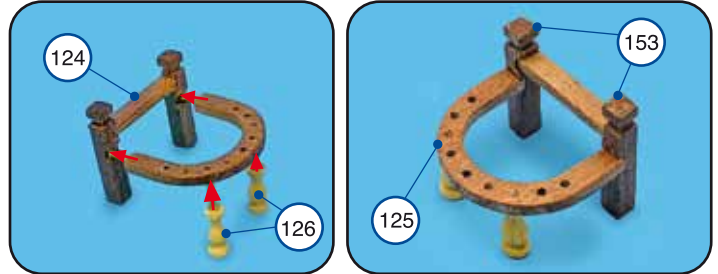
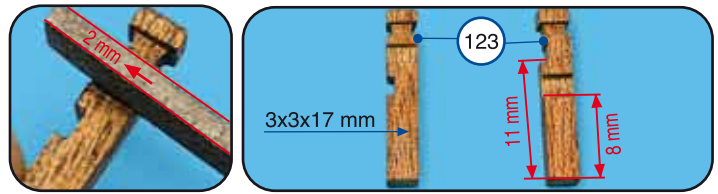
● Con i pezzi 112, 113, 114 e 115 montare la timoniera e conferire una forma curva al tetto con la carta vetrata. Da un listello di noce tagliare e incollare lo zoccolo 116 e tingerlo. Scartavetrare e lucidare il timone 117 e quindi montarlo nella relativa sede servendosi di un chiodo 21 che fungerà da asse. Verniciare e poi incollare tutti i pezzi sulla coperta di poppa. Incollare i due pezzi 118 e arrotondarne i bordi. Tingere la base in noce 119 e incollarli il verricello 120. Costruire le due galloce 121-122 di poppa e incollarli.

● Com as peças 112, 113, 114 e 115 monte a casota de comando e dê forma curva ao tecto com uma lixa. Com uma ripa de nogueira corte e cole o soco 116 e tinja-o. Lixe e pula o leme 117 e monte-o no seu sitio com a ajuda de um prego 21 que fará de eixo. Envernize e depois cole na coberta de popa todas as peças. Cole as duas peças 118 e arredonde os cantos. Tinja a base de nogueira 119 e cole o bolinete 120 sobre a mesma. Construa os dois ata-cabos 121-122 de popa e cole-os.

● Monteer de stuurhut met stukken 112, 113, 114 en 115 en schuur het dak af zodat het een gekromde vorm aanneemt. Snijd een plint 116 uit een notenhouten lat en lijm ze vast en schilder. Schuur het roer 117 af en polijst het en monteer het op zijn plaats met behulp van een spijker 21, die dienst doet als as. Vernis en lijm alle stukken op het dek aan de achterstevan. Lijm beide stukken 118 vast en rond de hoeken af. Schilder de plint in notenhout 119 en lijm de lier 120 erop. Maak de twee stukken voor het vastleggen van de kabels 121-122 aan de achterstevan en lijm deze vast.



- Con un listón de sapelly de 3x3, corte las dos patas 123 del cabillero central y con ayuda de una lima haga los encajes para las piezas 124 y 125. Pegue las piezas 123-124-125-126 entre sí. En la pieza 127 realice un orificio e introduzca el cáncamo 51. Monte el banco con las piezas 127 y 128. Con el fleje de latón, corte dos piezas 129 para hacer los salva regalas. Por medio de las anillas 130 monte las vigotas 131 en el acollador 132, doblando antes las patillas de este.
- With a 3x3 sapelly batten, cut the two legs 123 on the central dowel and using sanding paper, make the slides for the parts 124 and 125. Glue the parts 123-124-125-126 together. On part 127 make a hole and insert the eyebolt 51. Fit the bench with the parts 127 and 128. With the brass strapping, cut two parts 129 to make the gunwale shield. Using the rings 130 fit the clump blocks 131 in the lanyard 132, but first bending over the lugs of the same.
- D'une baguette de sapelli de 3x3, découpez les deux pattes 123 du râtelier central et à l'aide d'une lime réalisez les entailles pour les pièces 124 et 125. Collez les pièces 123-124-125-126 entre elles. Sur la pièce 127 réalisez un orifice et introduisez l'œillet 51. Montez le banc avec les pièces 127 et 128. De la feuille de laiton, découpez deux pièces 129 afin de confectionner les protège-lisses. Au moyen des anneaux 130 montez les caps de mouton 131 sur l'aiguillette 132, en pliant les pattes de celle-ci au préalable.
- Schneiden Sie von einer Leiste aus Sapelli-Holz mit 3x3 mm zwei Beine 123 der mittleren Nagelbank und machen Sie mit einer Feile die Einpassungen für die Teile 124 und 125. Kleben Sie die Teile 123-124-125-126 aneinander fest. Machen Sie am Teil 127 ein Loch und stecken Sie den Augbolzen 51 hinein. Montieren Sie die Bank aus den Teilen 127 und 128. Schneiden Sie von dem Messingband zwei Teile 129 ab, um die Relingausparungen zu machen. Montieren Sie mit den Ringen 130 die Klampböcke 131 am Taljereep 132, wobei Sie zuvor dessen Bügel umbiegen.
- Da un listello di sapelly da 3 x 3 mm tagliare i due piedini 123 della cavigliera centrale e, servendosi di una lima realizzare gli incastri per i pezzi 124 e 125. Incollare tra di loro i pezzi 123-124-125-126. Nel pezzo 127 praticare un foro e inserire il golfare 51. Montare la panca con i pezzi 127 e 128. Tagliare due pezzi 129 della reggetta d'ottone per fare le protezioni dei capidibanda. Mediante gli anelli 130, montare le bigotte 131 sull'arridatoio 132 dopo averne piegato le linguette.
- Com uma ripa de mogno de 3x3, corte os dois pés 123 do porta-cavilhas central e com a ajuda de uma lima faça os encaixes para as peças 124 e 125. Cole as peças 123-124-125-126 entre si. Na peça 127 faça um orifício e enfie a cavilha com anel 51. Monte o banco com as peças 127 e 128. Com a mola de latão, corte duas peças 129 para fazer os salva alcatrates. Com as argolas 130 monte as bigotas 131 no colhedor 132, dobrando antes as patilhas do mesmo.
- Snijd uit de sapelly houten lat van 3 x 3 de twee poten 123 van de centrale nagelklamp en maak met behulp van een vijl de ruimten vrij voor het inpassen van stukken 124 en 125. Lijm de stukken 123-124-125-126 aan elkaar vast. Maak in stuk 127 een opening en breng er de oogbout 51 in. Monteer de bank met stukken 127 en 128. Snijd uit het bandijzer van latoen twee stukken 129 om de beschermer van het potdeksel te maken. Monteer de jufferblokken 131 aan de talreep 132 met behulp van de ringen 130 maar vouw eerst de pootjes.





● Encole las cuadernas 134-135-136-137 a la base 133. Construya la roda 140 con un listón de tilo y péguela junto al codaste 139 a la base 133 y al fondo casco 138 sin pegar el fondo casco a las cuadernas. Esta misma base y las cuadernas se usarán para el montaje de un segundo bote. Forre el casco con las chapas 141 de forma escalonada. Corte y separe el bote. Recorte y lije los sobrantes. Con chapa de tilo, construya los barraganetes 142.

● Glue frames 134-135-136-137 to the base 133. Construct the stem 140 with a basswood batten and glue it to the sternpost 139 to the base 133 and to the bottom of the hull 138 without gluing the bottom of the hull to the frames. This same base and frames are to be used for fitting a second boat. Line the hull with the sheets 141 stepped up. Cut and separate the boat. Cut out and sand down the surplus. Construct the stanchions 142 with the basswood sheet.

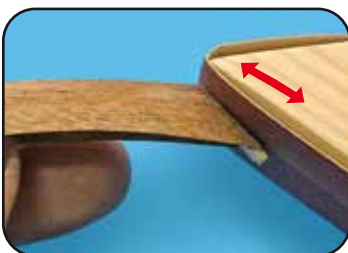
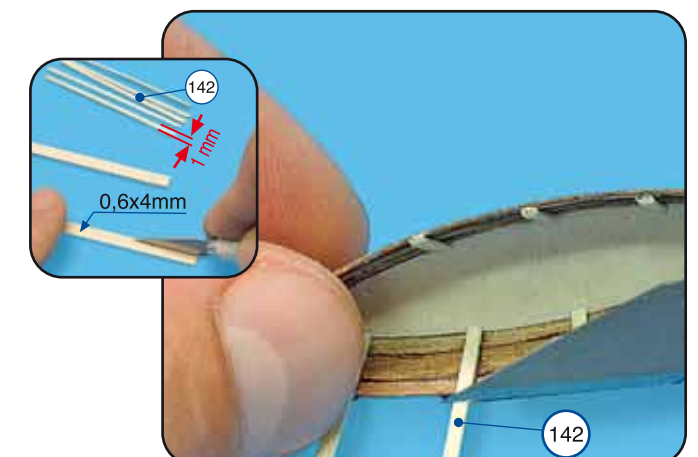
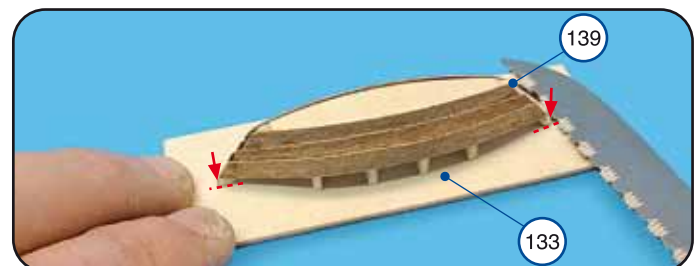
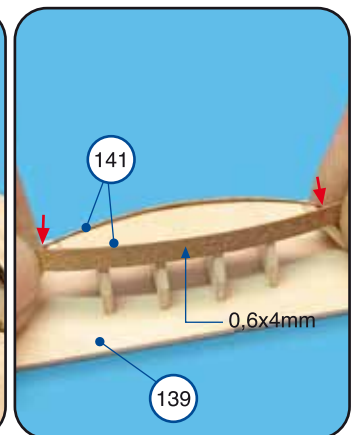
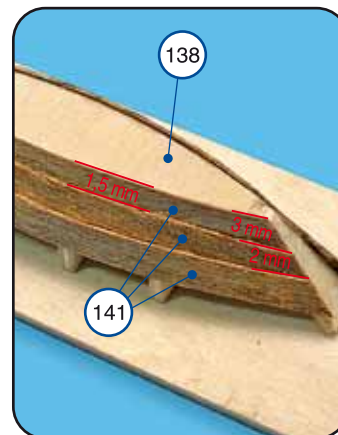
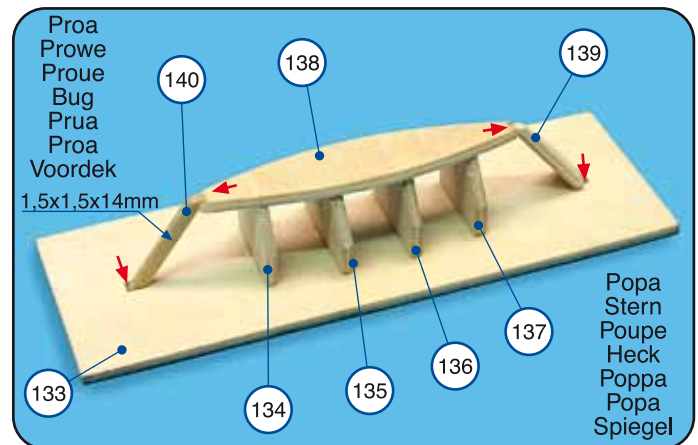
● Collez les couples 134-135-136-137 sur la base 133. Confectionnez l'étrave 140 à l'aide d'une baguette de tilleul et collez-la avec l'étambot 139 sur la base 133 et sur le fond de la coque 138 sans coller le fond de la coque aux couples. Cette même base et les couples seront utilisés pour le montage d'un second canot. Recouvrez la coque à l'aide des plaques 141 de manière échelonnée. Découpez et séparez le canot. Découpez et collez les excédents. À l'aide d'une plaque de tilleul, confectionnez les allonges 142.

● Kleben Sie die Spanten 134-135-136-137 auf den Untergrund 133. Bauen Sie den Vorderstevan 140 mit einer Leiste aus Lindenholtz und kleben Sie diese zusammen mit dem Achterstevan 139 auf den Untergrund 133 und an den Rumpfund 138, ohne den Rumpfund an die Spanten zu kleben. Derselbe Untergrund und die Spanten werden für den Bau des zweiten Boots verwendet. Verkleiden Sie den Rumpf mit den Platten 141 in Stufenform. Schneiden und trennen Sie das Boot. Schneiden und schmirgeln Sie überflüssige Teile ab. Machen Sie die Schanzkleidstützen 142 aus Lindenplatten.

● Incollare i quinti 134-135-136-137 sulla base 133. Costruire la ruota di prua 140 con un listello di tilgio e incollarla insieme al dritto di poppa 139 sulla base 133 e sul fondo dello scafo 138 senza incollare quest'ultimo sui quinti. Questa stessa base e i quinti serviranno infatti per il montaggio della seconda scialuppa. Rivestire lo scafo con le tavole 141 in modo sfalsato. Tagliare e separare la scialuppa. Ritagliare il materiale che avanza e scartavetrare. Con la tavola di tilgio, costruire gli scalmotti 142.

● Cole as cavernas 134-135-136-137 à base 133. Construa a roda 140 com uma ripa de tilia e cole-a junto ao cadaste 139 à base 133 e ao fundo do casco 138 sem colar o fundo do casco às cavernas. Esta mesma base e as cavernas vão ser usadas para a montagem de um segundo bote. Forre o casco com as chapas 141 de forma escalonada. Corte e separe o bote. Recorte e lixe o que sobra. Com chapa de tilia, construa as peças da varenga 142.

● Lijm spanten 134-135-136-137 aan de basis 133. Maak de boeg 140 met een lindehouten lat en lijm deze samen met de achterstevan 139 aan de basis 133 en aan de bodem van de scheepsromp 138 zonder dat de bodem van de scheepsromp aan de spanten gaat kleven. Deze zelfde basis en de spanten worden gebruikt voor de montage van een tweede sloep. Behuid de scheepsromp trapsgewijze met planken 141. Snijd en scheid de sloep af. Snijd en schuur de uitstekende gedeelten af. Maak met lindehouten plank de verschansingsteunen 142.



● Con el listón de nogal de 1x3mm, corte las bancadas 143-144-145. Realice un orificio de 1,5 mm  $\varnothing$  en el centro de la bancada 144. Encólelas. Con la chapa de tilo de 0,6x4mm, construya el mamparo de popa 146 y encólelo al bote. Pegue las tapas de regala 147 y los remates de proa 148 y de popa 149 al bote. Realice unos orificios de 0,5mm  $\varnothing$  sobre la tapa de regala y con el hilo de latón de 0,6 mm corte y pegue las chumaceras 150. Con un listón de sapelly de 1,5x1,5 mm monte y pegue las cunas de los botes 151. Pegue los botes en la cubierta.

● With the 1x3 mm walnut batten, cut the bases 143-144-145. Make a 1.5 mm  $\varnothing$  hole in the centre of the base 144. Glue them. With the 0.6x4 mm basswood sheet, construct the stern bulwark 146 and glue it to the boat. Glue the gunwale covers 147 and the bow ends 148 and stern ends 149 to the boat. Make 0.5mm  $\varnothing$  holes on the gunwale cover and, with the 0.6 mm brass thread cut and glue the oarlocks 150. With a 1.5x1.5 mm sapelly batten, fit and glue the boat cradles 151. Glue the boats onto the deck.

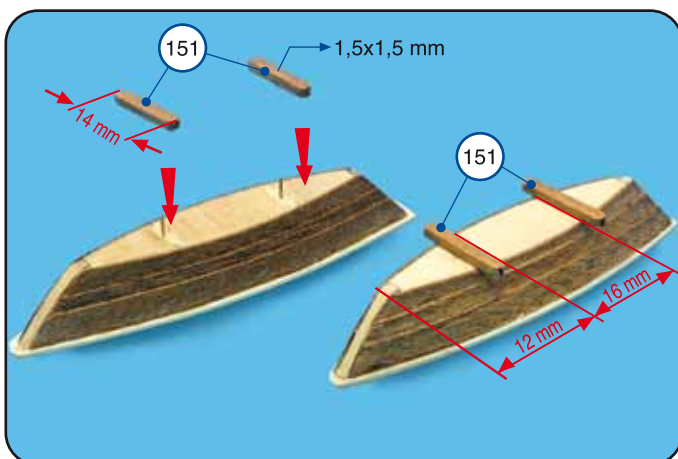
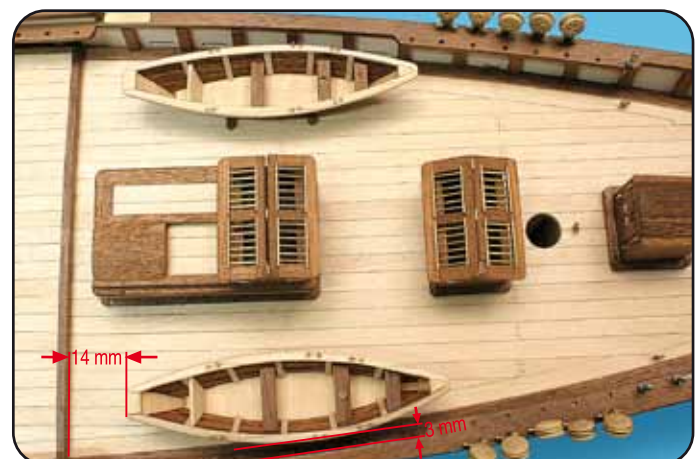
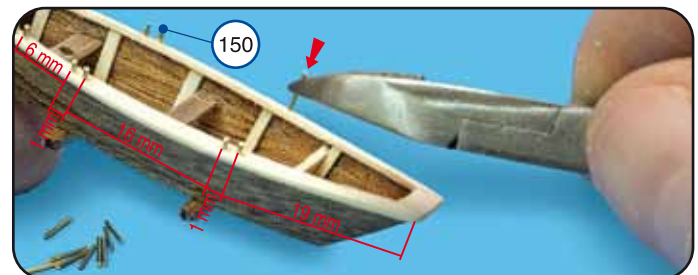
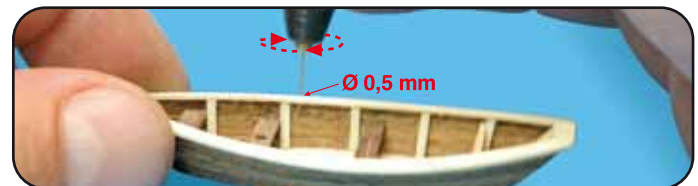
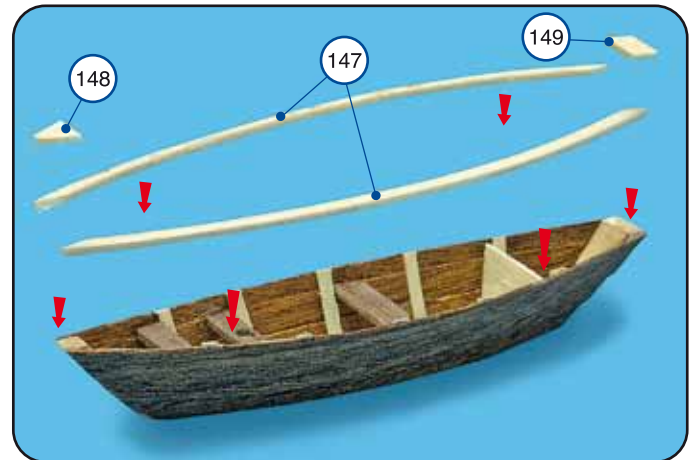
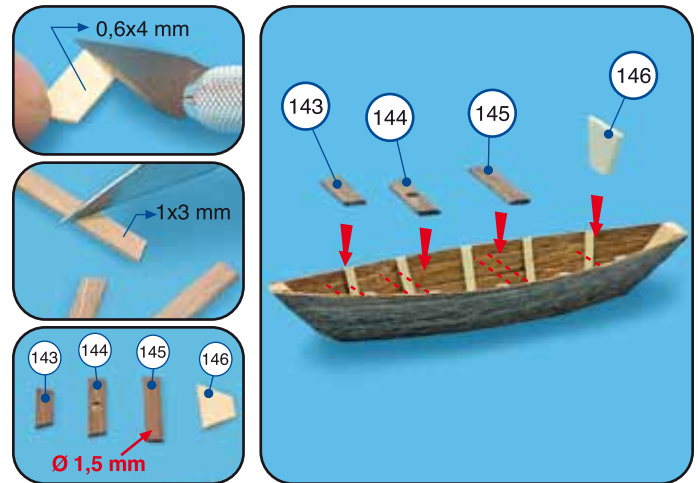
● Découpez une baguette de noyer de 1x3 mm pour confectionner les banquettes 143-144-145. Réalisez un orifice de 1,5 mm  $\varnothing$  au centre de la banquette 144. Collez-les. À l'aide de la plaque de tilleul de 0,6x4mm, confectionnez la cloison arrière 146 et collez-la sur le canot. Collez les lisses 147 et les finitions avant 148 et arrière 149 sur le canot. Réalisez des orifices de 0,5mm  $\varnothing$  sur la lisse puis découpez le fil de laiton de 0,6 mm pour confectionner les supports des rames 150 et collez-les. À l'aide d'une baguette de sapelli de 1,5 x 1,5mm, confectionnez les cales des canots 151 puis collez-les. Collez les canots sur le pont.

● Schneiden Sie aus der Leiste aus Nussbaumholz mit 1x3 mm die Grundbänke 143-144-145. Machen Sie in der Mitte der Grundbank 144 ein Loch mit 1,5 mm  $\varnothing$ . Kleben Sie sie fest. Bauen Sie mit der Lindenplatte mit 0,6x4 mm das Heckschott 146 und kleben sie es ans Boot. Kleben Sie die Rellingprofile 147 sowie die Abschlüsse für den Bug 148 und das Heck 149 auf das Boot. Machen Sie am Rellingprofil Löcher mit 0,5mm  $\varnothing$ , schneiden Sie aus dem Messingdraht mit 0,6 mm die Bootslager 150 und kleben Sie sie fest. Machen Sie aus der Leiste aus Sapelli-Holz mit 1,5x1,5 mm die Bootsschlitten 151. Kleben Sie die Boote auf das Deck.

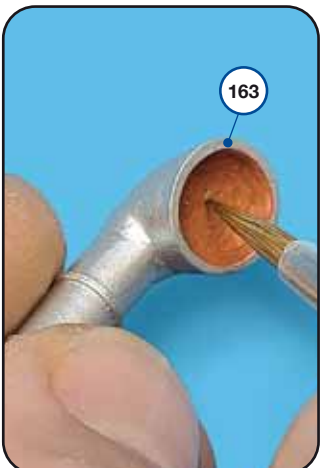
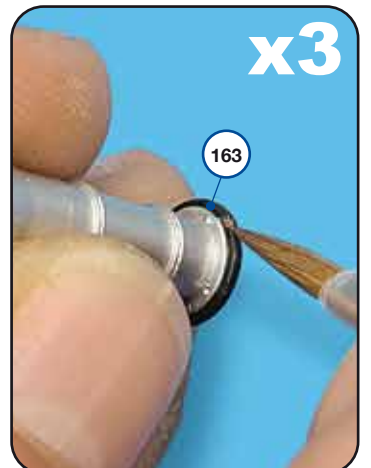
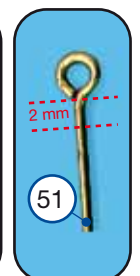
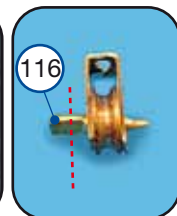
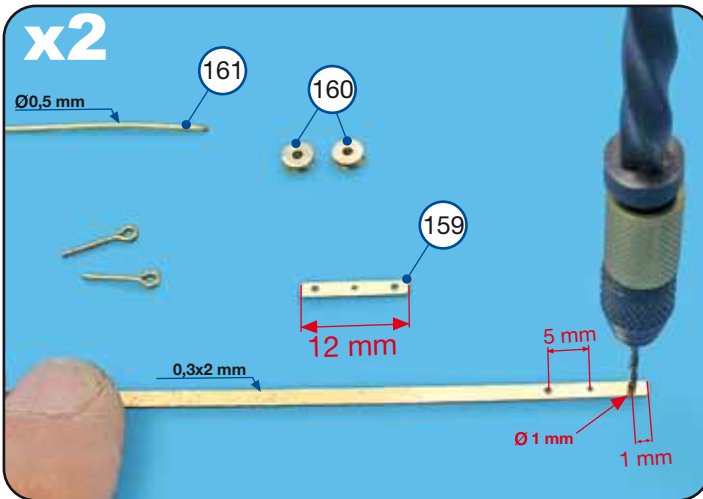
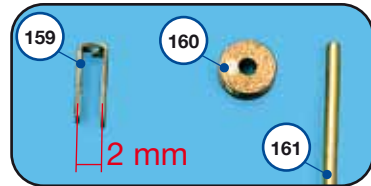
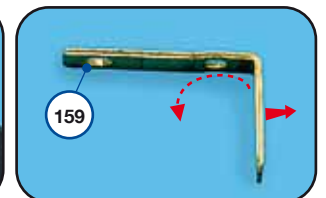
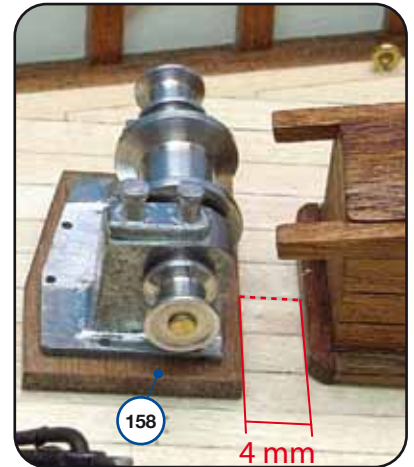
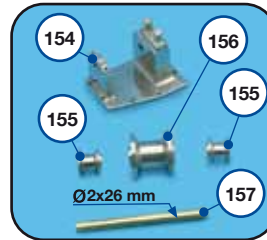
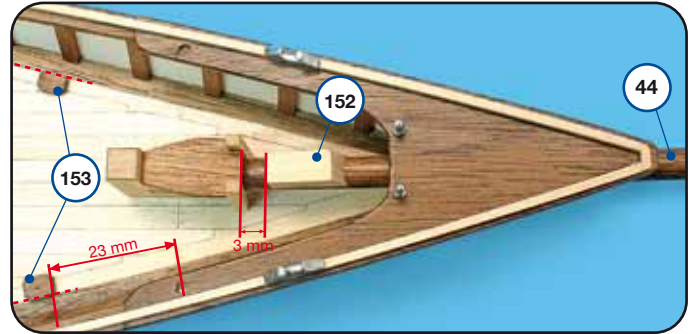
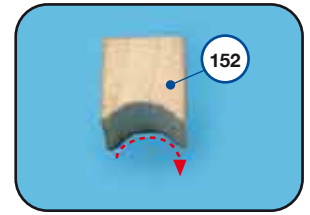
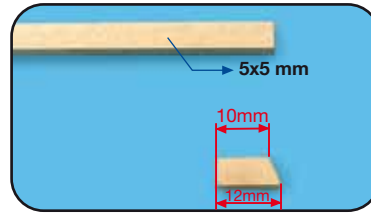
● Dal listello di noce da 1 x 3 mm tagliare le bancacce 143-144-145. Praticare un foro da 1,5 mm di  $\varnothing$  nel centro del bancale 144. Incollarle. Con la tavola di tiglio da 0,6 x 4 mm, costruire la paratia di poppa 146 e incollarlo sulla scialuppa. Incollare le coperture del capodibanda 147 e le rifiniture di prua 148 e di poppa 149 sulla scialuppa. Realizzare alcuni fori da 0,6 mm di  $\varnothing$  sulla copertura del capodibanda e tagliare il filo d'ottone da 0,5mm per fare le scalmiere 150 e incollarle. Con un listello di sapelly da 1,5 x 1,5 mm montare e incollare i sostegni delle scialuppe 151. Incollare le scialuppe sulla coperta

● Com a ripa de nogueira de 1x3 mm., corte as bancadas 143-144-145. Realize um orificio de 1,5 mm.  $\varnothing$  no centro da bancada 144. Cole-as. Com a chapa de tilia de 0,6x4 mm., construa a antepara de popa 146 e cole-a ao bote. Cole as tampas de alcatrate 147 e os remates de proa 148 e de popa 149 ao bote. Realize uns orificios de 0,5mm.  $\varnothing$  sobre a tampa de alcatrate e com o fio de latão de 0,6mm. corte e cole as chumaceiras 150. Com uma ripa de mogno de 1,5x1,5 mm. monte e cole as cunhas dos botes 151. Cole os botes na coberta.

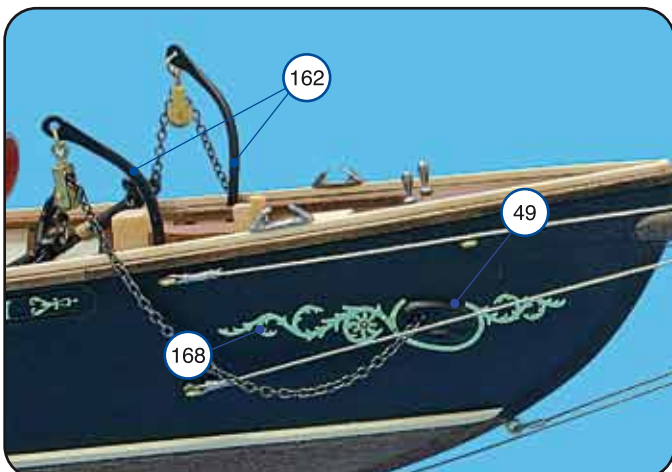
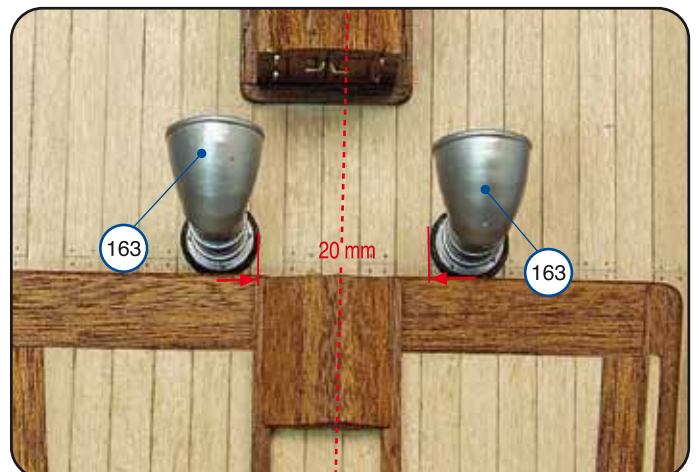
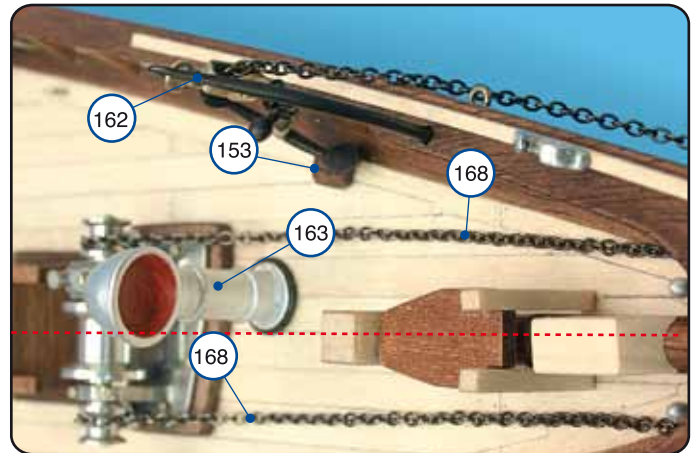
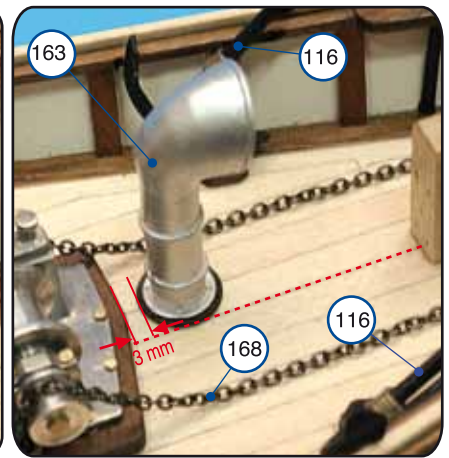
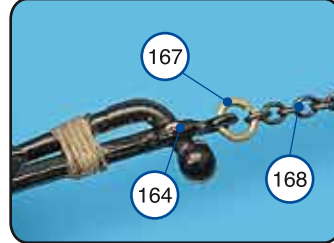
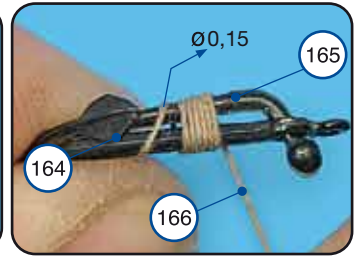
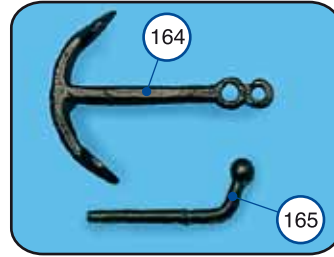
● Snijd uit de notenhouten lat van 1 x 3 mm de banken 143-144-145. Maak een opening van 1,5 mm doorsnede in het centrum van de bank 144. Lijm ze vast. Maak met de lindehouten plank van 0,6 x 4 mm de wand van de achtersteven 146 en lijm ze vast aan de sloep. Lijm de potdeksels 147 en de afwerking van de voorsteven 148 en van de achtersteven 149 op de sloep. Maak openingen van 0,6 mm doorsnede in het potdeksel en snijd van de latoendraad van 0,5mm de kussenblokken 150. Gebruik een sapelly houten lat van 1,5 x 1,5 mm om de bak van de sloepen 151 te monteren en te lijmen. Lijm de sloepen op het dek.



- Monte el cabestrante con las piezas 154-155-156-157-158 y encólole en la cubierta.(habiendo teñido antes la base 158). Con las piezas 159-160-161, monte las poleas. Únalas a los pescantes 162 con las anillas 167 y los cáncamos 51 previamente cortados.
- Fit the capstan with the parts 154-155-156-157-158 and glue it onto the deck (having first dyed the base 158). With parts 159-160-161, fit the pulleys. Join them to the davits 162 by the rings 167 and eyebolts 51 that have been previously cut.
- Montez le cabestan avec les pièces 154-155-156-157-158 et collez-le sur le pont (après avoir teint la base 158). Avec les pièces 159-160-161, montez les poulies. Unissez-les aux bossiers 162 avec les anneaux 167 et les œillets 51 préalablement découpés.
- Bauen Sie das Spill aus den Teilen 154-155-156-157-158 und kleben Sie es auf das Deck (nachdem Sie zuvor den Untergrund 158 gefärbt haben). Bauen Sie die Taljen aus den Teilen 159-160-161. Verbinden Sie die Bootsdavits 162 mit den Ringen 167 und den zuvor geschnittenen Augbolzen 51.
- Montare l'argano con i pezzi 154-155-156-157-158 e incollarlo sulla coperta (dopo aver tinto la base 158). Con i pezzi 159-160-161, montare le pulegge. Unirle ai bighi 162 con gli anelli 167 e i golfari 51 predisposti in precedenza.
- Monte o cabrestante com as peças 154-155-156-157-158 e cole-o na coberta (tinja antes a base 158). Com as peças 159-160-161, monte as poleias. Una-as às cruzetas 162 com as argolas 167 e as cavilhas com anel 51 previamente cortadas.
- Monteer de windas met stukken 154-155-156-157-158 en lijm hem op het dek (schilder eerst de basis 158). Monteer de katrollen met stukken 159-160-161. Verbind ze met de ankerkranen 162 met behulp van ringen 167 en oogbouten 51 die u eerst afsnijdt.



- Monte el cepto 165 y átelo al ancla 164 con el hilo crudo 166. Con la anilla 167, una el ancla a la cadena 168. Pase dicha cadena por la polea de cada pescante 162. Pegue cada ancla a su base 153. Pase cada cadena 168 por cada escobén 49, de fuera hacia adentro del barco móntelo en el cabestrante. Pegue los manguerotes 163 en su lugar.
- Fit the stock 165 and tie it to the anchor 164 with the raw thread 166. With the ring 167, join the anchor to the chain 168. Thread the chain through the pulley for each davit 162. Glue each anchor to its base 153. Thread each chain 168 through each hawsehole 49, from outside towards the inside of the ship and fit it in the capstan. Glue the cowls 163 into place.
- Montez le jas 165 et attachez-le à l'ancre 164 à l'aide du fil brut 166. À l'aide de l'anneau 167, unissez l'ancre à la chaîne 168. Faites passer cette chaîne par la poulie de chaque bossoir 162. Collez chaque ancre à sa base 153. Faites passer chaque chaîne 168 par chaque écubier 49, de l'extérieur à l'intérieur du bateau, montez-le sur le cabestan. Collez les manches à air de ventilation 163 à leur place.
- Bauen Sie den Ankerstock 165 und binden Sie ihn mit dem rohen Gran 166 an den Anker 164. Verbinden Sie den Anker mit dem Ring 167 an die Ankerkette 168. Führen Sie diese Kette über die Talje jedes Bootsdavits 162. Kleben Sie jeden Anker auf seinen Untergrund 153. Führen Sie jede Kette 168 über jede Klüse 49 von außen ins Innere des Schiffs. Montieren Sie ihn auf das Spill. Kleben Sie die Lüftersülle 163 an die richtige Stelle.
- Montare il ceppo 165 e legarlo all'ancora 164 con il filo écru 166. Con l'anello 167, unire l'ancora alla catena 168. Fare passare questa catena dalla puleggia di ogni bigo 162. Incollare ogni ancora alla propria base 153. Fare passare ogni catena 168 in ciascuna cubia 49, dall'esterno all'interno della nave e montare sull'argano. Incollare le buche di vento 163 sulla relativa sede.
- Monte o cepto 165 e ate-o à âncora 164 com o fio cru 166. Com a argola 167, una a âncora à corrente 168. Passe essa corrente pela poleia de cada cruzeta 162. Cole cada âncora à sua base 153. Passe cada corrente 168 por cada brandal 49, de fora para dentro do barco, monte-o no cabrestante. Cole os respiradouros 163 no seu lugar.
- Monteer de ankerstok 165 en maak hem vast aan het anker 164 met de ecru kleurige draad 166. Verbind met de ring 167 het anker aan de ankerketting 168. Breng de ketting door de katrol van elk van de ankerkranen 162. Lijm elk anker aan zijn basis 153. Breng elke ketting 168 door elk ankergat 49 van buiten naar binnen de boot en monteer het in de windas. Lijm de kokers 163 op hun plaats.



● Con una broca de 1mm  $\varnothing$  realice los orificios de los candeleros 169 y de los cáncamos 51 en las tapas de regala 59. Corte los candeleros 169 y péguelos en los orificios, dejando libres los orificios de los extremos. Coja los cables de acero trenzado 170, doble y anude uno de los extremos con el hilo galvanizado 171. Introdúzcalo en los cáncamos 51 y pegue éstos a las tapas de regala 59.

● With a 1 mm  $\varnothing$  bit, make holes in the stanchions 169 and eyebolts 51 in the gunwale covers 59. Cut the stanchions 169 and glue them into the holes, leaving the holes open at the ends. Take the braided steel wires 170, bend and tie one of the ends in a knot with the galvanized thread 171. Insert it into the eyebolts 51 and glue them to the gunwale covers 59.

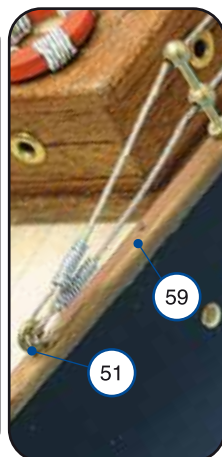
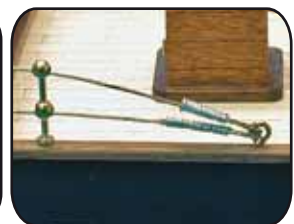
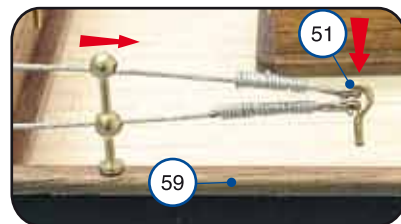
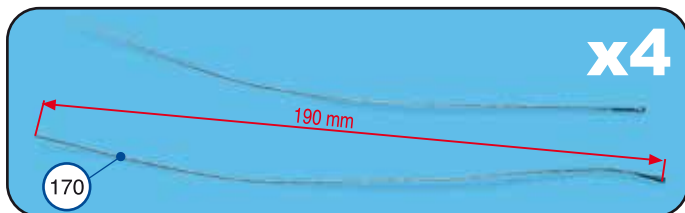
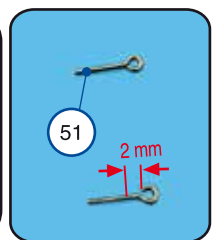
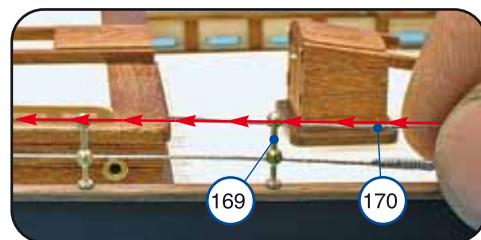
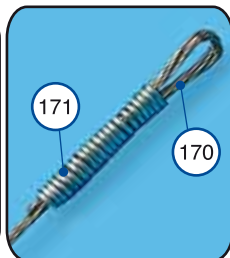
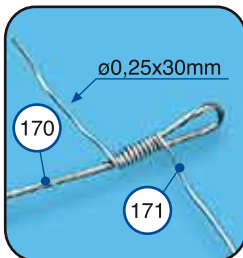
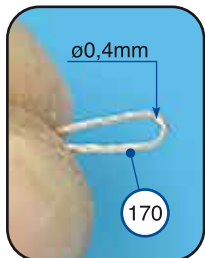
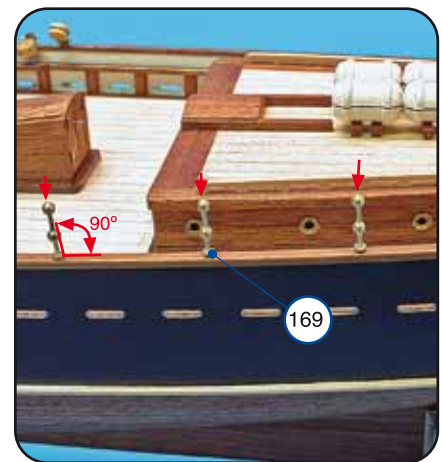
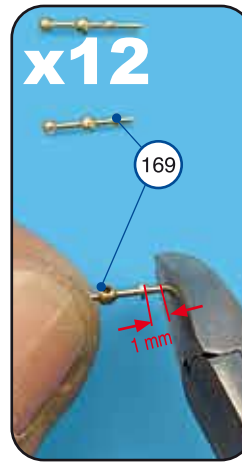
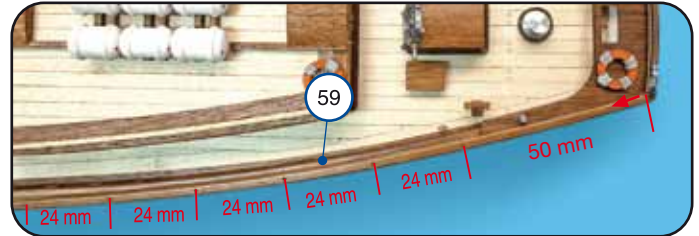
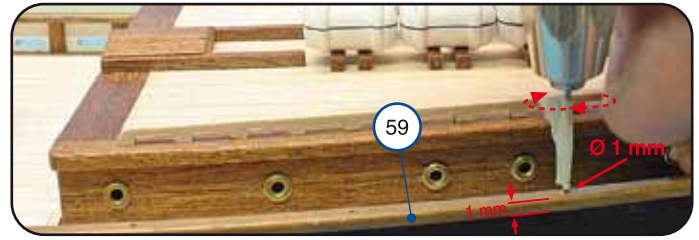
● À l'aide d'une mèche de 1 mm  $\varnothing$  réalisez les orifices des chandeliers 169 et des œilletons 51 sur les lisses 59. Découpez les chandeliers 169 et collez-les dans les orifices, en laissant libres les orifices des extrémités. Prenez les câbles d'acier tressé 170, pliez et nouez une des extrémités avec le fil galvanisé 171. Introduisez-la dans les œilletons 51 et collez ceux-ci sur les lisses 59.

● Machen Sie mit einem Bohrer mit 1 mm  $\varnothing$  die Löcher für die Relingstützen 169 und die Augbolzen 51 in die Relingprofile 59. Schneiden Sie die Relingstützen 169 aus und kleben Sie sie in die Löcher, wobei Sie die Löcher an den Enden freilassen. Nehmen Sie die Kabel aus geflochtenem Stahl 170, biegen Sie eines der Enden um und binden Sie es mit dem Zinkdraht 171 fest. Führen Sie es durch die Augbolzen 51 und kleben Sie diese an die Relingprofile 59.

● Con una punta da 1 mm di  $\varnothing$  praticare i fori dei candelieri 169 e dei golfari 51 nelle coperture del capodibanda 59. Tagliare i candelieri 169 e incollarli nei fori, lasciando liberi i fori delle estremità. Prendere le funi d'acciaio intrecciato 170, piegare e annodare uno dei capi con il filo zincato 171. Inserirlo nei golfari 51 e incollare questi ultimi sulle coperture del capodibanda 59.

● Com uma broca de 1 mm.  $\varnothing$  realize os orificios dos balaustres 169 e das cavilhas com anel 51 nas tampas de alcatrate 59. Corte os balaustres 169 e cole-os nos orificios, deixando livres os orificios das extremidades. Pegue nos cabos de aço entrançado 170, dobre e ate uma das extremidades com o fio galvanizado 171. Enfie-os nas cavilhas com anel 51 e cole as mesmas às tampas de alcatrate 59.

● Maak met een boor van 1 mm doorsnede openingen in de berkoenen 169 en openingen voor de oogbouten 51 in de potdeksels 59. Snijd de berkoenen 169 en lijm ze in de openingen maar laat de openingen van de uiteinden vrij. Neem de gevlochten stalen kabels 170, plooi en knoop een van de uiteinden met de gegalvaniseerde draad 171. Breng deze door de oogbouten 51 en lijm deze op de potdeksels 59.



● Monte las cuatro tamboretas 172 en el bauprés 44. Inserte los seis cáncamos 51 en la proa del barco. Con el hilo trenzado de acero y el hilo galvanizado, haga los tensores 173 (igual que en el paso 37) y fíjelos a la proa y al bauprés. Pula las piezas de fundición 172-174-201 con granos finos y muy finos de lija. Use pulimento para abrillantarlas. Barnícelas para que no se oxiden. Repita en los pasos sucesivos esta misma operación.

● Fit the four rings 172 on the bowsprit 44. Insert the six eyebolts 51 on the ship's bow. With the steel braided thread and the galvanized thread, make the tighteners 173 (the same as in step 37) and secure them to the bow and to the bowsprit. Polish the foundry parts 172-174-201 with fine grain and very fine grain sanding paper. Use polish to shine them up. Varnish them to avoid rusting. Repeat this same operation in subsequent steps.

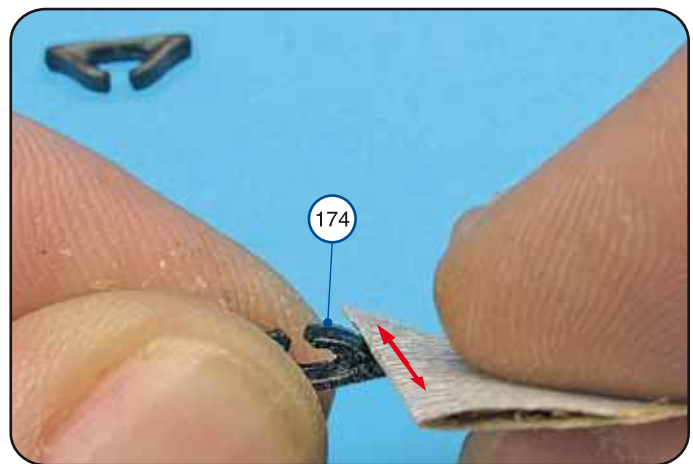
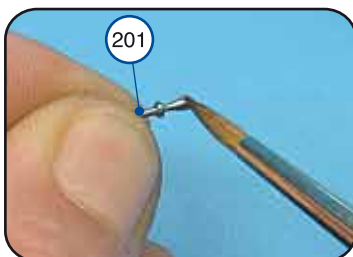
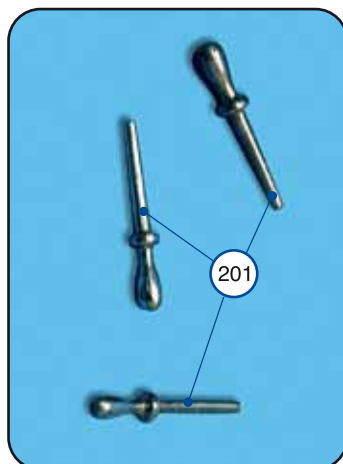
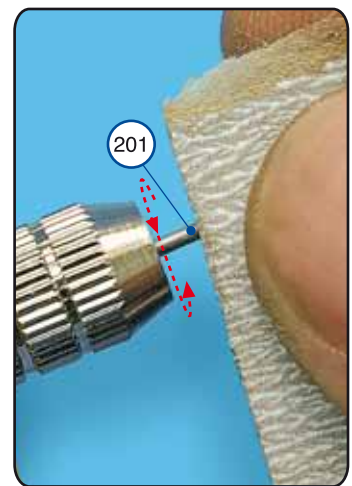
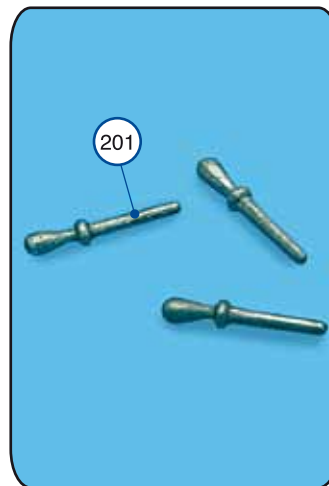
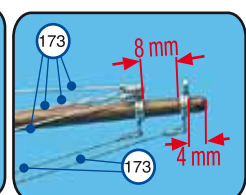
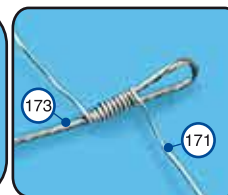
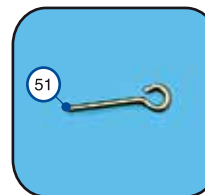
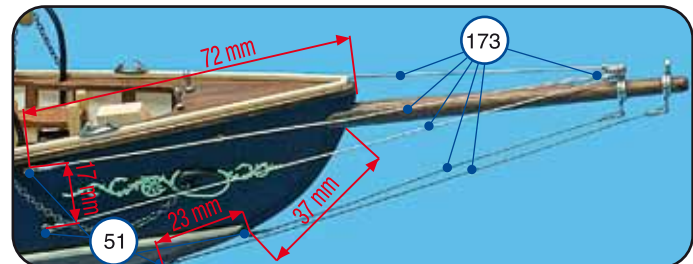
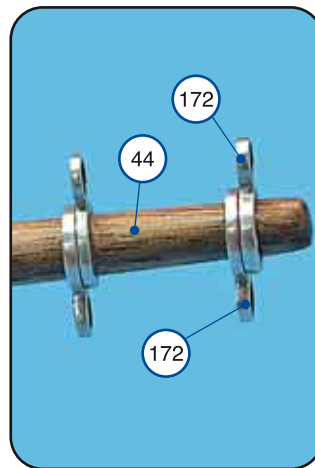
● Montez les quatre anneaux 172 sur le beaupré 44. Insérez les six œillets 51 sur l'avant du bateau. À l'aide du fil d'acier tressé et du fil galvanisé, confectionnez les tendeurs 173 (tout comme dans l'étape 37) puis fixez-les à l'avant et au beaupré. Polissez les pièces en fonte 172-174-201 à l'aide de papier de verre à grain fin et très fin. Utilisez du produit à lustrer pour les faire briller. Vernissez-les afin qu'elles ne s'oxydent pas. Répétez cette même opération dans les étapes suivantes.

● Montieren Sie die vier Ringe 172 an das Bugspriet 44. Stecken Sie die sechs Augbolzen 51 in den Schiffsbug. Machen Sie mit dem geflochtenen Stahldraht und dem Zinkdraht die Spannkabel 173 (genauso wie im Schritt 37) und befestigen Sie diese am Bug und am Bugspriet. Polieren Sie die schmiedeeisernen Teile 172-174-201 mit feinkörnigem und sehr feinkörnigem Schmirgelpapier. Verwenden Sie Poliermittel, um den Glanz zu verstärken. Lackieren Sie sie, damit sie nicht rosten. Wiederholen Sie in den folgenden Schritten denselben Vorgang.

● Montare i quattro anelli 172 sul bompresso 44. Inserire i sei golfari 51 nella prua della nave. Con il filo intrecciato d'acciaio e il filo zincato, realizzare i tenditori 173 (come al passo 37) e fissarli a prua e al bompresso. Lucidare i pezzi in ferro battuto 172-174-201 con la carta a vetro a grana fine e molto fine. Usare un prodotto lucidante per lucidarli. Verniciarle per evitare che si arrugginiscono. Ripetere questa stessa operazione anche nei passi successivi.

● Monte as quatro argolas 172 no bergantim 44. Insira as seis cavilhas com anel 51 na proa do barco. Com o fio entrançado de aço e o fio galvanizado, faça os esticadores 173 (igual que no passo 37) e fixe-os à proa e ao bergantim. Pula as peças de fundição 172-174-201 com grânulos finos e muito finos de lixa. Use polimento para dar-lhes brilho. Envernize-as para que não enferrujem. Repita nos passos sucessivos esta mesma operação.

● Monteer de vier ringen 172 op de boegspriet 44. Breng de zes oogbouten 51 aan op de voorsteven van het schip. Maak de spanners 173 met de gevlochten stalen draad en met de gegalvaniseerde draad. (net zoals in stap 37) en maak ze vast aan de voorsteven en aan de boegspriet. Polijst de gegoten stukken 172-174-201 met fijn en heel fijn schuurpapier. Gebruik een product om ze te laten glanzen. Vernis de stukken zodat ze niet gaan roesten. Herhaal deze bewerking in de volgende stappen.



- Pegue las guías de estacha 174. Coloque cuatro cáncamos 51 respetando las medidas indicadas.
- Glue the warp line rails 174. Fit four eyebolts 51 following the measurements indicated.
- Collez les guides de grelin 174. Disposez quatre œillets 51 en respectant les mesures indiquées.
- Kleben Sie die Verholleinenführungen 174 auf. Bringen Sie vier Augbolzen 51 unter Einhaltung der angegebenen Abmessungen an.
- Incollare le guide del gherlino 174. Montare i quattro golfari 51 rispettando le misure indicate.
- Cole os guias de corda de amarra 174. Coloque quatro cavilhas com anel 51 respeitando as medidas indicadas.
- Lijm de geleiders van de tros 174. Plaats vier oogbouten 51 en let hierbij op de aangegeven afmetingen.

